

Tuyển tập album Pháp sư Tịnh Không
(Cập nhật tháng 3/2014)

DẤU ẤN HOÀNG PHÁP KHOẢNH KHẮC HÒA ÁI

**(Những hình ảnh hoạt động thúc đẩy hòa bình
và an định xã hội của Pháp sư Tịnh Không)**



NHÀ XUẤT BẢN HỒNG ĐỨC

弘法足跡

和諧光影

淨空老法師影集選輯

二〇一四年三月整理

Dharma Footprints:
Images of Peace and Harmony
A Pictorial Album of
Venerable Master Chin Kung

社會安定
世界和平
須要



此四者皆不易達成非常棘手

然由宗教團結下手較易宗教

若能團結合作肯定影響前三

者則世界安定和諧可以落實

淨空時年八十



In order to achieve social stability and world peace,
there must be impartiality and harmonious living among nations,
among political factions, among ethnic groups, and among religions.

It is not easy to accomplish this. In fact, it is extremely difficult.
But when we begin by focusing on religious cooperation it will be easier.

If religions can come together and cooperate with one another,
then this is bound to influence nations, political factions, and ethnic groups.

In this way, world peace and harmony will be realized.

Chin Kung, at the age of eighty

孔孟學說



大乘佛法



仁義 忠恕 真誠 慈悲

孔孟仁義忠恕，大乘真誠慈悲。

Confucianism represents benevolence,
honor, loyalty and forgiveness.

Mahayana Buddhism represents true sincerity,
and compassion.

總統先生惠存



神愛世人
和平天使

八十五週年禮拜



神愛世人，和平天使。

God Loves All People. Blessed are Angels of Peace.

AUSTRALIA- ÚC.....	6
CHINA-TRUNG QUỐC.....	33
HONG KONG- HỒNG KONG	43
TAIWAN- ĐÀI LOAN	45
SRI LANKA	59
MALAYSIA	65
SINGAPORE.....	80
INDONESIA	91
JAPAN- NHẬT BẢN.....	114
THAILAND- THÁI LAN.....	121
UNITED STATES OF AMERICA/ HOA KỲ	126
UNITED KINGDOM/ ANH QUỐC.....	128
INTERNATIONAL ACTIVITIES/ HOẠT ĐỘNG QUỐC TẾ	132
UNESCO events/ CÁC SỰ KIỆN UNESCO	136
AN INTERFAITH SUMMIT FOR PEACE AND HARMONY IN AUSTRALIA AND THE ASIA-PACIFIC REGION/ HỘI NGHỊ THƯỢNG ĐỈNH LIÊN TÔN GIÁO VÌ HOÀ BÌNH VÀ HOÀ HỢP CHÂU ÚC VÀ KHU VỰC CHÂU Á THÁI BÌNH DƯƠNG.	146
PRESENTATION OF SCRIPTURES TO INSTITUTIONS WORLDWIDE/ TRƯNG BÀY CÁC KINH ĐIỂN TỚI CÁC HỌC VIỆN TRÊN TOÀN THẾ GIỚI.....	157



AUSTRALIA

ÚC



Ảnh 1: Tháng 2, 2009, Hoà Thượng (Lão Pháp Sư) Tịnh Không đề xướng với Thủ tướng Kevin Rudd về nền tảng cho hoà bình và hoà hợp trong xã hội và thế giới chính là chất lượng giáo dục trong phẩm hạnh, đạo đức, nhân quả và tôn giáo cho tất cả.

Feb 09, Ven Master Chin Kung suggested to PM Kevin Rudd the foundation to peace and harmony in society and world is quality education on Moral, Ethics, Causality and Religions to all.



Ảnh 2: Tháng 2, 2009, Thủ tướng Kevin Rudd vui mừng lắng nghe những đề xướng của Hoà Thượng Tịnh Không (cách thức/con đường) để đoàn kết các nhóm tôn giáo khác nhau và đem lại hoà bình cho xã hội.

Feb 09, PM Kevin Rudd listened gladly to Ven Master Chin Kung's suggestions on ways to unite different religious groups and bring peace to the society.



Ảnh 3: Thủ tướng Kevin Rudd đã giao tiếp với Hoà Thượng Tịnh Không mà không cần đến phiên dịch. Ông rất thích chiếc quạt được Hoà Thượng tặng với bút tích của Lão Tử và mong muốn nhớ được những từ này.

PM Kevin Rudd communicated with Ven Master Chin Kung without a translator. He loved the fan given by Master with scripts from Lao Zi, and wanted to memorise the words.



Ảnh 4: Ông Greg Rudd và Therese Rein chúc mừng thành công của Hội nghị thượng đỉnh liên tôn giáo vì hoà bình và hoà hợp châu Úc và khu vực châu Á- Thái Bình Dương.

Mr Greg Rudd and Therese Rein congratulated the success of Australia and Asia Pacific Region Peace and Harmony Multi-faith Summit.



Ảnh 5: Từ ngày 17-19/3/2012, Ông Peter Taylor (ảnh trên bên trái), thị trưởng Toowoomba và Hoà Thượng Tịnh Không được mời tham dự diễn đàn liên tôn giáo tại Toowoomba, Úc. Toowoomba là một thành phố kiểu mẫu đa văn hoá với hơn 80 dân tộc và một tá các tôn giáo khác nhau. Đại biểu của các tôn giáo đã đạt được sự đồng thuận để xây dựng thành phố này trở thành một mẫu thành phố của hòa hợp

On 17-19 Mar 2012, Mr. Peter Taylor (Upper LI), the Mayor of Toowoomba, and Ven Master Chin Kung were invited to attend a multi-faith forum in Toowoomba, Australia. Toowoomba is a typical multi-cultural city with more than 80 ethnic groups and a dozen different religions. Delegates of different religions have reached a consensus on building the city into a model city of harmony.



Ảnh 6: Trong diễn đàn này, Hoà Thượng Tịnh Không nói rõ rằng văn hóa là linh hồn của một quốc gia và giáo học là lực lượng sống còn của văn hóa. Nguyên nhân gốc rễ của hỗn loạn trong xã hội là sự thiếu giáo học trong phẩm hạnh và đạo đức. Do đó phải khôi phục lòng tin và thành kính của chúng ta đối với các bậc thánh hiền cổ xưa, đưa giáo học là ưu tiên hàng đầu.

During the forum, Ven Master Chin Kung stated that culture is the soul of a nation and education is the vital force of culture. The root cause of the chaos in society is the lack of moral and virtuous teachings. We therefore must restore our confidence and sincerity to ancient saints and sages, making education a top priority.



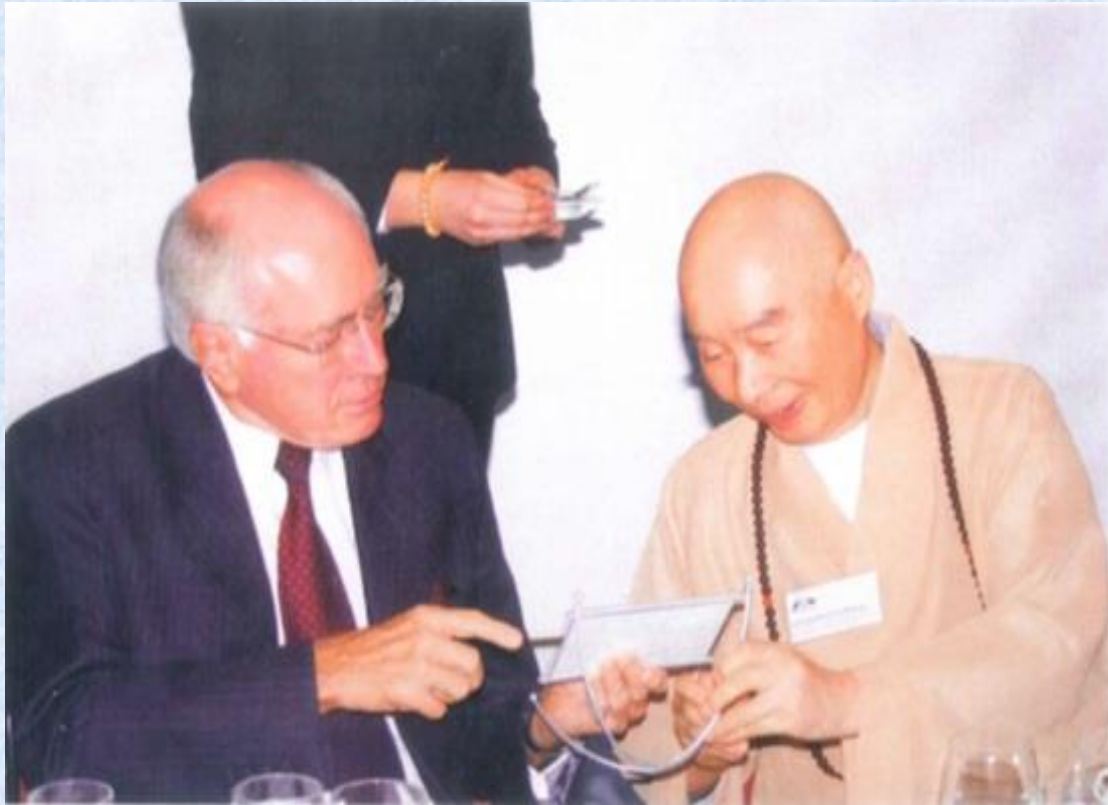
Ảnh 7: Năm 2011, tất cả tôn giáo được mời dự lễ kỷ niệm 10 năm của Tịnh Tông học Hội. Những người tham dự đều vui mừng tiếp nhận các tôn giáo khác và cởi mở đối thoại. Hoà Thượng Tịnh Không tán thành xây dựng lại giáo học và giáo huấn về phẩm hạnh, đạo đức và nhân quả để việc ổn định xã hội và sự hoà hợp có thể đạt thành tựu, cứu thế giới.

In 2011, all religions were invited to celebrate the 10th anniversary of The Pure Land Learning College Association. Attendees were happy to accept other religions and were open to dialogue. Ven Master Chin Kung advocated the restoration of religious education and the teachings of morality, ethics and causality so that social stability and harmony could be achieved and world saved.



Ảnh 8: Tịnh Tông học Hội ở Toowoomba, Úc là chủ nhà của các bữa tối giao hữu vào mỗi thứ bảy trong 10 năm qua. Sự khác biệt giữa các tôn giáo đã có thể được tiếp nhận và thiết lập một mối quan hệ hoà hợp với nhau. Cư dân địa phương trở nên đoàn kết như một gia đình.

The Pure Land Learning College Association in Toowoomba, Australia, has been hosting Friendship Dinners every Saturday for the past ten years. The different religions have been able to accept their differences and have established a harmonious relationship with each other. Local residents have become united like one family.



Ảnh 9: Trong buổi gặp mặt với nguyên Thủ tướng John Howard vào tháng 3/2007, Hoà Thượng Tịnh Không đã nói giáo dục trong đạo đức, phẩm hạnh và giáo học là con đường hữu hiệu mang lại hoà bình cho xã hội.

In his meeting with former Prime Minister John Howard in Mar 07, Ven Master Chin Kung said that education on moral and ethics and religious education were the effective way to bring peace to society.



Ảnh 10: Ông Philip Ruddock, nguyên Bộ trưởng Bộ Đa văn hoá và di trú đã cấp “Distinguished Talent Visa” : thi thực cho phép cư trú vĩnh viễn tại Úc cho Hoà Thượng Tịnh Không, hi vọng rằng Hoà Thượng có thể giúp đoàn kết các dân tộc và tôn giáo tại Úc.

Mr Philip Ruddock, former Minister for Department of Multicultural and Immigration Affairs granted Ven Master Chin Kung a Distinguished Talent Visa, hoping that he could help with uniting ethnic groups and religions in Australia.



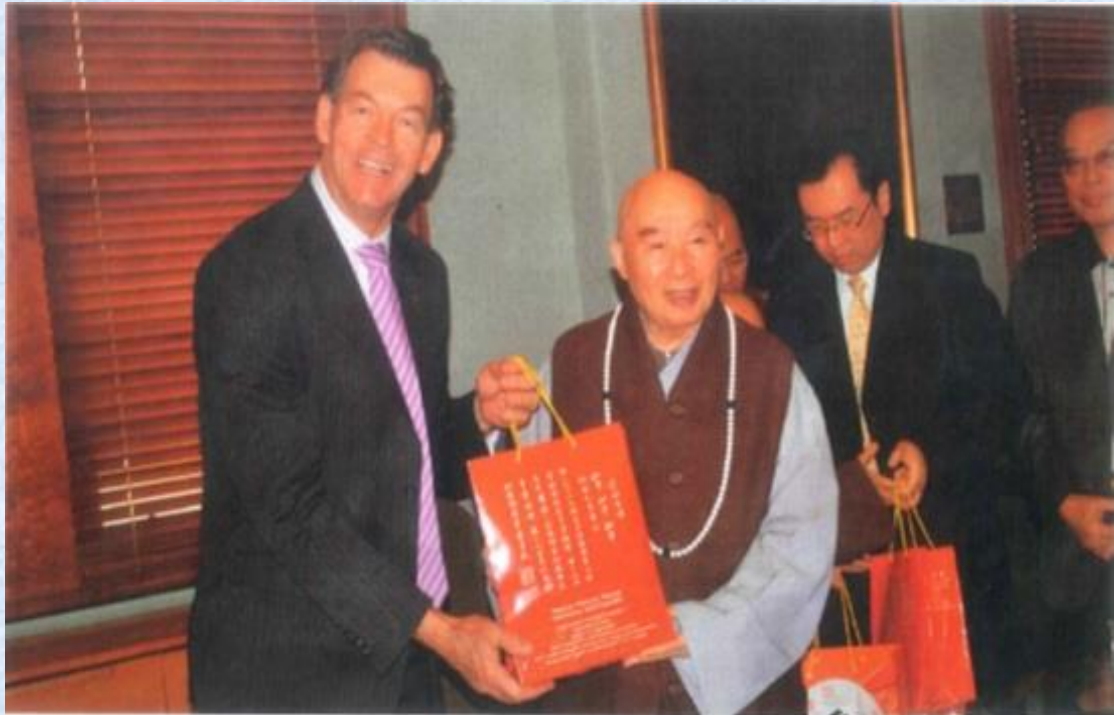
Ảnh 11: Ông Alexander Downer, nguyên Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Úc, thay mặt chính phủ cảm tạ Hoà Thượng Tịnh Không chia sẻ trí tuệ của Ngài về đoàn kết các nhóm dân tộc và tôn giáo.

Mr Alexander Downer, former Foreign Minister of Australia, on behalf of Australian government thanked Ven Master Chin Kung for sharing his wisdom on uniting ethnic groups and religions.



Ảnh 12: Ông Hardgrave, nguyên Bộ trưởng Bộ Đa văn hoá và di trú, chúc mừng Hoà Thượng Tịnh Không trở thành công dân Úc. Bức thư pháp tiếng trung mang ý nghĩa “Tình Yêu” được làm quà tặng đáp lại.

Mr Hardgrave, former Minister for Department of Multicultural and Immigration Affairs, congratulated Ven Master Chin Kung on his Australian citizenship. A Chinese character Love was presented in return.



Ảnh 13: Ông Peter Taylor, Thị trưởng Toowoomba, trong chuyến thăm của Hoà Thượng Tịnh Không vào ngày 8/10/2009, đã giải thích sự cần thiết phải đoàn kết tất cả các nhóm chủng tộc và tôn giáo, đưa Toowoomba là thành phố mẫu cho thế giới. Ông hy vọng Hoà Thượng giúp đỡ để hoàn thành nhiệm vụ này.

Mr Peter Taylor, Mayor of Toowoomba, explained on Ven Master Chin Kung's visit on 8 Oct 09 the need to unite all ethnic groups and religions and make Toowoomba a model city for the world. He hoped Ven Master could help to fulfill the task.



Ảnh 14: Hoà Thượng tán thán mong muốn lớn lao của Thị trưởng và đồng ý giúp đỡ để Toowoomba là thành phố mô hình của thế giới. Thị trưởng cũng đề cập tới thành phố Toowoomba và trường đại học Southern Queensland, nơi vợ ông làm việc, sẽ hỗ trợ tất cả các hoạt động của Tịnh Tông Học Hội.

Ven Master Chin Kung praised Mayor's great wish and agreed to help with fulfilling Toowoomba the city model for the world. Mayor mentioned that City of Toowoomba and University of Southern Queensland, where his missus worked, would support all activities led by Pureland Learning College.



Ảnh 15: Diana, Thị trưởng Toowoomba đã hỗ trợ Hoà Thượng Tịnh Không, cũng như các hoạt động của Tịnh Tông Học Hội. Trước khi mãn nhiệm, bà đã đưa ra lời mời Hoà Thượng làm Đại sứ danh dự của Toowoomba.

Diana, Mayor of Toowoomba, supported Ven Master Chin Kung and many activities from Pureland Learning College. Before stepping down, she invited Ven Master to be Toowoomba's permanent friendship ambassador.



Ảnh 16: Diana, Thị trưởng Toowoomba, Wu Xi, Tham tán Đại sứ quán Trung Quốc, RenGongPing, Lãnh sự quán Trung Quốc tham dự lễ kỉ niệm 50 năm Hoà thượng thuyết Pháp.

Diana, Mayor of Toowoomba, Wu Xi, Counselor of Chinese Embassy, RenGongPing, Consulate-General of China, joined in Ven Master's 50th Anniversary of Dharma Propagation celebration.



Ảnh 17: Hội đạo tràng A Di Đà tại Queensland dựng một tấm bia vào tháng 4/2000, thể hiện lòng biết ơn của mình đối với đóng góp của dân tộc Úc. Những người có một chiều dài lịch sử tại Úc.

Amitabha Buddhist Association of Queensland erected a plaque in Apr 2000, showing its gratitude towards the Aboriginal contribution to Australia. The aborigines have a long history in Australia.



Ảnh 18: Hoà Thượng Tịnh Không được phong tước Hiệp sĩ “Order of Australia (AM)” từ Toàn quyền Úc đại diện cho Nữ Hoàng. Hoà Thượng tặng Kinh sách Phật Pháp, Khổng Tử thành tích Đồ và Địa ngục biến tướng Đồ để đáp lại.

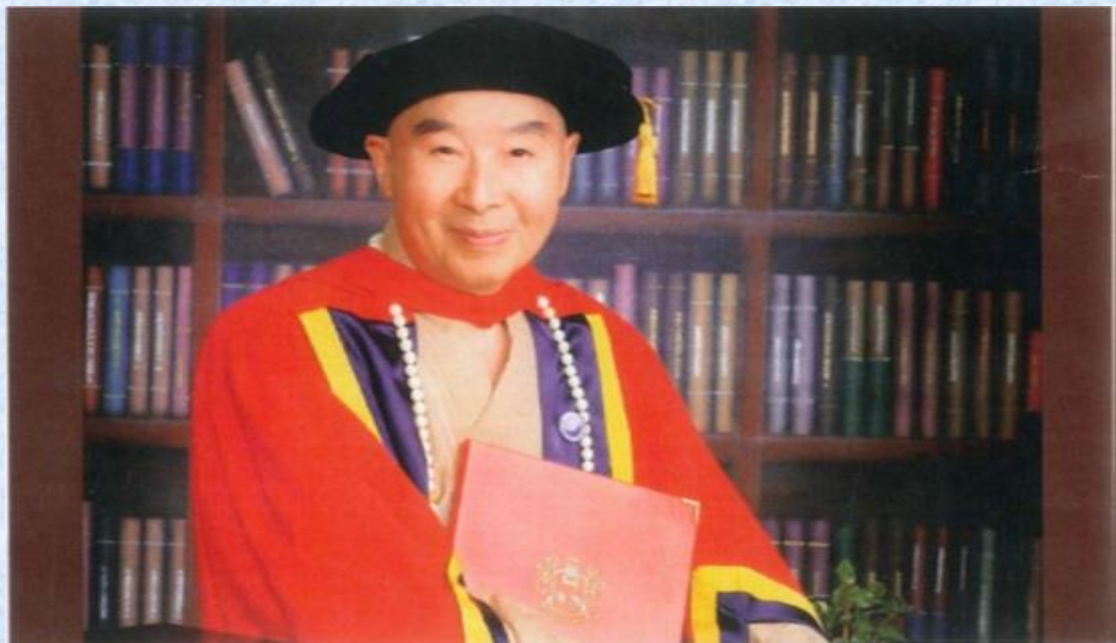
Ven Master Chin Kung, received the Order of Australia (AM) in Sep 09 from Governor General representing the Queen. Master presented Buddhist Canon, Great Deeds of Confucius and Paintings of Hell in return.

“Order of Australia (AM)”: cho những đóng góp tại một địa phương cụ thể hoặc một lĩnh vực hoạt động hoặc một nhóm người



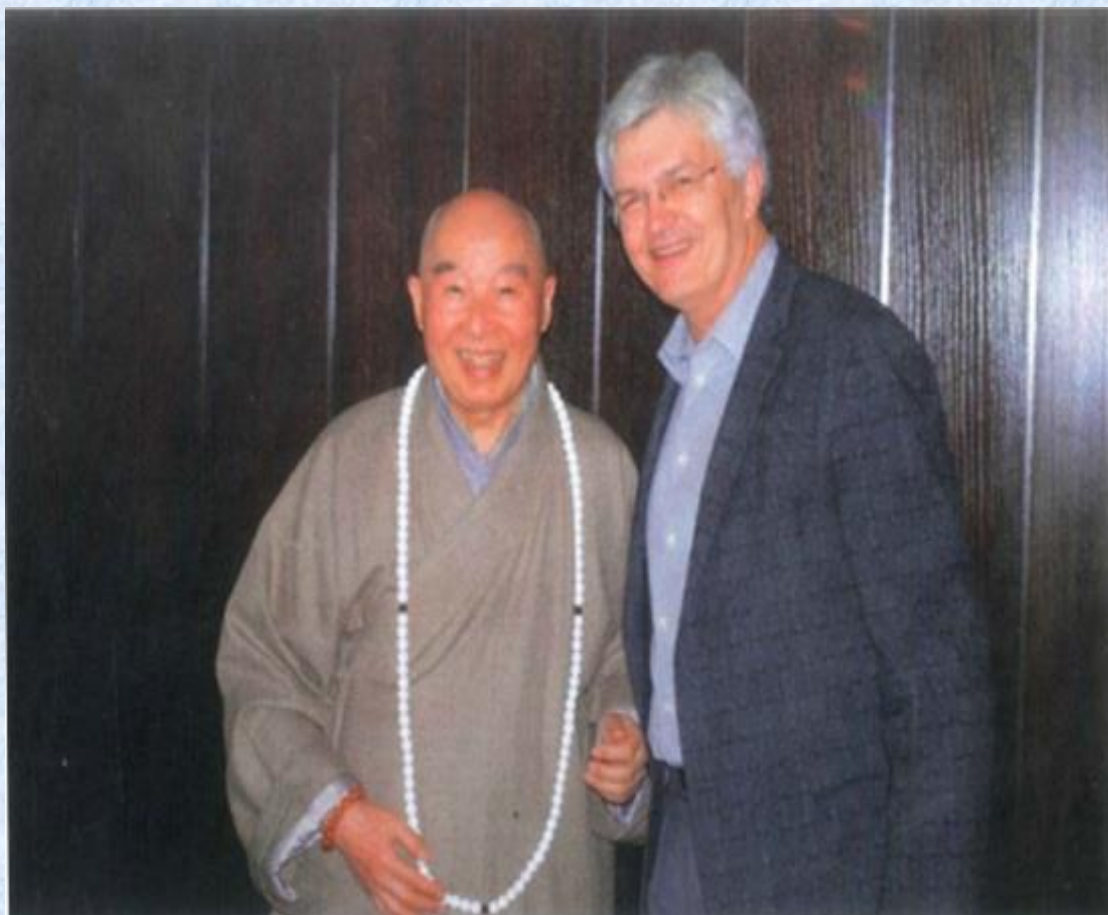
Ảnh 19: Hoà Thượng Tịnh Không được trao bằng Giáo sư và Tiến sĩ danh dự của trường Đại học Griffith tháng 8/2002

Ven Master Chin Kung was awarded Honorary Professorship and Doctorate Degree from Griffith University in Aug 2002.



Ảnh 20: Hoà Thượng được trao bằng Tiến sĩ danh dự của trường Đại học Queensland do đó Ngài có thể đại diện cho trường Đại học Queensland và Griffith tại Hội nghị Hoà bình Thế giới và đưa ra bài diễn thuyết (quan trọng/ then chốt).

After 911, Ven Master Chin Kung was awarded Honorary Doctorate Degree by University of Queensland so that he could represent UOQ and Griffith University at international peace conferences and to give keynote speeches.



Ảnh 21: Ngày 10/10/2009, Hoà Thượng Tịnh Không có bữa tối gặp mặt Giáo sư Glyn Davis phó hiệu trưởng trường đại học Melbourne.

10th October 2009 Venerable Master Chin Kung has a dinner meeting with Prof. Glyn Davis, Vice Chancellor of the Melbourne University.



Ảnh 22: Chuyến thăm của phó Thủ tướng John Hays. Một giáo sư đã đề cập lý do tại sao Trung Quốc với chỉ 4 nền văn minh cổ đại mà lại coi trọng giáo dục gia đình- một cái nhìn đầy trí tuệ.

A visit by Vice Chancellor John Hays to Ven Master Chin Kung. One Professor mentioned the reason why Chinese was the only 4 ancient civilisations left was the emphasis on family education - a view filled with wisdom.



Ảnh 23: Hoà Thượng giải đáp câu hỏi của các Giáo sư thuộc trường Đại học Queensland về việc thiếu giáo dục gia đình và giáo huấn về sự (tự cho mình là trung tâm/ngã mạn) từ khi còn nhỏ là nguyên nhân gốc rễ của các vấn đề ngày nay.

After 911, Ven Master, answering questions from Professors from University of Queensland, said that lacking family education and teaching of self-centeredness since young were the root causes of today's problems.



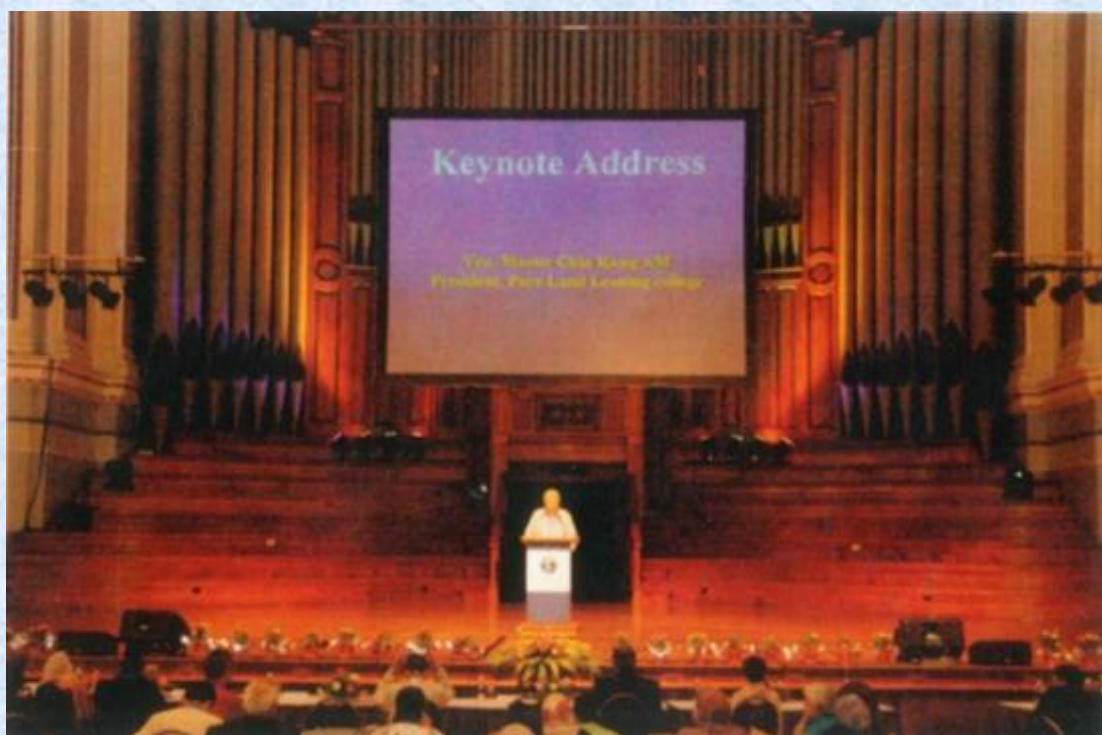
Ảnh 24: UNESCO, Đại học Griffith và Tịnh Tông Học Hội đồng tổ chức Diễn đàn quốc tế về những kết quả giáo hoá trí huệ vì hoà bình vào tháng 8/2005

UNESCO, Griffith University and Pure Land Learning College jointly organised International Forum on Wisdom Cultivation Results in Peace in Aug 2005.



Ảnh 25: Đại học Griffith và Tịnh Tông Học Hội nhận được phản hồi rất tốt trong việc tổ chức thành công Hội nghị thượng đỉnh liên tôn giáo vì hoà bình và hoà hợp châu Úc và khu vực châu Á- Thái Bình Dương.

Griffith University and Pure Land Learning College received great feedback on their successful organisation of Australia and Asia Pacific Region Peace and Harmony Multi-faith Summit.



Ảnh 26: Trong bài phát biểu của mình, Hoà Thượng nhấn mạnh sự cần thiết giữa các tôn giáo là đoàn kết, hợp tác cùng nhau, tiếp nhận sự khác biệt nhưng lưu ý là cùng một (nguồn gốc /bản thể)

Chin Kung stressed the need for different religions to unite and work together, recognising the differences but noting the same root of origin.



Ảnh 27: Thủ tướng Kevin Rudd có lời chúc mừng thành công của sự kiện. Ông Graham Quirk, Phó Thị trưởng Brisbane được mời tham dự lễ khai mạc.

Prime Minister Kevin Rudd's congratulated in words on the success of the event. Mr Graham Quirk, Deputy Mayor of Brisbane, was invited to the opening ceremony.



Ảnh 28: Hoà Thượng nói rằng đoàn kết tôn giáo là sống trong sự hòa hợp, bình đẳng và học hỏi lẫn nhau, như vậy sẽ hoá giải được các xung đột và mang lại hòa bình cho xã hội và thế giới. Để làm được như vậy, giáo học cho tất cả là cần thiết. Bồi dưỡng đạo sư và truyền bá giáo học về đạo đức và nhân quả là nhiệm vụ quan trọng hàng đầu.

Ven Master said that religious unity is about living in harmony and equality and mutual learning, thus resolving all conflicts and bringing peace to society and world. To do so, religious education for all is needed. Nurturing religious teachers and propagating education on morals and causality are foremost important tasks.



Ảnh 29: Hoà Thượng Tịnh Không trong buổi gặp mặt với Chủ tịch “Tổ chức mối quan hệ các nền văn hoá” đề cập đến 5 cột đá trong đạo Hồi là ngũ thường của nền văn hoá truyền thống Trung Quốc. Cheng Ho triều đại Nhà Minh là một tín đồ Hồi giáo.

Ven Master Chin Kung when met up With Mr Mehmet Saral, Chairman of Affinity Intercultural Foundation, on 15 Oct 09 mentioned that the Five Pillars in Islam were the 5 Ethics of Chinese traditional cultures. Cheng Ho of Ming Dynasty was a devoted Muslim.



Ảnh 30: Hoà Thượng Tịnh Không đề xướng mỗi tôn giáo có thể xây dựng một làng kiểu mẫu như ở Tang Chi Trung Quốc, với mỗi làng tôn giáo sống hài hòa và học hỏi lẫn nhau. Một thử nghiệm thành công có thể hoá giải xung đột và mang lại hòa bình cho thế giới.

Ven Master Chin Kung suggested that every religion could build a model village like that in Tang Chi of China, with each religious village living harmoniously and learning from one another. A successful experiment could resolve conflicts and bring peace to the world.



Ảnh 31: Hoà Thượng Tịnh Không tới thăm Rev John Inkpen Hội đồng giáo hội New South Wales ngày 15/10/2009. Hoà Thượng đã đề cập đến con đường nhanh nhất để hoá giải tình trạng bạo loạn trên thế giới chính là thông qua đoàn kết tôn giáo, là buông xả, khiêm nhường và học hỏi lẫn nhau.

Ven Master Chin Kung visited Rev John Inkpen of NSW Ecumenical Council on 15 Oct 09. He mentioned the quickest way to resolve world chaos was through religious unity, which was about letting go of one's opinion, being humble and learning from one another.



Ảnh 32: Hoà Thượng Tịnh Không đề cập đến tất cả các nhà sáng lập Đạo giáo là những nhà giáo dục đa văn hóa, thực hành những gì họ đã thuyết giảng. Hoà Thượng đề nghị xây dựng một kênh truyền hình tôn giáo ở Úc, chiếu những bài giảng về nhân cách, đạo đức, nhân quả 24 giờ một ngày. Điều này sẽ mang lại hòa bình cho thế giới.

Ven Master mentioned that all religious founders were multicultural educators, who practised what they preached. Master suggested a religious TV Channel be built in Australia, playing teachings on morals, ethics and causality 24 hours a day. This would bring peace to the world.



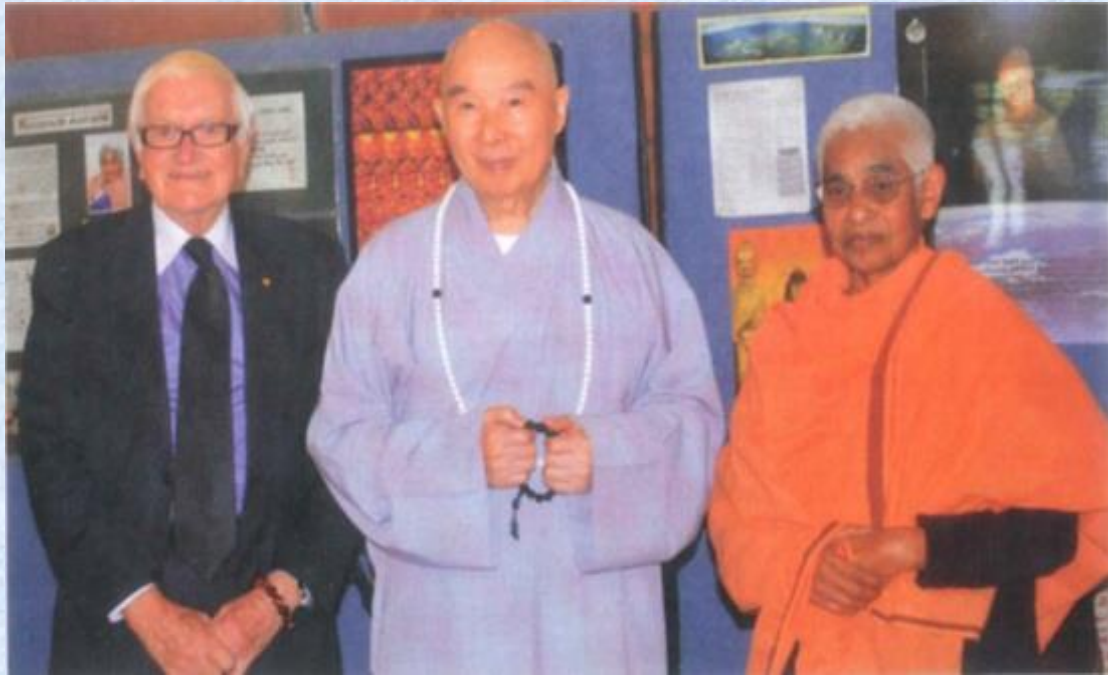
Ảnh 33: Hoà Thượng thăm Giáo hội Sikh ở Úc ngày 16/10/2009. Tất cả mọi người đều đồng ý rằng thiếu giáo học trong phẩm hạnh, đạo đức và nhân quả là nguyên nhân gây ra sự bạo loạn hiện nay trong xã hội. Thảm họa kéo đến từ cách cư xử kém của chúng ta. Chỉ có chánh Pháp và giáo học có thể cứu được thế giới.

Ven Master visited Sikh Council of Australia on 16 Oct 09. Everyone agreed that the lack of education on morals, ethics and causality was the cause of today's chaos in society. Disasters were summoned through our poor conduct. Only holy teachings and religious education could save the world.



Ảnh 34: Tất cả các trưởng lão ở Đạo Sikh đồng ý với đề xướng của Hoà Thượng về kênh truyền hình tôn giáo. Họ hoan hỉ tham gia vào các hoạt động đoàn kết tôn giáo và sẽ cúng dường kinh thánh Sikh cho mọi người tham khảo.

All the Sikh Elders agreed with Ven Master's suggestion on religious TV channel. They were happy to join in religious unity activities, and would provide Sikh scriptures for everyone's reference.



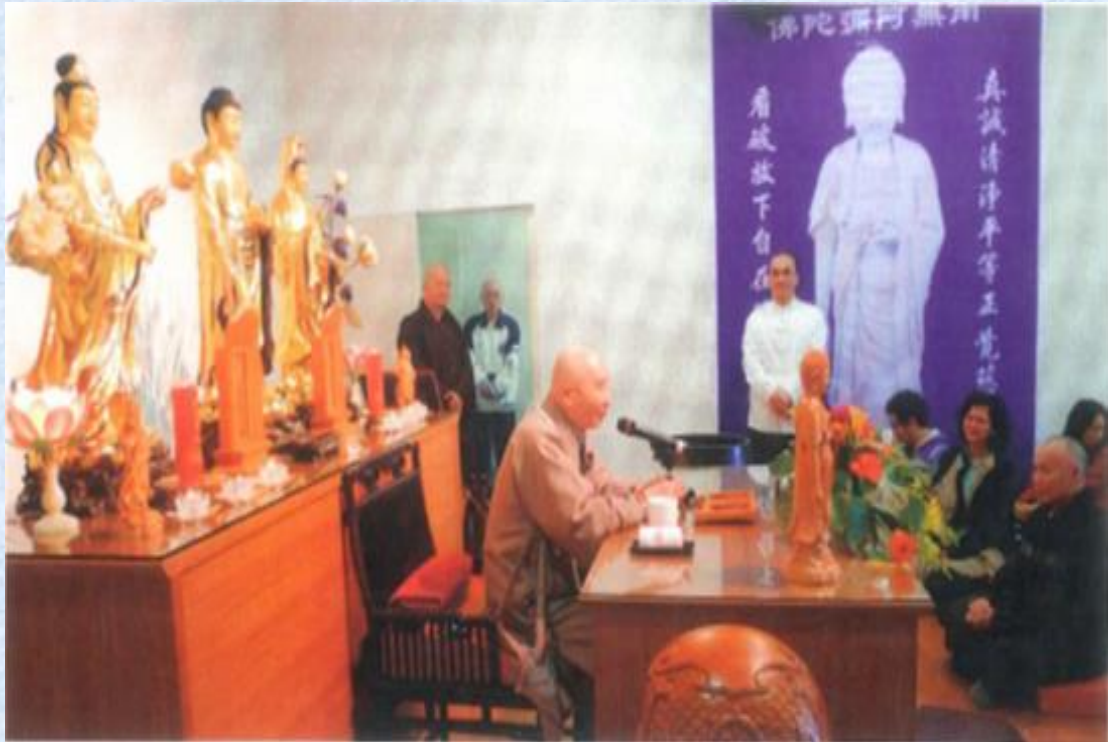
Ảnh 35: Hoà Thượng Tịnh Không tới thăm Rev Mataji, Trưởng Tu viện Ramakrishna Sarada Vedanta ngày 16/10/2009. Rev Mataji đề cập đến trở về với tự tánh thông qua tu hành. Hoà Thượng nói thêm rằng Kinh Hoa Nghiêm là lời dạy căn bản của Phật Giáo và rất gần với khoa học. Buông bỏ chấp trước, phân biệt, vọng tưởng sẽ thấy được cả vũ trụ là một.

Ven Master Chin Kung visited Rev Mataji, Abbot of Ramakrishna Sarada Vedanta on 16 Oct 09. Rev Mataji mentioned the reversion to our original self through cultivation. Ven Master added that Avatamsaka Sutra is the basic teaching in Buddhism and is very close to Science. Letting go of attachment, differentiation and delusion would embody the whole universe as one.



Ảnh 36: Hoà Thượng Tịnh Không tới thăm Giáo hội Hindu ở Úc ngày 15/10/2009, được ông Vijay Singal và giáo sư Nihal Agar chào đón nồng nhiệt, những người đã ủng hộ mạnh mẽ nỗ lực của Hoà Thượng trong việc đoàn kết các tôn giáo. Sau đó tham dự Diễn đàn liên tôn giáo vào tháng 2/ 2009 tại toà thị chính Brisbane.

Ven Master Chin Kung visited Hindu Council of Australia on 15 Oct 09 and was warmly received by Mr Vijay Singal and Prof Nihal Agar, who strongly supported Ven Master's effort in uniting all religion. The latter attended the Multi-Faith Forum in Feb 2009 at Brisbane City Hall.



Ảnh 37: Trong buổi nói chuyện với đạo tràng A Di Đà tại Melbourne, Hoà Thượng đã kể lại kinh nghiệm tu tập của mình. Thông qua sử dụng công nghệ, một người có thể tu tập hàng ngày, theo phương pháp giảng dạy của tổ tiên-lặp lại nhiều lần để đạt được sự tập trung rồi đi đến trí huệ chân thật.

In his talk to Melbourne Amitabha Buddhist Society, Ven Master Chin Kung related his learning experience. Through use of technology, one could learn daily, following the method taught by ancestors to repeat over time to gain concentration, which led to true wisdom.



Ảnh 38: Được mời đến đạo tràng A Di Đà ở Sydney, Hoà Thượng nói với các đồng tu rằng thuyết Quả báo đã giải thích rõ ràng tai hoạ đến như thế nào – từ thân khẩu ý của con người. Kinh Vô Lượng Thọ đưa ra phương pháp để hoá giải vấn đề này. Ngài khuyến tấn tất cả đoạn ác và tu thiện.

Invited by Graeme Lyall, Ven Master Chin Kung said Sydney Amitabha Buddhist Society followers that Treatise of Response and Retribution clearly explained how disasters came about - as summoned by Man's actions, speech and thoughts. Visualising Infinite Life Sutra spelt out the methods to solve the issue. He encouraged all to stop all evils and cultivate good.



Ảnh 39: Philomena Downey (bên trái) Hiệu trưởng trường tiểu học dân tộc Brisbane, đón Hoà Thượng tại trường tháng 2/2009. Hoà Thượng khuyến tấn trường đưa giáo dục nhân cách, đạo đức và nhân quả như một phần của giáo án.

Philomena Downey (L), Principal* of Brisbane Aboriginal Primary School, received Ven Master Chin Kung at the school in Feb 09. Ven Master encouraged the school to include moral, ethics and causality as part of the syllabus.



Ảnh 40: Trong suốt chuyến thăm, Hoà Thượng Tịnh Không ủng hộ hiệu trưởng đẩy mạnh nền văn hóa truyền thống, từ đó trở thành một trường thực nghiệm về giáo dục truyền thống.

During his visit, Ven Master Chin Kung encouraged the principal to promote traditional culture and thus, making it an experimental school for traditional education.



Ảnh 41: Chức sắc địa phương và Hoà Thượng Tịnh Không dự lễ khánh thành từ đường dành cho tất cả các gia đình ở Đạo Tràng A Di Đà.

Local dignitaries and Ven Master Chin Kung attended the opening ceremony of Ancestral Hall for All Families at Amitabha Buddhist society.



Ảnh 42: Trong bài diễn thuyết, Hoà Thượng Tịnh Không nói rằng lòng hiếu thảo là nguồn gốc của văn hoá Trung Quốc, không liên quan đến nền tảng kiến thức của bạn, đó là chìa khoá hướng tới thiết lập một xã hội hoà hợp ở một nước lớn như Trung Quốc.

In his speech, Ven Master said that filial piety is the root of Chinese culture, regardless of your background, and that was key towards establishing a harmonious society in a big country like China.



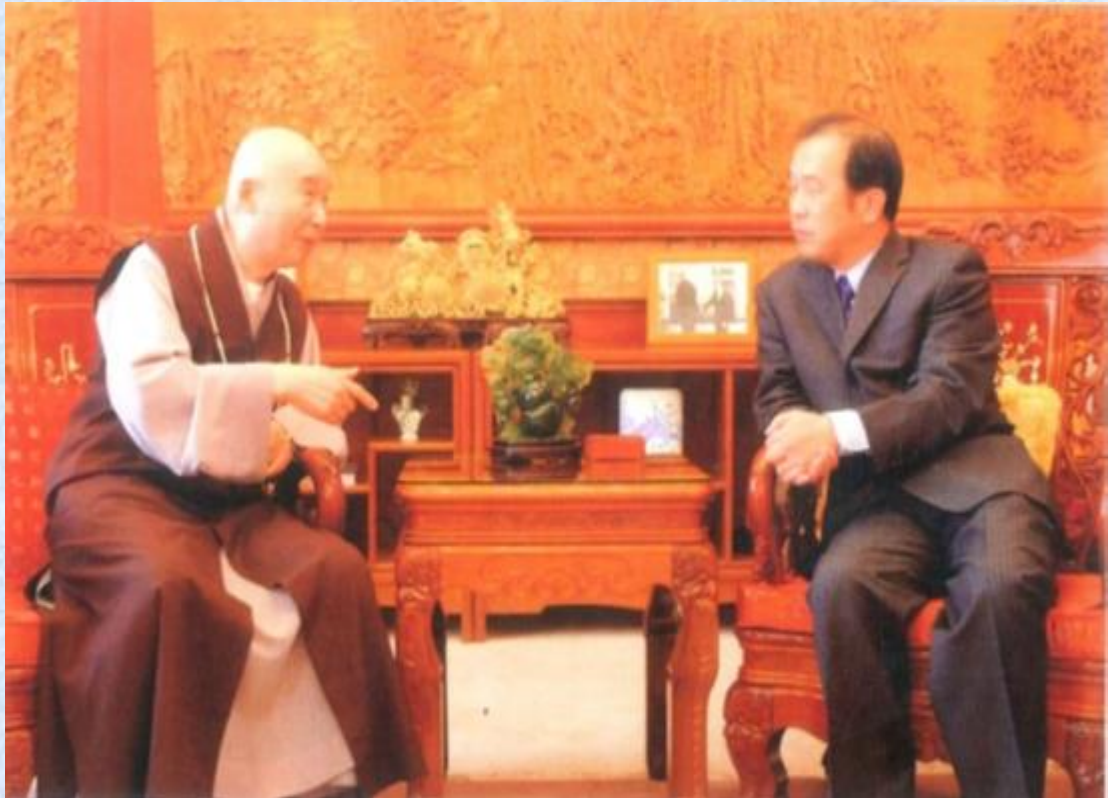
Ảnh 43: Hoà Thượng Tịnh Không tới thăm Jeta Gardens, nhà dưỡng lão do Chen ChuNan điều hành vào tháng 2/2009. Hoà Thượng đề nghị tất cả nhân viên yêu thương những người già như cách họ yêu thương cha mẹ đáng kính của mình- một hành động tuyệt vời

Ven Master Chin Kung visited Jota Gardens, a nursing home ran by Chen ChuNan, in Feb 09. Ven Master suggested to all staff to love all old folks the way they love their respective parents - a great deed to fulfill.



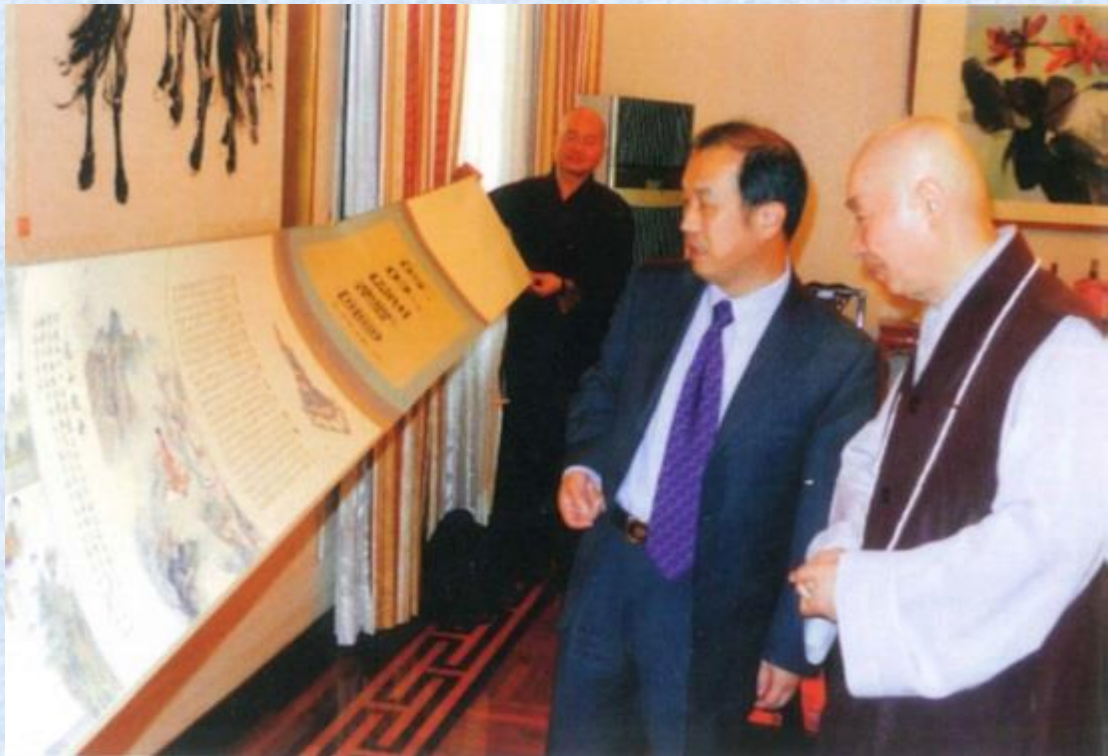
Ảnh 44: Hạnh phúc chân thật là thực hành những gì được học, như đã dạy trong Luận Ngữ. Vì vậy, lo liệu những gì người cao tuổi mong muốn để tìm hiểu, mang lại cho họ một cuộc sống tinh thần tốt đẹp, nhà dưỡng lão trở thành một trường đại học.

Real happiness is to practise what one learns, as taught in The Analects. Therefore, providing what the old folks wish for learning, gives them a fruitful life mentally; a nursing home became a University.



Ảnh 45: Tháng 2/2009, Ông Zhang Junsai, Đại sứ Trung Quốc tại Úc và phu nhân nhiệt liệt chào đón Hoà Thượng Tịnh Không ở Sứ quán.

In February 2009, Mr. Zhang Junsai, China's Ambassador to Australia, and his wife warmly received Ven. Master Chin Kung in the embassy.



Ảnh 46: Tháng 2/2009, Hoà Thượng tặng Khổng Tử Thành tích Đồ cho ông Zhang Junsai Đại sứ Trung Quốc tại Úc.

In February 2009, Ven. Master Chin Kung presented the Painting of Confucius' Deeds to Mr. Zhang Junsai, China's Ambassador to Australia.



Ảnh 47: Hoà Thượng giải thích rằng đạo đức và hành động của một con người là vô cùng quan trọng. Luật pháp và chế độ đứng thứ hai. Bỏ qua giáo học về phẩm hạnh, đạo đức và thuyết nhân quả không thể hoá giải được các vấn đề của thế giới.

Ven Master Chin Kung explained 'that one's moral and conduct are utmost important, and regulations and systems are second. Ignoring education on morals, ethics and causality would not resolve world's problems.



Ảnh 48: Hoà Thượng Tịnh Không chụp hình với ông Zhang Junsai, Đại sứ Trung Quốc tại Úc, tháng 2/2009

Ven Master Chin Kung took a picture with Mr Zhang Junsai, China's Ambassador to Australia, in Feb 2009.



Ảnh 49: Tháng 3/2008, thay mặt cho Sứ quán Trung Quốc tại Úc, Tham tán Wu Xi (bên trái) tặng Hoà Thượng một pho tượng nhân dịp kỷ niệm 50 năm Hoà Thượng thuyết Pháp.

In March 2008, on behalf of the Chinese Embassy in Australia, Counsellor Wu Xi (LI), presented a statue for the celebration of Master's 50-years dharma teaching.



Ảnh 50: Bà Liu Fei, Tổng lãnh sự quán Trung Quốc tại Queensland, Úc mời Hoà Thượng tới thăm cơ sở mới của lãnh sứ quán năm 2007.

Madame Liu Fei, Consulate-General of China in Queensland, Australia, invited Master Chin Kung to visit the consulate new premises in 2007.



Ảnh 51: Năm 2002, Ông Wu Tao, Đại sứ Trung Quốc tại Úc, đón tiếp Hoà Thượng nhân dịp kỷ niệm 30 năm chính thức thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Úc và Trung Quốc.

In 2002, Mr. Wu Tao, China's Ambassador to Australia, invited Master Chin Kung to the reception celebrating 30-year of formal relationship between Australia and China.



Ảnh 52: Ông bà Wu đàm thoại các vấn đề khác nhau liên quan đến quá khứ và hiện tại.

Mr. and Mrs. Wu held talks on various issues regarding the past and the present.



CHINA
TRUNG QUỐC



Ảnh 1: Tháng 12, 2004, phái đoàn Bộ Tôn giáo Indonesia và Hoà Thượng Tịnh Không đến thăm Trung Quốc và được các quan chức chính phủ Trung Quốc chào đón nồng nhiệt.

In December 2004, Indonesian Ministry of Religious Affairs delegation and Master Chin Kung visited China and were warmly welcomed by the Chinese government officials.



Ảnh 2: Hoà Thượng đề xướng các nhóm tôn giáo tổ chức các chuyến thăm quan đa tôn giáo để có thể tương tác và hiểu biết lẫn nhau giúp cho việc hoá giải xung đột.

Venerable Master Chin Kung suggested different faith groups to organize multifaiths tours to enable interaction and mutual understanding which help to solve conflicts.



Ảnh 3: Trong chuyến thăm của Phái đoàn Indonesia tại Trung Quốc: Tổng thống Wahid (ở giữa), Iman Chen Guangyuan (bên trái) Chủ tịch Giáo Hội Hồi giáo Trung quốc, và Hoà Thượng Tịnh Không.

During the Indonesian delegation visit in China: President Wahid (centre), Iman Chen Guangyuan (L), President of the Chinese Islamic Association, and Master Chin Kung.



Ảnh 4: Ông Li Zhaoxing (bên phải), Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Trung Quốc mời Hoà Thượng ăn tối. Ông Cai Fangbai (bên trái), Chủ tịch Hiệp hội các cựu ngoại giao Trung Quốc.

Mr. Li Zhaoxing (R), China Foreign Minister, invited Master Chin Kung for dinner. Mr. Cai Fangbai (L), President of Association of Former Diplomats of China.



Ảnh 5: Năm 2005, Đại diện UNESCO tại Úc, tới thăm Hoà Thượng nhiều lần để đẩy mạnh giáo dục phẩm hạnh, đạo đức, nhân quả và giáo học bằng 6 ngôn ngữ khác nhau.

In 2005, UNESCO representative in Australia visited Master Chin Kung many times for the promotion of Morality, Ethics, Causality and Religion educations in six different languages.



Ảnh 6: Ông Ye Xiaowen, Trưởng phòng quản lý nhà nước đối với công tác tôn giáo thăm đạo tràng A Di Đà Queensland.

Mr. Ye Xiaowen, Bureau Chief of State Administration for Religious Affairs, visited Amitabha Buddhist Association of Queensland.



Ảnh 7: Ông Ye Xuanping , Nguyên phó Chủ tịch Ủy ban cố vấn trung ương Trung Quốc tán dương tầm nhìn của Hoà Thượng để cứu thế giới.

Mr. Ye Xuanping, former deputy chairman of the Chinese People's Political Consultative Committee, highly praised Master Chin Kung's foresight to save the world.



Ảnh 8: Ông Zhou Benshun Phó Bí thư Ủy chính trị và luật pháp trung ương Trung Quốc và gia đình tới thăm Hoà Thượng Tịnh Không.

Mr. Zhou Benshun, Deputy Secretary, Commission of Politics and Law of the CPC Central Committee and family visited Venerable Master Chin Kung.



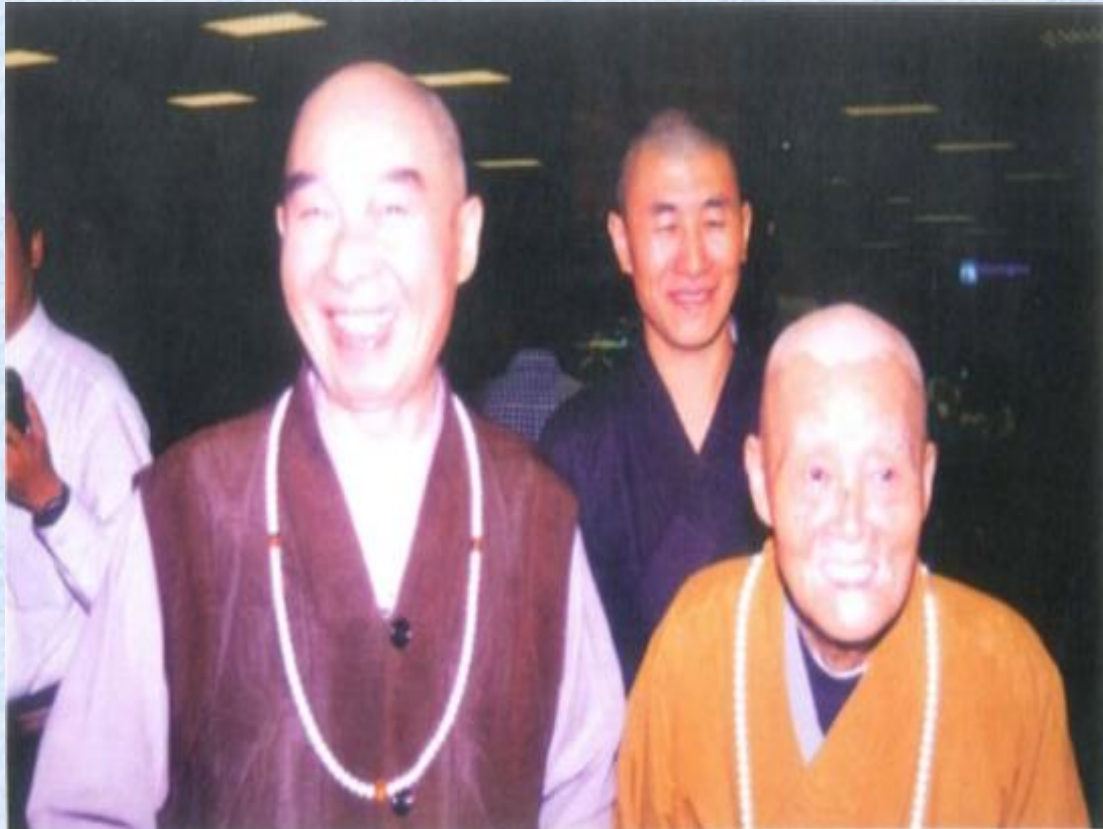
Ảnh 9: Ông Fu Tieshan, Nguyên Tổng giám mục giáo hội công giáo Trung Quốc đồng tình với Hoà Thượng về sự cấp thiết của giáo học nhân quả.

Mr. Fu Tieshan, former Archbishop of the Chinese Patriotic Catholic Association highly agreed with Master Chin Kung on the urgent need for Causality teachings.



Ảnh 10: Ông Zhao Puchu, Nguyên phó Chủ tịch Ủy ban cố vấn trung ương Trung Quốc nhấn mạnh sự tái sinh của Phật Giáo phụ thuộc hoàn toàn vào tài năng.

Mr. Zhao Puchu, former Deputy Chairman of the Chinese People's Political Consultative Committee, stressed the rebirth of Buddhism depends fully on talents.



Ảnh 11: Hoà Thượng Ming Shan và Hoà Thượng Tịnh Không gặp nhau lần đầu nhưng lại như những người bạn cũ. Hoà Thượng Ming Shan ca ngợi thành công của Hoà Thượng Tịnh Không và tin tưởng rằng đó là do sự vững tâm tập trung vào giáo hoá chứ không gì khác.

Master Ming Shan and Master Chin Kung met for the first time, yet they are like old friends. Master Ming Shan praised highly on Master Chin Kung's success and believed it is due to his solid focus on teaching and nothing else.



Ảnh 12: Hoà Thượng Ming Shan, Nguyên Phó Chủ tịch Giáo Hội Phật Giáo Trung Quốc tin tưởng rằng không có bất cứ ranh giới nào giữa các tôn giáo.

Venerable Master Ming Shan, former Deputy President of the Chinese Buddhists Association believes that there should be no boundaries amongst all religions.



Ảnh 13: Hoà Thượng Man Cheng, Nguyên Chủ tịch Giáo hội Phật giáo tỉnh Lujang mời Hoà Thượng Tịnh Không trở lại thuyết Pháp về Tịnh độ

Venerable Master Man Cheng, former President of Lujiang County Buddhists Association, invited Master Chin Kung back to give Pure Land dharma teaching.



Ảnh 14: Ông Gao Lichang, Nguyên Bộ trưởng Bộ Tư Pháp Trung Quốc tới thăm Hoà Thượng và thấu hiểu sự cần thiết phải thúc đẩy truyền thống văn hoá Trung Quốc để đảm bảo ổn định xã hội.

Mr. Gao Lichang, former Chinese Minister for Ministry of Justice, visited Master Chin Kung and understood the need to promote traditional Chinese culture to ensure social stability.



Ảnh 15: Tháng 4/2007, Hoà Thượng Tịnh Không được mời diễn thuyết về “nghiên cứu văn hoá truyền thống Trung Quốc” ở Hội thảo quốc tế về Hán học năm 2007 tại Trung Quốc.

In April 2007, Master Chin Kung was invited to give a speech on “The Reconnaissance of Traditional Chinese Culture” at the World Conference Sinology 2007 in China.



Ảnh 16: Hoà Thượng nói rằng điều cốt yếu của Nho giáo và Phật giáo đều nhấn mạnh vào bản chất tốt đẹp vốn có của con người.

Master Chin Kung said that the essence of Confucianism and Buddhism both emphasis on the innate good nature of a person.



Ảnh 17: Ông Liu Changle, Giám đốc đài truyền hình Phượng hoàng thăm Hoà Thượng Tịnh Không. Hoà Thượng nhấn mạnh chỉ các nhà lãnh đạo đất nước và truyền thông có thể cứu thế giới ngày nay.

Mr. Liu Changle, President of Phoenix TV network visited Master Chin Kung. Master stressed that only the country leaders and the media can save the world today.



Ảnh 18: Hoà Thượng Tịnh Không giải thích với ông Wang Luxiang dẫn chương trình nổi tiếng người Hoa, bức tranh về ba tôn giáo chính và chín giáo phái và chỉ ra sự đa tôn giáo tồn tại dưới thời nhà Đường.

Master Chin Kung explained to Mr. Wang Luxiang, a famous Chinese MC, on a painting with three main religions and nine sects, showing multifaiths existed since the Tang Dynasty.

HONG KONG
HÔNG KÔNG



Ảnh 1: Năm 1977, Hoà Thượng Sheng Huai (thứ 2 từ trái sang), và bà Xie Daolian mời Hoà Thượng Tịnh Không thuyết giảng Kinh Lăng Nghiêm ở Hongkong trong 4 tháng. Những người bạn cũ vẫn tụ họp theo định kỳ trong suốt 30 năm qua.

In 1977, Venerable Master Sheng Huai (L2), and Ms. Xie Daolian invited Venerable Master Chin Kung to give talk on Surangama Sutra in Hong Kong for four months. The old friends still gather from time to time for the past 30 years.

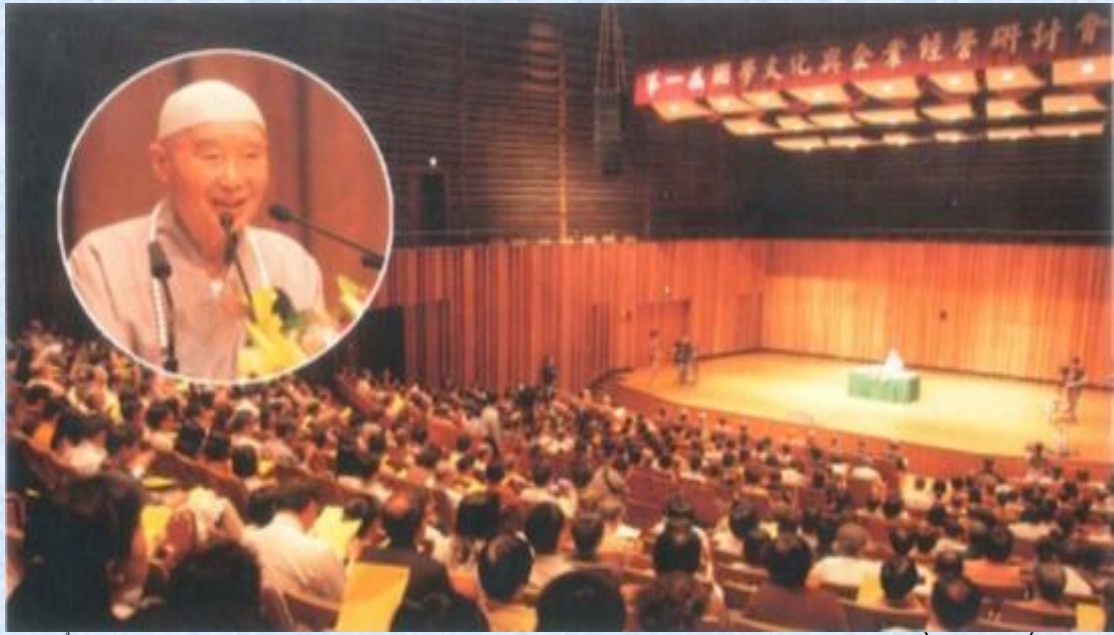


Ảnh 2: Hoà Thượng Tịnh Không, Ông Hu Xiaolin và Tiến sĩ Zhong Maosen được mời thuyết giảng về “Trí huệ trong Kinh Hoa Nghiêm” tại trường đại học Bách khoa Hongkong.

Master Chin Kung, Mr. Hu Xiaolin and Dr. Zhong Maosen were invited to give talk on “The wisdom in the Flower Adornment Sutra” at the Hong Kong Polytechnic University.



TAIWAN
ĐÀI LOAN



Ảnh 1: Tháng 11, 2013 Hoà Thượng Tịnh Không được mời tham gia hội nghị lần thứ nhất mang tên Nền văn hóa truyền thống Trung Quốc và Quản lý kinh doanh, do trường cao đẳng văn hóa truyền thống Trung Quốc tổ chức ở Đài Nam, Đài Loan. Hoà Thượng nhấn mạnh rằng nếu con người ta có thể tu hành ba pháp bố thí sau: Bố Thí Tài, Bố Thí Pháp, Bố Thí Vô úy, tương ứng sẽ có được sự giàu có, trí huệ, sức khỏe và tuổi thọ

In Nov 2013, Ven. Master Chin Kung was invited to participate in the conference titled the First Traditional Chinese Culture and Business Management, organized by the College of Traditional Chinese Culture in Tainan City, Taiwan. Master stressed that if one could practice three types of givings: wealth, teaching, and fearlessness, one would correspondently obtain wealth, wisdom, health and longevity.



Ảnh 2: Tháng 10/2012, Ngôi chùa “Supreme Bliss/Cực lạc” ở thành phố Đài Nam được khánh thành. Hoà Thượng Tịnh Không kỳ vọng ngôi chùa có thể chú trọng vào giáo học, truyền bá chánh pháp của Phật Thích Ca Mâu ni và bồi dưỡng người thuyết pháp. Đó là ý nghĩa ngôi chùa mang lại cho xã hội.

In Oct 2012, the Temple of Supreme Bliss in Tainan City was opened. Ven. Master Chin Kung expected the temple could emphasize on education, propagate the teachings of Buddha Shakaymuni, and nurture teachers of Dharma propagation. This is the significance of the temple to society.



Ảnh 3: Ông Li Qian-Long, Thị trưởng San Chong, mời Hoà Thượng Tịnh Không tới dự triển lãm “Gia đình với tình yêu-hoà hợp xã hội” ngày 18/10/2009. Hoà Thượng nhấn mạnh tầm quan trọng của nền tảng ngũ luân, ngũ thường, tứ đức, bát đức trong văn hoá truyền thống Trung Quốc.

Mr Li Qian-Long, Mayor of San Chong, invited Ven Master Chin Kung to the “Family with Love - Harmonious Society” exhibition on 18 Oct 09. Ven Master stressed the importance of the 5 Ethical Values, 5 Norms, 4 Anchors and 8 Virtues - moral foundations of Chinese Traditional Cultures.



Ảnh 4: Trong buổi diễn thuyết ngày 22/11/2009 tại Tam thời Hệ Niệm Pháp sự ở Đào Viên, Hoà Thượng khuyến tấn các cư sỹ tại gia và xuất gia tuân theo Đệ tử Quy, thuyết Nhân quả, Thập thiện nghiệp, và đưa tất cả vào thực tế trước khi tập trung vào một bộ Kinh nào.

In his speech on 22 Nov 09 during Thrice Yearning Ceremony at TaoYuan, Ven Master encouraged all laymen and renounced practitioners to observe precepts in Di Zi Gui, Treatise of Response and Retribution, 10 Meritorious Acts and put them into practice before focusing on one sutra.



Ảnh 5: Tháng 8/2008, Tổng thống Ma Ying-jeou gặp và mời Hoà Thượng tiếp tục thuyết giảng Kinh Hoa Nghiêm ở Đài Loan.

In June 2008, President Ma Ying-jeou met with Venerable Master Chin Kung and invited him to continue his teachings of Flower Adornment Sutra in Taiwan.



Ảnh 6: Tháng 3/2009, Phu Nhân Ma-Qin Houxiu (ở giữa phía trước), ông bà Ai Lijing và bà Xu Xingmin gặp mặt Hoà Thượng Tịnh Không.

In March 2009, Madam Ma-Qin Houxiu (centre front), Mr. and Mrs. Ai Lying, Mr. and Mrs. Xu Xingmin met with Master Chin Kung



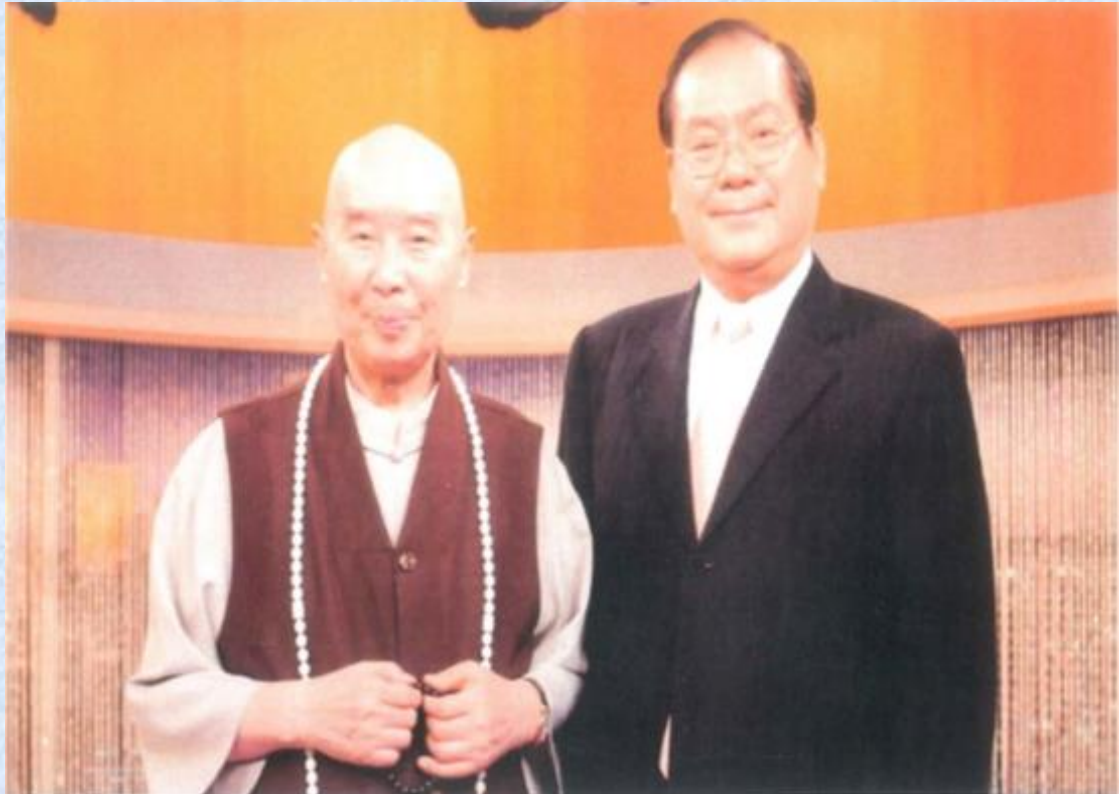
Ảnh 7: Ông Wang Jin-pyng, Chủ tịch Hội đồng lập pháp, một tín đồ Phật giáo tín tâm, thỉnh cầu Hoà Thượng làm thế nào để giảm ham muốn. Hoà Thượng trả lời: Giáo học nhân quả.

Mr. Wang Jin-pyng, the Legislative President, a devoted Buddhist, asked Master how one could reduce his desires. Master Chin Kung responded: the Causality education.



Ảnh 8: Ông Lai In-jaw, Chủ tịch Hội đồng tư pháp, đồng tình và công nhận giáo học trong đạo đức, phẩm hạnh và nhân quả là kim chỉ nam để ổn định xã hội và hoà hợp.

Mr. Lai In-jaw, the Judicial President, agreed and acknowledged the education of Morality, Ethics and Causality is the key to social stability and harmony



Ảnh 9: Ông Tseng Yung-Chuan, phó Chủ tịch Hội đồng lập pháp phòng vấn Hoà Thượng Tịnh Không về chủ đề “Trách nhiệm đạo đức và tầm ảnh hưởng của các nhân vật chính trị”

Mr. Tseng Yung-Chuan, deputy President of Legislative Yuan interviewed Master Chin Kung on the topic of “Moral Responsibility and Influences of Political Figures”.



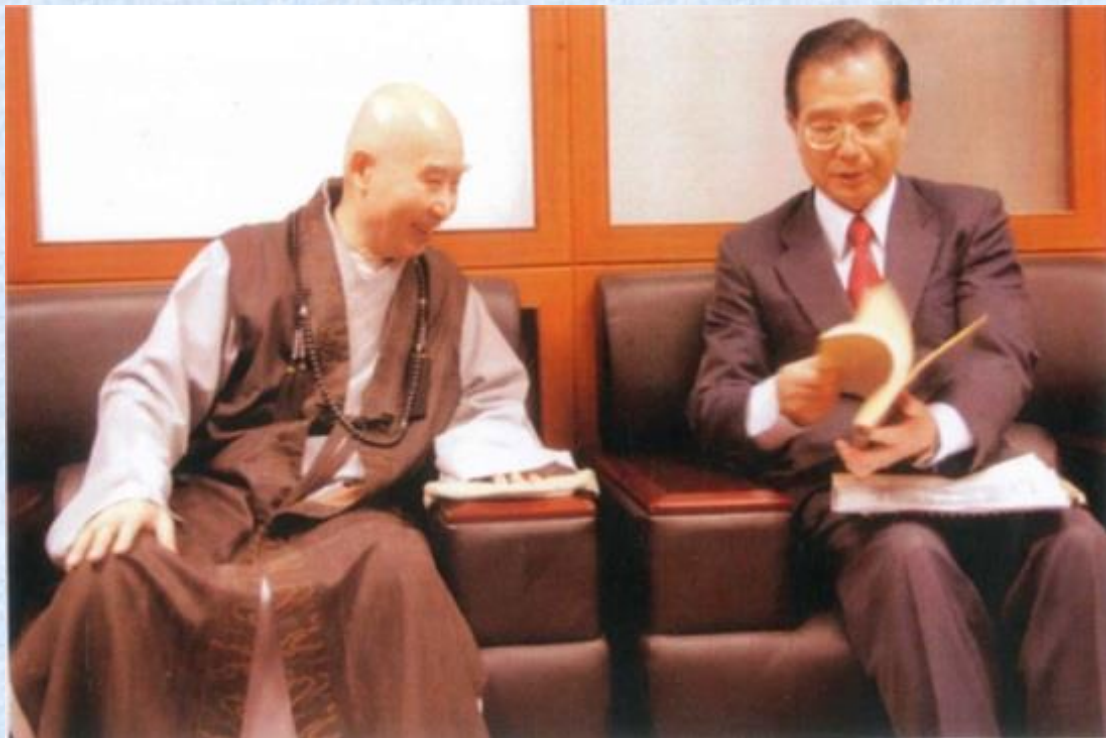
Ảnh 10: Hoà Thượng Tịnh Không giới thiệu với Bà Wang Ching-feng, Bộ trưởng Bộ Tư Pháp về thành công của chương trình giáo học nhân cách đạo đức ở nhà tù Hai Kou, Tỉnh Hải Nam.

Master Chin Kung introduced the successful morality and ethics educational program in Hai Kou Prison, Hainan Province, to Madam Wang Ching-feng, Minister of Justice.



Ảnh 11: Hoà Thượng Tịnh Không đề xướng với ông Wu Dun-yi, Bí thư Quốc dân Đảng, một Đảng cùng tồn tại trong hoà hợp. “Đảng đối lập” nên được thay bằng “Đảng anh em” hoặc “Đảng hữu nghị”

Master Chin Kung suggested to Mr. Wu Dun-yi, Party Secretary of KMT, that to co-exist in harmony, “opposition party” should be changed to “brothers” or “friendship party”.



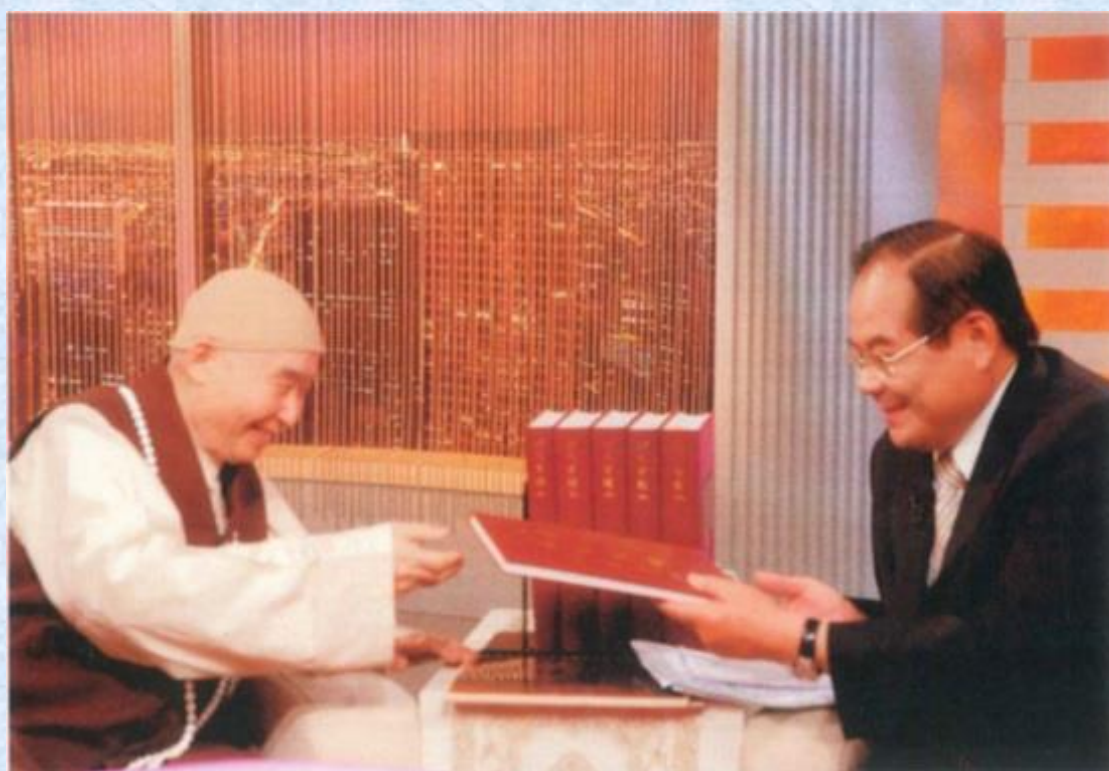
Ảnh 12: Trong cuộc gặp mặt với ông Wu Ji-qing, Phó Thị trưởng Đài Bắc, Hoà Thượng nhấn mạnh rằng giáo học là chìa khoá xây dựng một xã hội hoà hợp và một đất nước hoà bình.

In a meeting with Mr. Wu Ji-qing, Deputy Mayor of Taipei, Master Chin Kung stressed that education is key to building a harmonious society and peaceful country.



Ảnh 13: Trong cuộc phỏng vấn với Thẩm phán quận Pingtung Ông Tsao Chi-hung (bên trái), Hoà Thượng kết luận rằng văn hoá là gốc rễ của cuộc sống, thiếu nó nền văn minh sẽ thất bại.

In an interview with Pingtung County Magistrate Mr. Tsao Chi-hung (L), Master concluded that culture is the root to life; without it a civilization will be lost.



Ảnh 14: Ông Li Chien-lung, Thị trưởng thành phố San Chung, tỉnh Đài Bắc, đã thúc đẩy giáo dục văn hoá trong nhiều năm và có kinh nghiệm trong việc thực thi hoà hợp cộng đồng.

Mr. Li Chien-lung, Mayor of San Chung City, Taipei County, has been promoting cultural education for years and is experienced in implementing harmonious communities



Ảnh 15: Thẩm phán quận Miao Li, ông Liu Zheng-hung, chân thành mong muốn thực thi quận Miao Li thành một mô hình của cộng đồng hoà hợp để phát huy văn hóa truyền thống Hakka.

Magistrate of Miao Li County, Mr. Liu Zheng-hung, sincerely wishes to implement Miao Li County into a model of harmony community to promote Hakka traditional culture.



Ảnh 16: Ông Kao Yu-jen, nguyên Thống đốc tỉnh Đài Loan đồng ý với hệ tư tưởng của Hoà Thượng Tịnh Không để thúc đẩy và nhận thức rõ một thế giới hoà hợp.

Mr. Kao Yu-jen, former Governor of Taiwan Province strongly agreed with Master Chin Kung's ideology to promote and to realize a harmonious world.



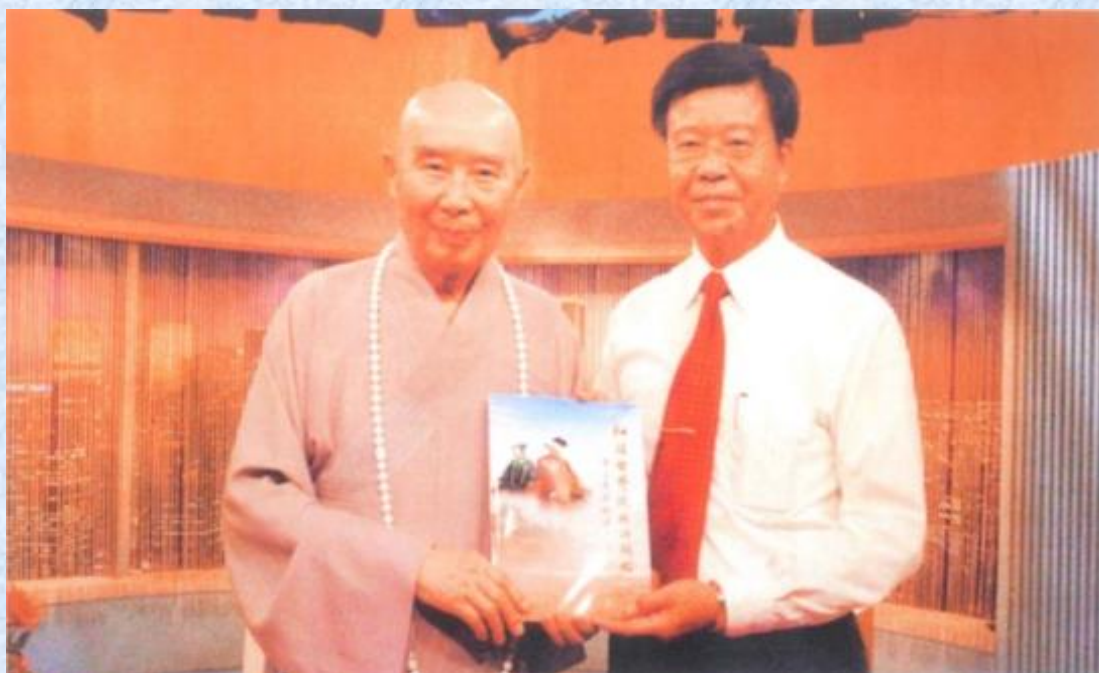
Ảnh 17: Hoà Thượng Tịnh Không giảng giải cái nhìn của mình về “Tôn giáo” cho ông Hsu Tien-tsai, Thị trưởng Đài Nam. Trong tiếng Hán, từ tôn giáo nghĩa là giáo học cốt lõi và tôn trọng lời giáo huấn.

Master Chin Kung explained his view on ‘religion’ to Mr. Hsu Tien-tsai, Mayor of Tainan. In Chinese, the word religion means core education and respected teaching.



Ảnh 18: Hoà Thượng nhấn mạnh với ông Zhu Li Lun (thứ ba bên phải), thẩm phán quận Tao Yuan rằng nhiệm vụ của một nhà lãnh đạo là dẫn dắt, chăm sóc và giáo hoá người dân.

Master Chin Kung emphasized to Mr. Zhu Li Lun (R3), Magistrate of Tao Yuan County that the mandate of a leader is to lead, care, and teach its people.



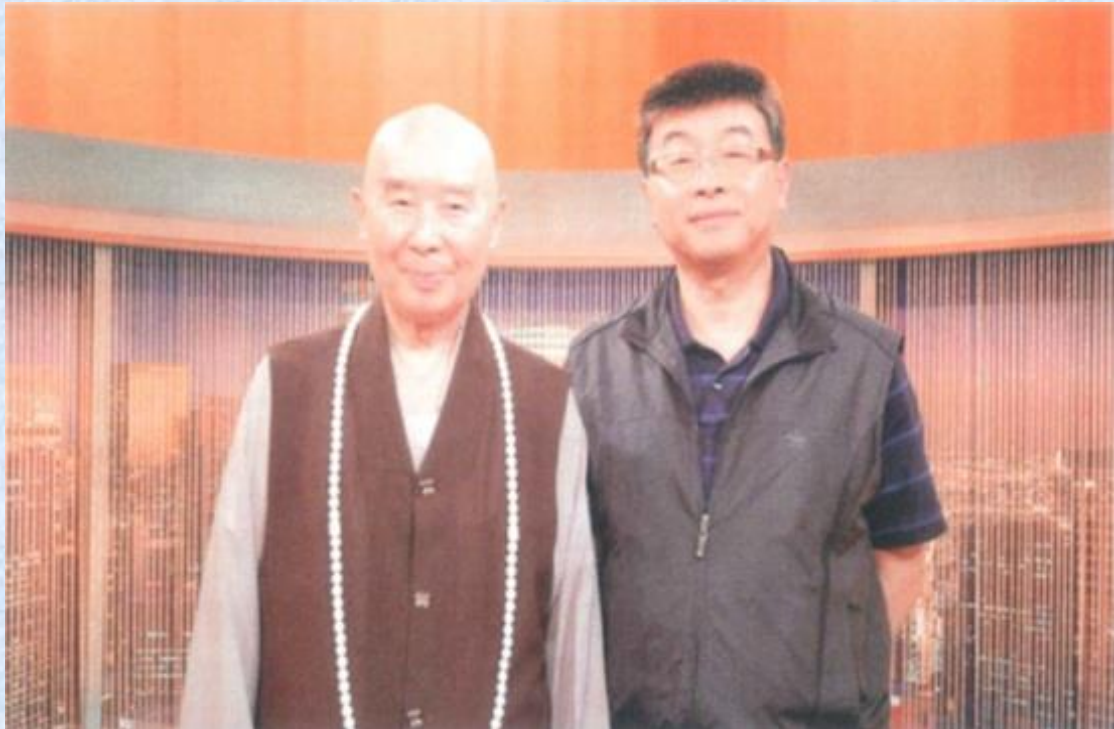
Ảnh 19: Hoà Thượng Tịnh Không nói với ông Li Zhu-feng, thẩm phán quận Kin Men rằng nhân phẩm nên bắt đầu từ sớm trong giai đoạn thai kỳ. Một người sắp làm mẹ nên cư xử thận trọng để đảm bảo gây dựng cho đứa trẻ một nền tảng tích cực và chân chính.

Master Chin Kung told Mr. Li Zhu-feng, Magistrate of Kin Men County that personal example should start as early as a woman's pregnancy. A mother-to-be should behave cautiously to ensure positive and righteous foundation is set with the child.



Ảnh 20: Ông Huang, Phó Thẩm phán quận Tao Yuan và ông Liu thành viên Hội đồng lập pháp tới thăm Hoà Thượng Tịnh Không.

Mr. Huang, deputy Magistrate of Tao Yuan County, and Mr. Liu, Member of Legislative Yuan, visited Venerable Master Chin Kung.



Ảnh 21: Hoà Thượng Tịnh Không giảng giải trong một cuộc phỏng vấn về sự can đảm. Can đảm không phải là với người khác mà với chính mình: sửa chữa những thiếu sót và sai lầm của chính mình là chân thật dũng cảm.

Master Chin Kung explained in an interview about braveness. Being brave is not to others but to oneself: to correct one's own shortcomings and mistakes is true courage.



Ảnh 22: Hoà Thượng Tịnh Không nói với ông Wu Ching-Shan, vụ trưởng vụ đào tạo thành phố Đài Bắc giáo dục đạo đức là giáo học chân thật của tình yêu.

Venerable Master Chin Kung told Mr. Wu Ching-Shan, Director of Department of Education, Taipei City, that morality education is the genuine teaching of love.



Ảnh 23: Hoà Thượng Tịnh Không nói với ông Wu Zhing-yang, thành viên của Hội đồng lập pháp rằng sự phát triển của khoa học mà thiếu đi giáo học đạo đức sẽ dẫn tới huỷ diệt thế giới.

Master Chin Kung said to Mr. Wu Zhi-yang, member of the Legislative Yuan that scientific development without morality education will lead to world destruction.



Ảnh 24: Tháng 5/2009, Hoà Thượng Tịnh Không thăm Hoà Thượng Hsing Yun, người sáng lập tông phái Fo-Kuang Shan (Phật Quang Sơn). Hai người bạn cao niên vui mừng hội ngộ.

In May 2009, Venerable Master Chin Kung visited Venerable Master Hsing Yun, the founder of Fo-Kuang Shan. Both seniors were delighted on this reunion.



Ảnh 25: Hoà Thượng Tịnh Không, tham dự diễn đàn “Sức mạnh ảnh hưởng quan trọng của văn hoá truyền thống Trung Quốc trong thế kỷ mới” do truyền hình vệ tinh Hwa Zan tổ chức.

Venerable Master Chin Kung attended the forum, ‘The Key Influencing Power of Traditional Chinese Culture on the New Century’, hosted by Hwa Zan Satellite TV.



Ảnh 26: Hoà Thượng Tịnh Không trích dẫn thí nghiệm kết tinh nước của Tiến sĩ Masaru Emoto từ Nhật Bản đã chứng minh rằng tất cả những suy nghĩ có thể được chuyển thành hiện thực.

Master Chin Kung cited the water crystallization experiment of Dr. Masaru Emoto from Japan has proved that all thoughts can be transformed into reality.



SRI LANKA



Ảnh 1: Trong buổi tối 2/11/2012, Hoà Thượng Tịnh Không và 400 đại biểu tới Colombo để tham dự Đối thoại hoà bình liên văn hoá và liên tôn giáo. Ngài Bodagama Chandima Maha Thero, cố vấn quốc tế của Tổng thống Sri Lanka và quan chức chính phủ chào đón đoàn bằng một buổi lễ long trọng.

In the evening of November 2, 2012, Ven. Master Chin Kung and four hundred delegates arrived in Colombo to participate in the Intercultural and Interfaith Peace Dialogue. Ven. Dr. Bodagama Chandima Maha Thero, the International Advisor to H.E. the President of Sri Lanka, and government officials welcomed the group with a grand ceremony.



Ảnh 2: Tổng thống Sri Lanka chào đón Hoà Thượng Tịnh Không và các đại sứ UNESCO tại chùa Trees. Một chiếc ghế trang trọng được bố trí để Hoà Thượng thuyết giảng. Hoà Thượng đề xướng mọi người nên tu học từ Sri Lanka và Tổng thống bằng cách tu theo giáo huấn của Đức Phật trong đời sống hàng ngày.

The president of Sri Lanka welcomed Ven. Master Chin Kung and UNESCO ambassadors in the Temple Trees. An exquisite chair was specially provided to Master for his speech. Master suggested that everyone should learn from Sri Lanka and the President by practicing the Buddha's teachings in their daily lives.



Ảnh 3: Ngài Mahinda Rajapaksa, Tổng thống Sri Lanka, một nhà lãnh đạo trí tuệ với tình thương và lòng nhân ái. Ông lắng nghe quan điểm của Hoà Thượng về hoá giải xung đột thông qua giáo học. Sau đó khởi xướng thành lập trường đại học Phật giáo quốc tế, đại học tôn giáo quốc tế và nhà hàng trung tâm sự kiện tôn giáo A Di Đà ở Sri Lanka.

H.E. Mahinda Rajapaksa, the president of Sri Lanka, is a wise leader with love and benevolence. He listened to Ven. Master Chin Rung's opinion on resolving conflicts through religious education. He then initiated the establishment of International Buddhist University, International Religious University and a religious event center -Amitabha Restaurant in Sri Lanka.



Ảnh 4: Bà Shiranthi Rajapaksa, Đệ nhất phu nhân Sri Lanka, xuất hiện sang trọng. Bà đã hỗ trợ Tổng thống Mahinda Rajapaksa trong việc thiết lập một đất nước hoà hợp và mang lại hạnh phúc cho người dân. Đệ nhất phu nhân đã khởi xướng “Pháp Hội Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm”. Tất cả công đức được hồi hướng cho người dân đã chết trong cuộc nội chiến.

Madam Shiranthi Rajapaksa, The First Lady of Sri Lanka, is stately in personage. She assists President Mahinda Rajapaksa in establishing a harmonious country and bringing about happiness for their people. The First Lady took an initiative during Zhong Feng Three Times Observance ceremony. All merits were dedicated to people died in civil wars.



Ảnh 5: Lão Pháp Sư Tịnh Không tặng Sri Lanka “Càn Long đại tạng Kinh”, “Tứ khổ toàn thư”, “Quần thư trị yếu” “Quốc học trị yếu”.

Ven. Master Chin Kung presented Sri Lanka the Qianlong Buddhist Canon, the Complete Library of the Four Branches of Literature, the Governing Principles of Ancient China (Qun Shu Zhi Yao), the Compilation of Chinese Literature on Cultivation (Guo Xue Zhi Yao).



Ảnh 6: Chuyến đi 9 ngày tới Sri Lanka để lại ấn tượng sâu sắc trong lòng các đại sứ UNESCO. Ông Katalin Bogyay, chủ tịch hội nghị UNESCO viết một bức thư gửi Hoà Thượng Tịnh Không bình luận sự kiện này rất có ý nghĩa và giá trị. Tất cả các đại sứ đã trải nghiệm sức mạnh to lớn của đoàn kết tôn giáo.

A nine-day trip to Sri Lanka left a deep impression on UNESCO ambassadors. H.E. Dr. Katalin Bogyay, President of the UNESCO General Conference, wrote a letter to Ven. Master Chin Kung commending the event was meaningful and valuable. All ambassadors experienced the great power of religious unity.



Ảnh 7: Hoà Thượng Tịnh Không đã tăng trưởng niềm hạnh phúc & cảm phục đến Phật Giáo Sri Lanka và thượng cầu sự thịnh vượng trong giáo huấn của Đức Phật Thích Ca Mâu Ni trên toàn thế giới, bắt đầu từ Sri Lanka. Đại học Phật giáo quốc tế Soon Naganada đã được thành lập. Tháng 6/2013, lễ khởi công đã được diễn ra.

Ven. Master Chin Kung swelled happiness and admiration to Sri Lanka's Buddhism and raised his request of prospering Buddha Shakaymuni's teachings world wide, starting from Sri Lanka. Soon Nagananda International Buddhist University was established. In Jun 2013, the ground-breaking ceremony was held.



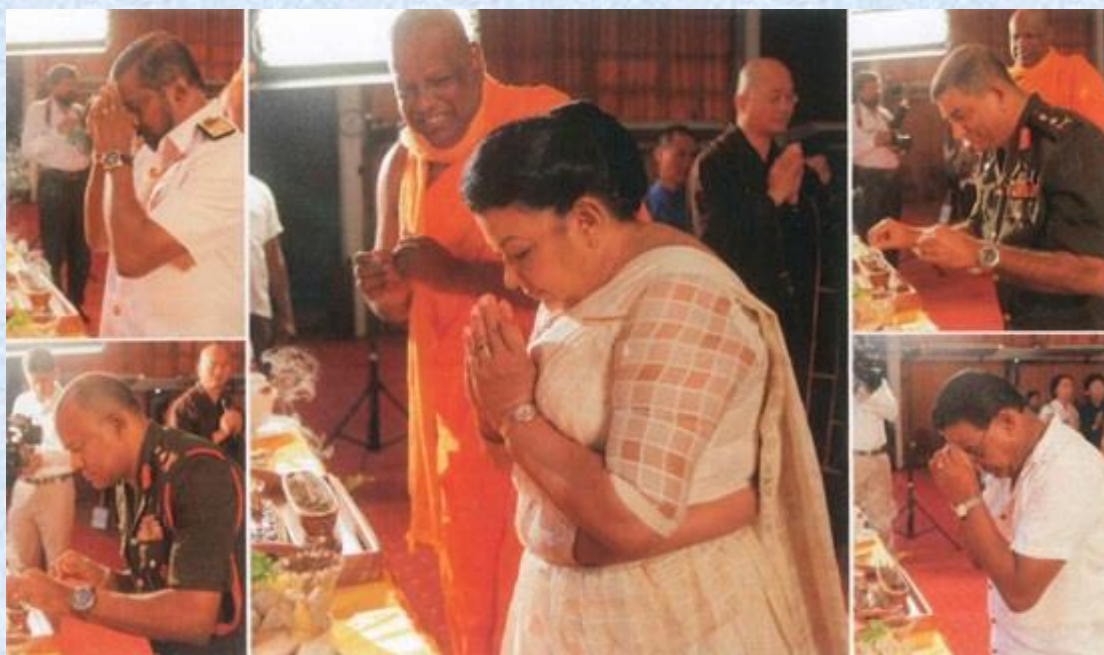
Ảnh 8: Tháng 6/2013, dưới sự ủng hộ của Tổng thống Sri Lanka, lễ khởi công của nhà hàng A Di Đà đã được tổ chức. Chức năng của nhà hàng là khởi xướng các diễn đàn đa tôn giáo. Đây sẽ là trung tâm giáo học để thúc đẩy hoà bình thế giới, đoàn kết tôn giáo và thuyết giảng giáo lý Phật Đà. (Hon. Chamal Rajapaksa (ở giữa), chủ tịch quốc hội Sri Lanka).

In Jun 2013, in support of the president of Sri Lanka, the ground-breaking ceremony of Amitabha Restaurant was held. The function of the restaurant is to launch multi-faith forums. It will be an educational center of promoting world peace, uniting religions and propagating the Buddha's teachings. (Hon. Chamal Rajapaksa (Middle), the speaker of the Parliament of Sri Lanka).



Ảnh 9: Hoà Thượng Tịnh Không thuyết giảng tại chùa Trees. Tổng thống cùng các quan chức chính phủ chăm chú lắng nghe

Ven. Master Chín Kung is delivering a speech in Temple Trees. The president is listening attentively with government officials.

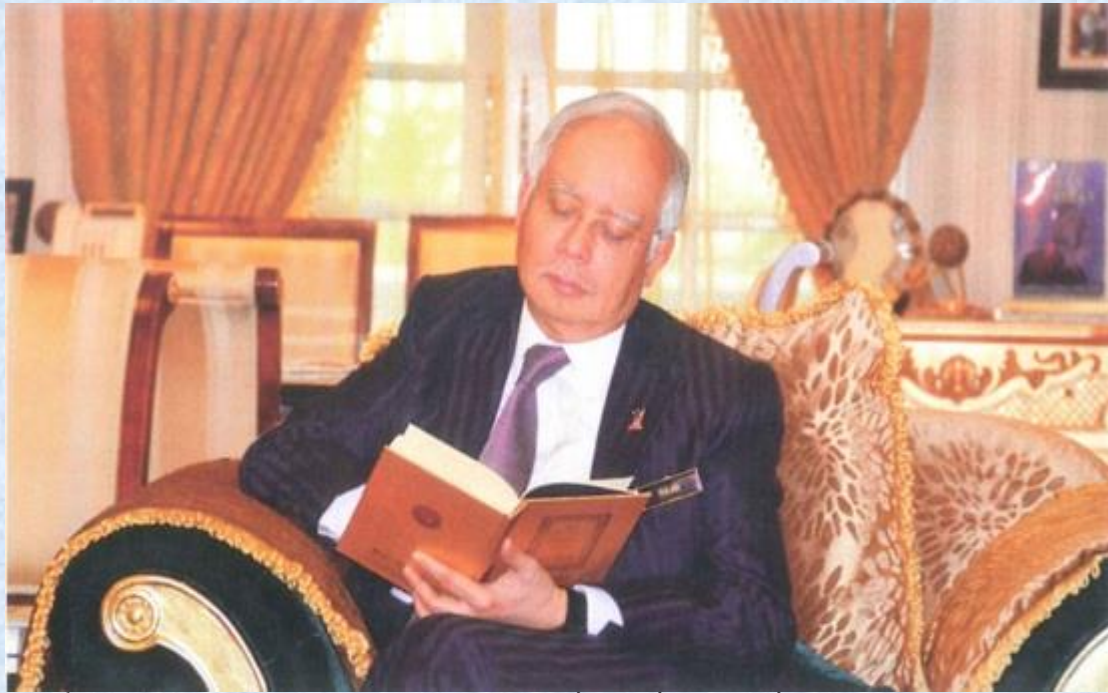


Ảnh 10: Tháng 6/2013, Lễ Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm được tổ chức ở chùa Trees, mang lại ý nghĩa lịch sử. Đệ Nhất Phu Nhân đã khởi xướng. Quan chức chính phủ, tướng, quân chủng và khách mời trên toàn thế giới, tổng cộng có hơn 2800 người tham dự buổi lễ. Tất cả công đức được hồi hướng cho người dân đã chết trong chiến tranh và các chúng sinh khác trên thế giới.

In Jun 2013, a ceremony of Zhong Feng Three Times Observance was held in Temple Trees, which made history. The First Lady took an initiative. Government officials, generals, the public and guests from all over the world, with a total of more than 2,800 attended the ceremony. All merits were dedicated to people died in wars and other sentient beings worldwide.



MALAYSIA



Ảnh 1: Thủ Tướng Mạib Razak chăm chú đọc cuốn “ Quần thư trị yếu”. Thủ tướng khởi xướng việc học tập trí tuệ của các bậc thánh hiền xưa. Ông cũng đánh giá cao trí tuệ và lòng từ bi của Hoà Thượng Tịnh Không.

H.E. Prime Minister Najib Razak is 'intently reading the Governing Principles of Ancient China (Qun Shu Zhi Yao) 360. The Prime Minister takes the initiative of learning the wisdom of ancient saints and sages. He highly appreciates Ven. Master Chin Kung's wisdom and benevolence.



Ảnh 2: Tiến sĩ Mahathir lặng lẽ đọc cuốn “Quần thư trị yếu”. Ông nói nếu ông gặp được cuốn sách này sớm hơn, ông sẽ mắc ít sai lầm hơn. Cuốn sách là một trong những thành tựu lớn nhất suốt giai đoạn trị vì của Hoàng Đế Thái Tông trong lịch sử Trung Quốc.

Dr. Mahathir is quietly reading the Compilation of Books and Writings on the Important Governing Principles. He said that if he had met this book earlier, he would have made less mistakes. This book was one of the greatest achievements during the reign of Emperor Taizong in Chinese history.



Ảnh 3: Tháng 8/2012, Viện hàn lâm Hán học Malaysia trình bày thiết kế mái tròn pha trộn giữa nền văn hoá truyền thống Trung Quốc và văn hoá Malaysia. Hoà Thượng ủng hộ nỗ lực hết mình của Viện Hàn lâm trong việc bảo tồn trường học và nền văn hoá truyền thống Trung Quốc. Ngài cũng đề xuất phương pháp học tập Hán học và con đường bồi dưỡng các chuyên gia hàng đầu về Hán học.

In August 2012, the Malaysian Academy of Han Studies presented a new design for the round roof that blended traditional Chinese culture with Malaysian culture. Venerable Master Chin Kung encouraged His Excellency to try his best to safeguard the college and traditional Chinese culture. He also suggested the method for learning Han studies and the way to nurture first-class Han studies experts.



Ảnh 4: Tháng 10/2011, Thủ tướng Malaysia Najib Razak (đứng thứ tư từ phải sang) và Hoà Thượng Tịnh Không được mời tham dự lễ khởi công của Viện Hàn Lâm Hán học Malaysia. Hoà Thượng Tịnh Không nhấn mạnh Hán học là tài sản văn hoá của nhân loại và đất nước nào quý trọng nó thì sẽ được thịnh vượng và con người sẽ sống trong hoà bình. Ông Razak rất tán thành tầm nhìn xa của Hoà Thượng

In October. 2011, Malaysian Prime Minister Najib Razak (R4) and Ven Master Chin Kung were invited to attend the ground-breaking ceremony of the Malaysian Academy of Han Studies. Ven Master Chin Kung emphasized that Han studies is the cultural wealth of humanity and the country whichever treasures it will be prosperous and people will live in peace. Mr. Razak greatly endorsed the Master's foresight.



Ảnh 5: Năm 2013, Hoà Thượng được mời tới thăm khuôn viên của Viện hàn lâm Hán học Malaysia.
 In 2013, Ven. Master Chin Kung was invited to visit the site of Malaysian Academy of Han studies.



Ảnh 6: Tháng 3/2013, Hoà Thượng Tịnh Không được mời tới thăm mẹ của Thủ tướng Najib Razak và họ đã có một buổi trò chuyện vui vẻ. Thủ tướng thực hiện bốn phận hiếu thảo của mình và (khuyến tấn/ khuyến khích) toàn quốc gia làm theo.

In Mar. 2013, Ven. Master Chin Kung was invited to visit H.E. Prime Minister Najib Razak's mother and they had a very pleasant conversation. The Prime Minister practices his filial duties and encourages the whole nation does the same.



Ảnh 7: Tháng 3/2013, Hoà Thượng Tịnh Không được mời tham dự một buổi phỏng vấn của chương trình trực tiếp : " What Say You" trên truyền hình TV2 của Malaysia. Chủ đề là " Liệu Trí tuệ cổ xưa có thể (cứu/bắt kịp) xã hội ngày nay?". Hoà Thượng nhấn mạnh rằng để học tập được trí tuệ cổ xưa, chí thành và chí kính là cốt yếu. Nó là kim chỉ nam để đạt được giác ngộ.

In Mar 2013, Ven. Master Chin Kung was invited to attend an interview with a live talk show on Malaysia TV2: What Say You. The topic was "Can ancient wisdom save the current society?" Master stressed that to learn the ancient wisdom, sincerity and reverence are the most crucial. They are the key of achieving enlightenment.



Ảnh 8: Tháng 2/2013, Hoà Thượng Tịnh Không được TV8 của Malaysia mời ghi hình trong chương trình với chủ đề "Chúng ta nên làm gì khi tâm bị nhiễm ô và xã hội bị bạo loạn?". Hoà Thượng tổng kết rằng gốc rễ của vấn đề xã hội là sự thờ ơ trong giáo dục. Văn hoá truyền thống Trung Quốc có thể khôi phục lại giá trị xã hội tốt đẹp của con người.

In Feb. 2013, Ven. Master Chin Kung was invited by TV8 of Malaysia to record a programme on the topic of "What should we do when hearts are corrupted and society is in chaos?" Master summarized that the root cause of social problem is the negligence of education. The traditional Chinese culture can restore people's good social values.



Ảnh 9: Tháng 3, 2013 Hoà Thượng được mời tham dự mít tinh đa tôn giáo được phát động bởi chính phủ Malaysia. Các tôn giáo khác nhau được hội tụ vì một nguyên do chung: đóng góp vì một thế giới hoà bình.

In Mar. 2013, Ven. Master Chin Kung was invited to attend a multi-faith meeting launched by Malaysian government. Different religions were assembled for a common cause: to make contributions to world peace.



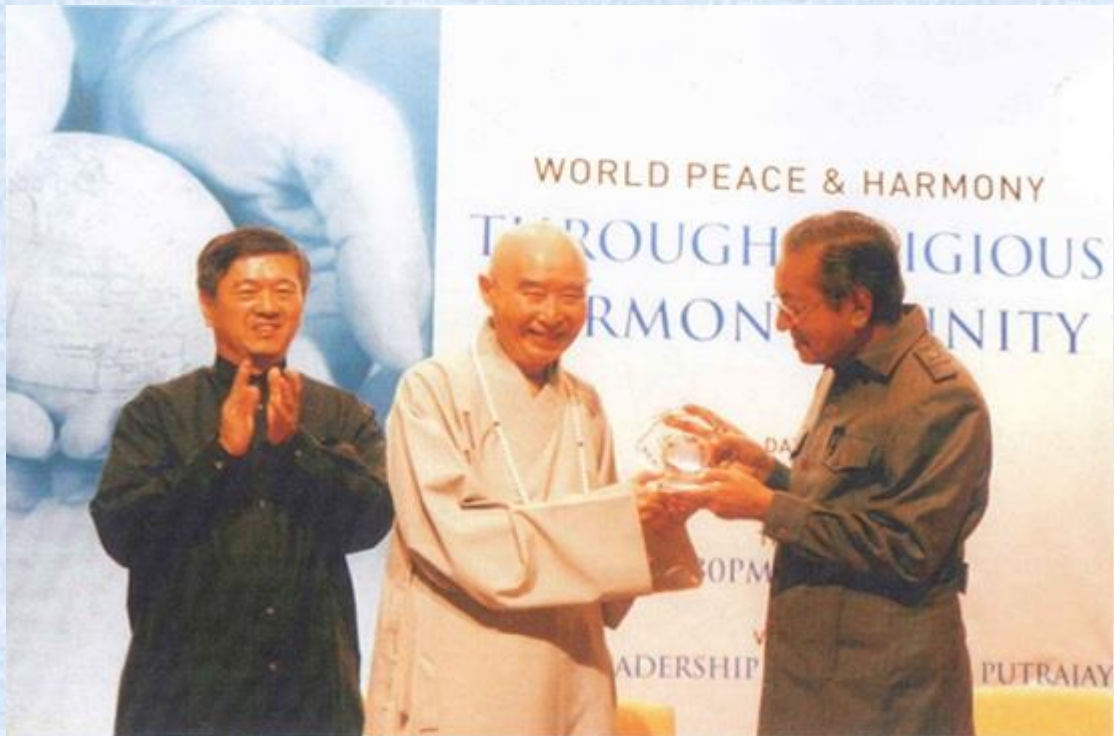
Ảnh 10: Tháng 10, 2005, Hoà Thượng Tịnh Không gặp Thủ Tướng Mahathir. Ông Mahathir đã thỉnh cầu làm thế nào để hoá giải các vấn đề và xung đột của thế giới ngày nay.

In October 2005, Venerable Master Chin Kung met with Malaysian Prime Minister, Dr. Mahathir. Dr. Mahathir asked how to solve problems and conflicts in today's world.



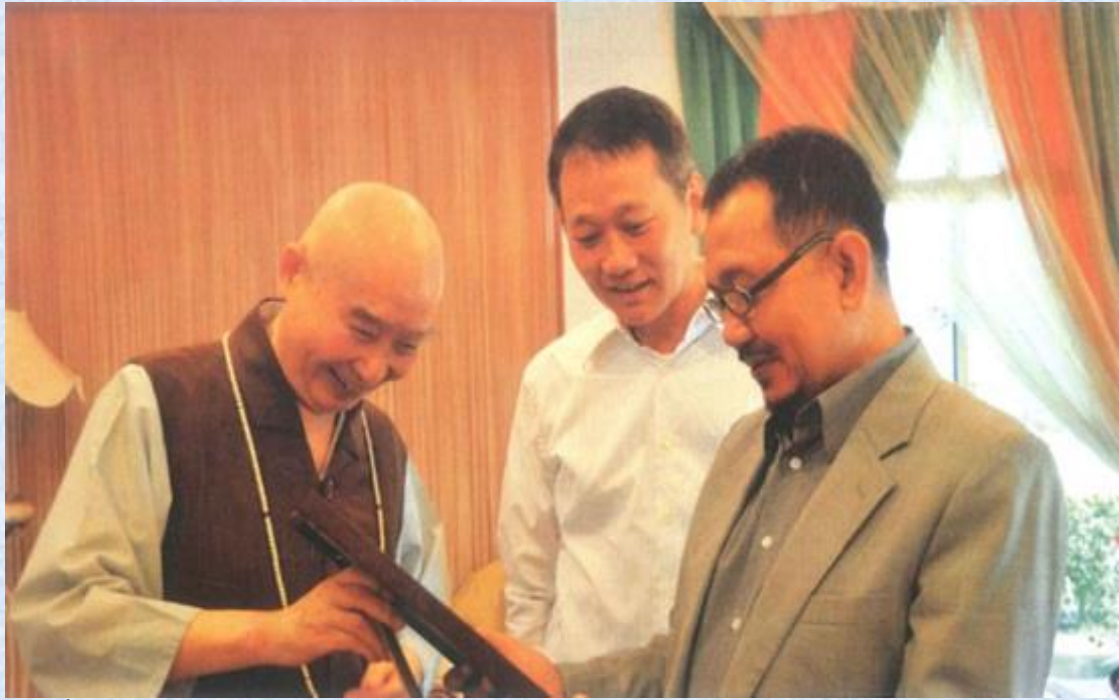
Ảnh 11: Tháng 12/2005, Hoà Thượng Tịnh Không tham dự Diễn đàn hoà bình toàn cầu Perdana và có bài thuyết giảng “Tự tu là nền tảng. Giáo học là ưu tiên hàng đầu”

In December 2005, Master Chin Kung participated in the Perdana Global Peace Forum, and gave a speech on, “Self Cultivation is the foundation. Education is first Priority”.



Ảnh 12: Tan Sri Lee Kim Yew tổ chức buổi phỏng vấn “Diễn đàn Hoà bình thế giới thông qua đoàn kết tôn giáo và hoà hợp” tháng 8/2007. Ông Mahathir và Hoà Thượng là khách mời đặc biệt.

Tan Sri Lee Kim Yew hosted an interview in the “World Peace through Religious Unity and Harmony” Forum in Aug 2007. Dr. Mahathir and Master were his special guests.



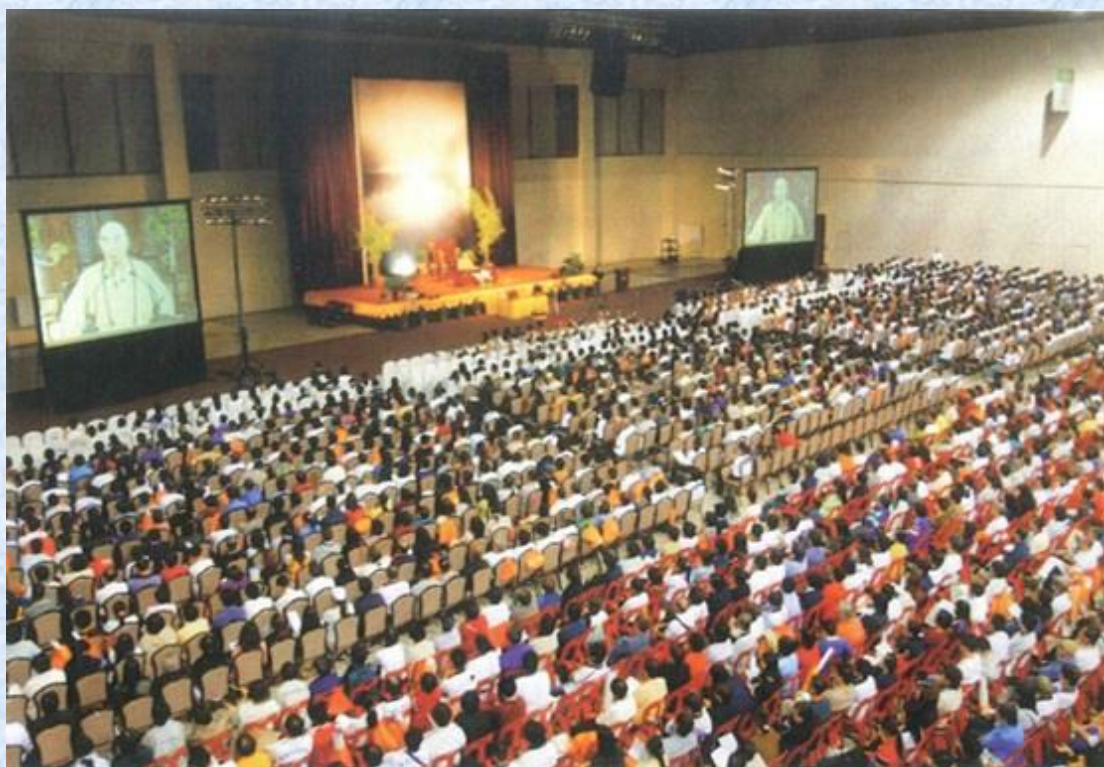
Ảnh 13: Dato' Alies Anor, trợ tá đặc biệt của Thủ Tướng Najib Razak, tới thăm Hoà Thượng và thỉnh cầu lời khuyên về phương pháp tăng trưởng phát triển kinh tế. Hoà Thượng trả lời rằng phát huy nền văn hóa truyền thống của thánh hiền là một cách tiếp cận hiệu quả.

Dato' Alies Anor, Special Assistant to Prime Minister Najib Razak, visited Ven. Master Chin Kung and sought advice on the methods of advancing economic development. Master Chin Kung replied that the promotion of traditional culture of saints and sages was an effective approach.



Ảnh 14: Tại Diễn đàn tôn giáo với sự tham gia của hơn mười ngàn người ngày 25/9/2011 tại Kuala Lumpur, Malaysia, Hoà Thượng Tịnh Không và Nguyên Thủ tướng Mahathir bin Mohamad (đứng thứ 7 từ phải sang) đưa ra bài diễn văn quan trọng về thúc đẩy hoà hợp tôn giáo ở Malaysia. Các nhà đứng đầu tôn giáo đoàn kết nắm tay nhau như một gia đình, cùng nhau cầu nguyện vì một thế giới hoà bình.

At the religious forum attended by more than ten thousand people on 25 September 2011 in Kuala Lumpur, Malaysia, Ven Master Chin Kung and Former Prime Minister Tun Dr. Mahathir bin Mohamad (R7) delivered keynote speeches promoting religious harmony in Malaysia. The religious leaders, united hand-in-hand like one family, prayed for world peace together.



Ảnh 15: Hoà Thượng Tịnh Không nói rằng người Trung Quốc rất coi trọng giáo dục gia đình và “Đệ tử Quy” là nguyên tắc cơ bản của giáo học gia đình ở Trung Quốc.

Venerable Master Chin Kung said: the Chinese attaches great importance to family education, and ‘Dizigui’ is the ultimate essence of family teachings in China.



Ảnh 16: Đại diện liên tôn giáo tổ chức lễ khánh thành từ đường cho dân tộc Trung Hoa của đạo tràng A Di Đà ở Malaysia.

Multifaiths representatives celebrated the opening ceremony of Ancestral Halls for All Chinese Peoples of Malaysia Amitabha Buddhist Society.



Ảnh 17: Tháng 5/2008, tour đa tín ngưỡng vì hoà hợp Malaysia tới thăm Trung Quốc. Phái đoàn gồm chủ tịch, trụ trì, hội trưởng của 6 tôn giáo chính ở Malaysia.

In May 2008, Malaysian Multifaiths' Tour of Harmony visited China. The delegation consisted chairpersons, abbots, presidents of six major faiths in Malaysia.



Ảnh 18: Phái đoàn đa tôn giáo Malaysia thăm đạo Giáo hội Phật giáo Trung Quốc và chụp hình cùng nhau. Họ kỳ vọng có thêm cơ hội để giao lưu trong tương lai.

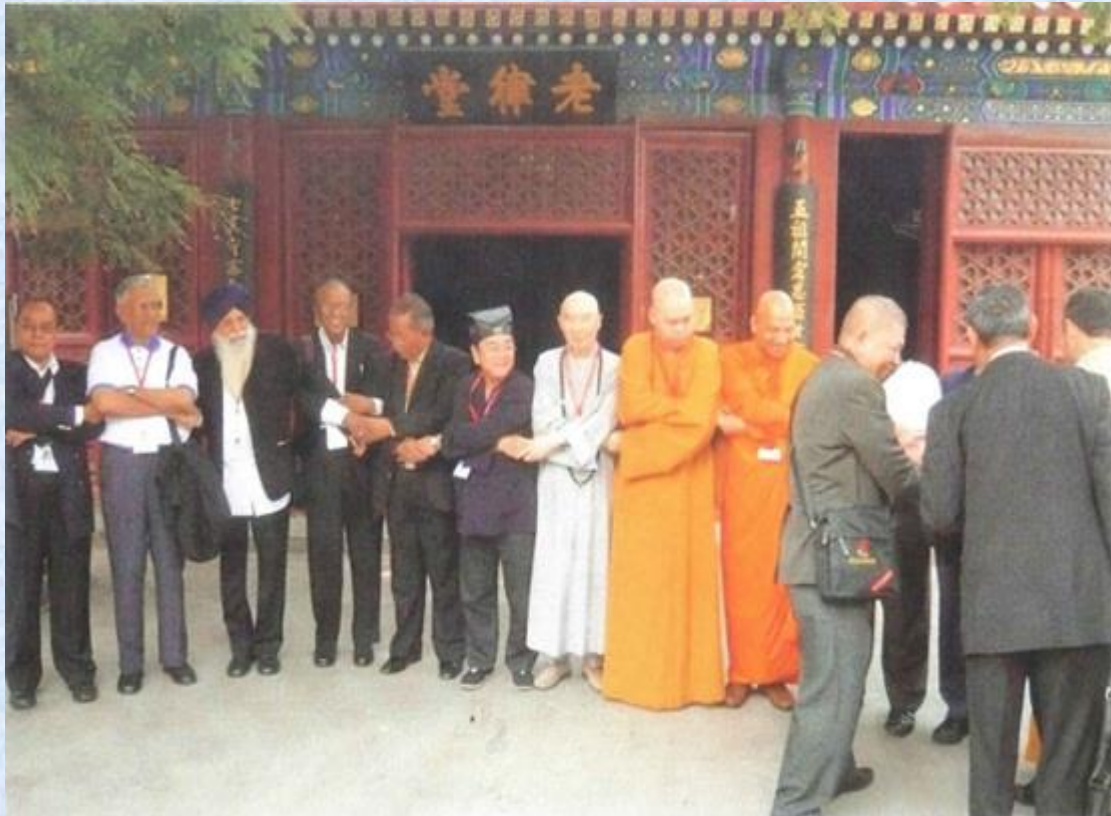
Malaysian Multifaiths delegation visited Buddhists Association of China and took photos together. They hope to have further opportunity to communicate in the future.



Ảnh 19: Phái đoàn đa tôn giáo Malaysia thăm Hiệp hội đạo giáo Trung Quốc và chụp ảnh với nhau.
 Malaysian Multifaihts delegation visited Chinese Taoist Association and took photos together.



Ảnh 20: Phái đoàn đa tôn giáo Malaysia thăm và nói chuyện vui vẻ với Giáo hội Hồi giáo.
 Malaysian Multifaihts delegation visited and talked with Islam Association happily



Ảnh 21: Phái đoàn đa tôn giáo Malaysia nắm chặt tay nhau, biểu tượng cho sự đoàn kết đa tín ngưỡng.

Malaysian Multifaiths delegation hold hand-in-hand, a symbol of unity of Multifaiths.



Ảnh 22: Jappa Habibullah Phó chủ tịch chính quyền khu tự trị nhân dân Tân Cương nồng nhiệt tiếp đón phái đoàn đa tôn giáo Malaysia

Jappa Abibulla Vice Chairperson of the People's Government of Xinjiang Uygur Autonomous Region warmly received the Malaysian Multifaiths delegation.



Ảnh 23: Vụ giáo dục Malaysia và Hiệp hội Hiệu trưởng đồng tổ chức hội nghị đào tạo “Đệ tử Quy” tại trường đại học quốc gia Malaysia ở Bandar Baru Bangi năm 2008.

Department of Education Malaysia and Principals’ Association jointly organised the ‘Dizigui’ Training Session at National University of Malaysia, Bandar Baru Bangi in 2008.



Ảnh 24: Tan Sri Lee Kim Yew (bên trái) đề xuất thành lập trung tâm giáo dục văn hoá Trung Quốc ở Malaysia. Datuk Seri Hishammuddin Hussein, Bộ trưởng Bộ giáo dục (thứ hai bên phải) ủng hộ việc này.

Tan Sri Lee Kim Yew (LI) proposed the founding of Chinese Cultural Education Centre in Malaysia. Datuk Seri Hishammuddin Hussein, Education Minister (R2) supports it.



Ảnh 25: Datuk Seri Hishammuddin Hussein, Bộ trưởng Bộ giáo dục chúc mừng sự kiện và khuyến tấn các trường thúc đẩy giáo học về Nhân quả và Đạo đức.

Datuk Seri Hishammuddin Hussein, Education Minister congratulated the event and encouraged schools to promote the teaching of Causality and Morality.



Ảnh 26: Tham tán Su Qiang (bên trái), đại diện Đại sứ Trung Quốc tại Malaysia, Tan Sri Lee Kim Yew (thứ hai bên trái) và Datto Jimmy (thứ hai bên phải) đánh Gong trong buổi lễ.

Counselor Su Qiang (LI), Representing China's Ambassador to Malaysia; Tan Sri Lee Kim Yew (L2); and Datto Jimmy Ng (R2) sound a big Gong in celebration.



Ảnh 27: Tham tán Su Qing nói với thính giả rằng sự ra đời của trung tâm giáo dục văn hoá Trung Quốc chắc chắn sẽ thúc đẩy giáo học của các nhà hiền triết ra thế giới.

Counselor Su Qiang addressed the audience, that the establishment of Chinese Cultural Education Centre would definitely help the promotion of teachings of the Sages to the world.

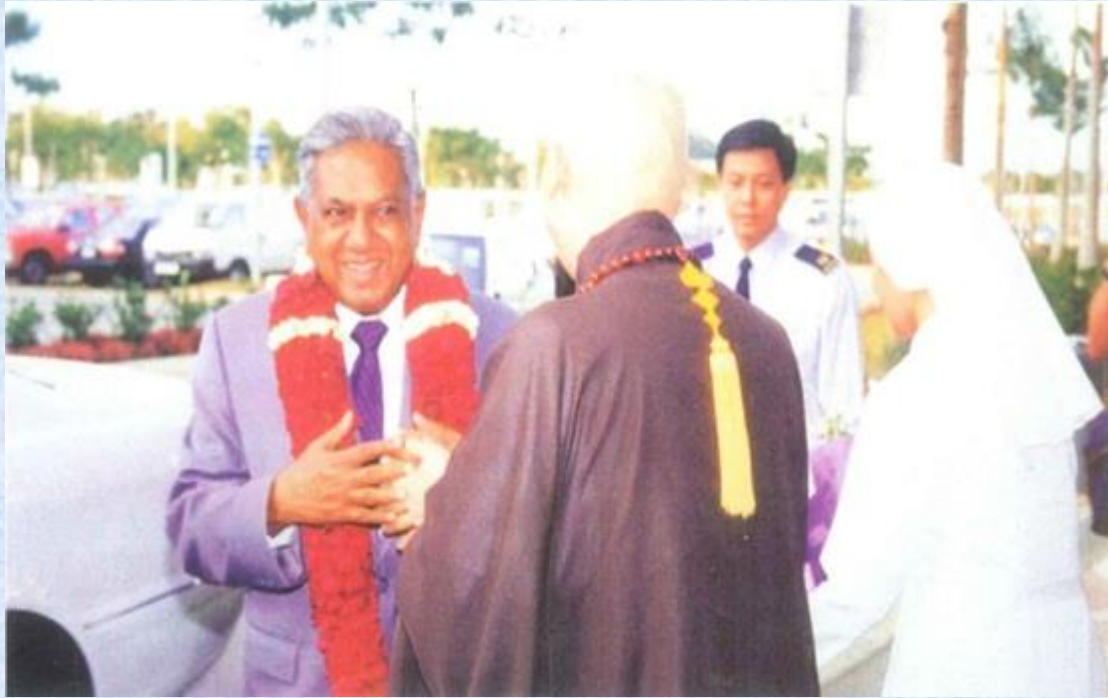


Ảnh 28: Đại diện từ Hiệp hội Hiệu trưởng (thứ 3 từ bên trái) giới thiệu trung tâm- sự ra đời, mục đích, tầm nhìn hướng tới lợi lạc của xã hội thông qua giáo học của các bậc thánh hiền.

Representative from Principals' Association (L3) introduced the centre - its founding, objectives and vision towards the well-being of the society through teachings of saints and sages.



SINGAPORE



Ảnh 1: Tổng thống Nathan của Singapore xem trọng Đạo Phật nhất vì Đạo Phật nhấn mạnh vào bản chất mà không phải hình thức, lời nói Hoà Thượng Tịnh Không chỉ được nghe một lần từ Hoà Thượng Ichang Skya.

President Nathan of Singapore respected Buddhism most because of its emphasis on essence and not the rites, a saying Venerable Master Chin Kung heard only once from Master Ichang Skya.



Ảnh 2: Nữ tu sĩ (Ma Sơ) (bên trái) mời Hoà Thượng Tịnh Không tới thăm nhà thờ để thuyết giảng về Kinh Mân Côi (Rosary). Ma Sơ đề cập đến việc thay đổi nhận thức của mình đối với các tôn giáo khác.

Sister Teresa (LI) invited Venerable Master Chin Kung to the church to give a talk on Rosary. She mentioned about how she changed her perception towards the other religions.



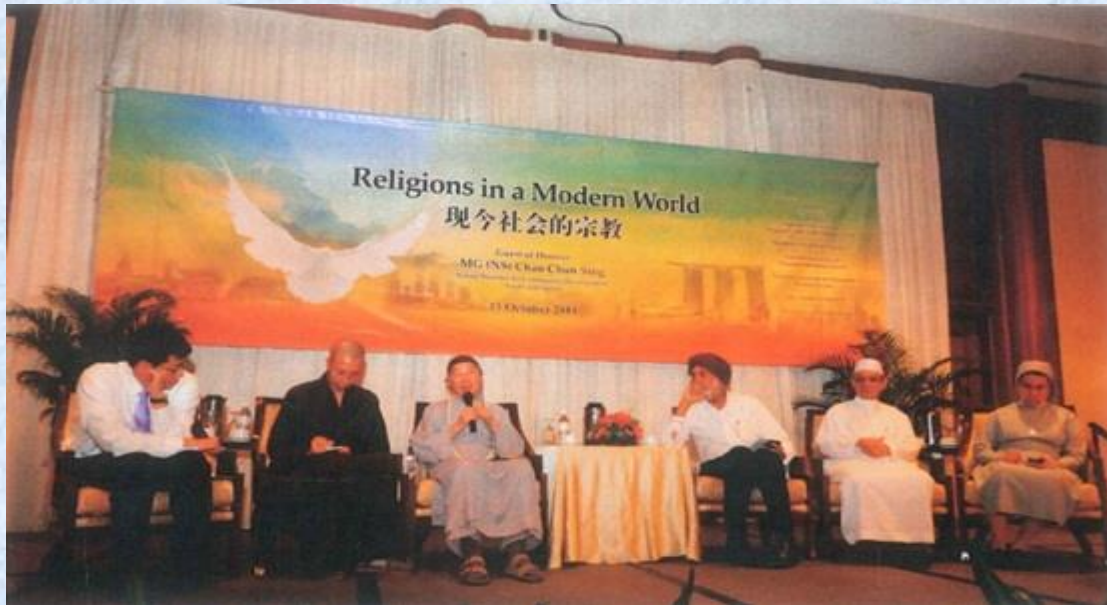
Ảnh 3: Trong dịp năm mới 2000, Hoà Thượng Tịnh Không đề xướng ông Li Mu Yuan tổ chức một bữa tiệc cho trẻ mồ côi và người già từ các tôn giáo vì thế mà đoàn kết được tất cả chủng tộc tôn giáo.

On New Year day of 2000, Venerable Master Chin Kung suggested to Mr Li Mu Yuan to organise a party, hosting orphans and old folks from all religions, thus uniting all races and religions.



Ảnh 4: Tổng thống Singapore Nathan tham dự bữa tiệc thiên niên kỷ tiếp đón 8000 người già và trẻ mồ côi. Đại diện của 9 tôn giáo ở Singapore cùng cầu nguyện vì một thế giới hoà bình.

President Nathan of Singapore attended the Millennium Dinner Party hosting 8000 elderly and orphans. Representatives of nine religions in Singapore prayed for world peace together.



Ảnh 5: Vào ngày 15/10/2011, Hoà Thượng Tịnh Không được mời đến để có một bài diễn văn quan trọng ở diễn đàn (Tĩnh ngưỡng trong thế giới hiện đại) ở Singapore và nói rằng trong những thập kỷ qua, các tôn giáo khác nhau tại Singapore là một ví dụ tuyệt vời cho toàn thế giới. Hoà Thượng khuyến tấn họ thúc đẩy học hỏi lẫn nhau để giúp mọi người nhận ra rằng chỉ có duy nhất một vị Chúa chân thật trên thế gian này.

On 15 Oct. 2011, Ven. Master Chin Kung was invited to give a keynote speech at a forum (Religions in a Modern World) in Singapore and stated that in the past decade, various religions in Singapore had set a great example for the world. The Master encouraged them to promote mutual learning, which will help people realize there is only one true God in the universe.



Ảnh 6: Tháng 5/2011, Hoà Thượng Tịnh Không được mời tham dự buổi hội thảo về mối quan hệ giữa nhân loại và thiên tai ở Singapore. Hoà Thượng nói rõ rằng mọi sự mất cân bằng của các hiện tượng tự nhiên là kết quả của sự mất cân bằng nội tâm trong suy nghĩ của chúng ta. Một khi cách suy nghĩ của chúng ta trái với tự nhiên, thảm họa có thể xảy ra. Giáo học là cách duy nhất để biến đổi môi trường không đạt yêu cầu này.

May 2011, Ven. Master Chin Kung was invited to attend a seminar related to the relationship between the mankind and natural disasters in Singapore. The Master stated that all imbalances of natural phenomena are the result of inner imbalances of our thoughts. When the way we think contradicts nature disasters may occur. Education is the only way to alter the unsatisfactory environment.



Ảnh 7: Hoà Thượng Tịnh Không tặng bức thư pháp “Tình Yêu” như là một món quà tới Thủ Tướng Singapore Goh Chok Tong, nhân vật quan trọng (VIP) của bữa tiệc. Món quà được sao chép và cúng dường với khối lượng lớn.

Venerable Master Chin Kung presented the character “LOVE” as a gift to Prime Minister Goh Chok Tong of Singapore, VIP of Dinner Party. The gift was replicated and distributed in mass.



Ảnh 8: Thủ tướng Goh tương tác với Hoà Thượng Tịnh Không. Bữa tối vinh dự được đón tiếp các vị khách từ Indonesia, Malaysia, Campuchia, Thái Lan, Việt Nam và Philippine. Điều này đã giúp đoàn kết các chủng tộc và tôn giáo với nhau.

PM Goh interacted with Ven Master Chin Kung. The dinner was graced by Guests from Indonesia, Malaysia, Cambodia, Thailand, Vietnam, The Philippines. This helped to unite different races and religions together.



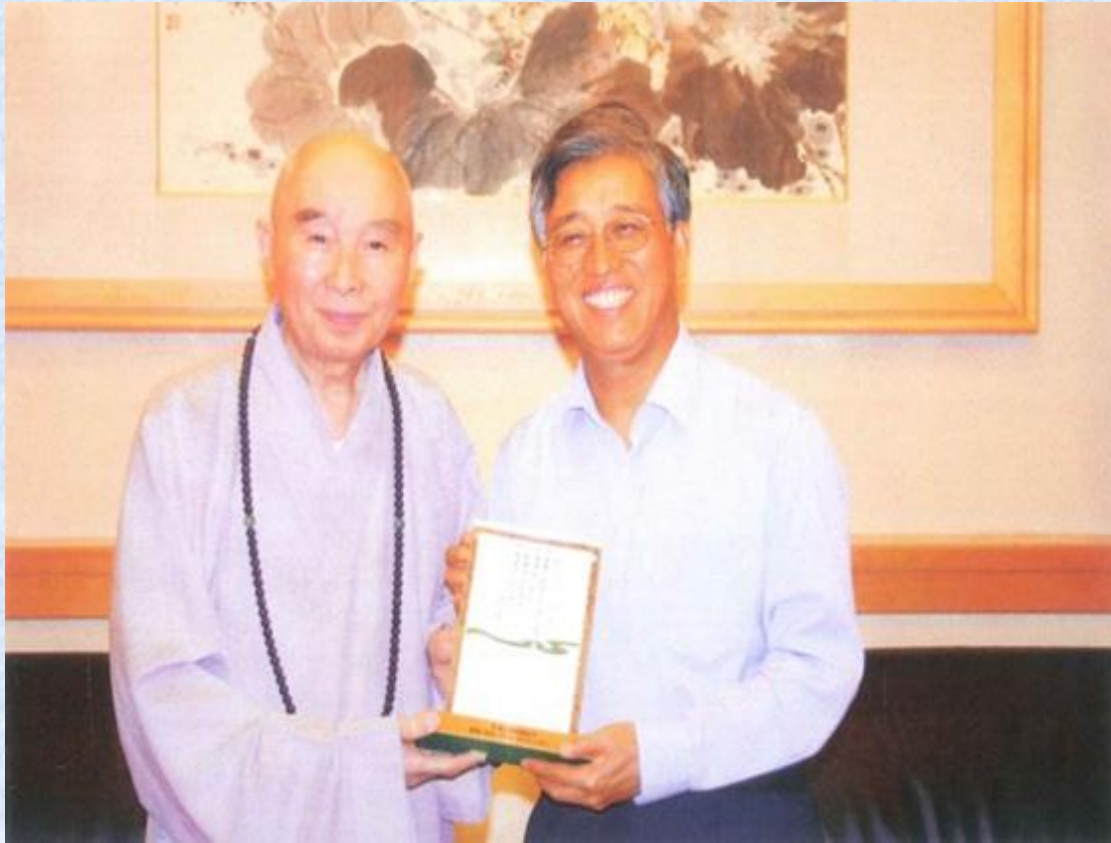
Ảnh 9: Thủ tướng Lý Hiên Long tham dự bữa tối Đa tôn giáo được Sayed Hassan tổ chức. Trong bài phát biểu, Thủ tướng nhận định nỗ lực chân thực của Hoà Thượng trong việc đoàn kết các tôn giáo.

PM Lee Hsien Loong attended a dinner for Multi-Faith organised by Sayed Hassan. In his speech, PM Lee ascertain Ven Master Chin Kung's sincere effort in uniting the various religions.



Ảnh 10: Cựu Tổng thống Wee Kim Wee (ngoài cùng bên phải) ca ngợi đóng góp của Hoà Thượng trong đoàn kết các tôn giáo. Ông cũng tán dương phục vụ bữa ăn miễn phí của Ban Phật tử Singapore, như vậy đã thực hiện những điều được dạy trong Kinh.

Ex-President Wee Kim Wee (RI) applauded Ven Master's contribution in uniting different religions. He also praised Singapore Buddhist Lodge's free meal service, thus verifying what is taught in Sutra.



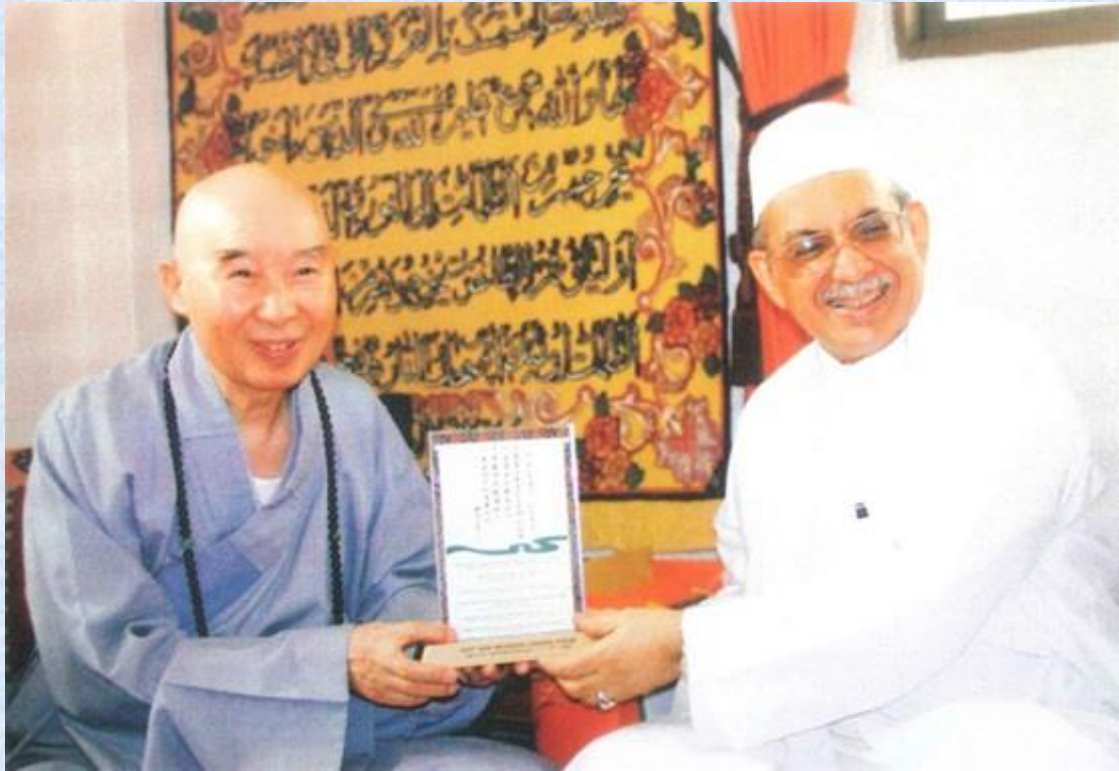
Ảnh 11: Tháng 3/2006, Hoà Thượng thăm Ông Zhang Yun, Đại sứ Trung Quốc tại Singapore.

March 2006 Venerable Master Chin Kung Visited Mr. Zhang Yun, China's Ambassador to Singapore.



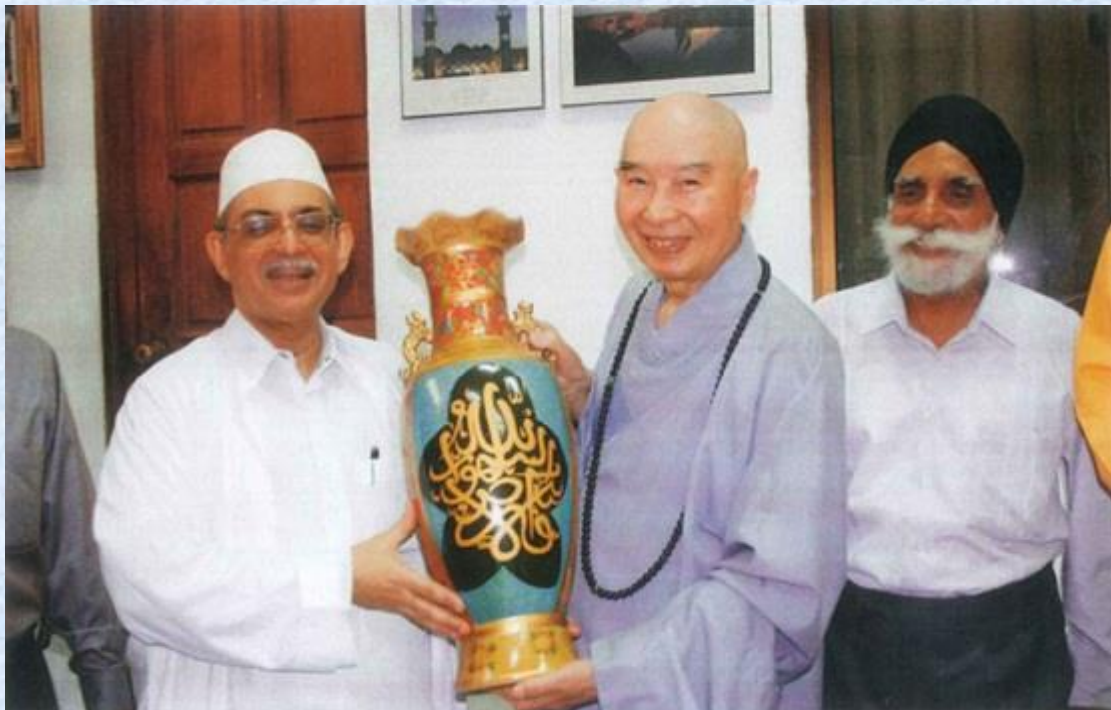
Ảnh 12: Với sự viện trợ từ ông Li Mu Yuan, những kết quả khả quan đã đạt được từ lớp đào tạo truyền bá Phật Pháp và đoàn kết tôn giáo. Ủy viên hội đồng nhà nước Ismail Amat (thứ hai bên trái), Đại sứ Chen Baoliu (ngoài cùng bên trái), trưởng phòng quản lý nhà nước về các vấn đề tôn giáo tham dự sự kiện này.

With aid from Mr Li Mu Yuan, good results were obtained from Dharma Propagator Training class and uniting all religions. State Councilor Ismail Amat (L2), Ambassador Chen Baoliu (LI), and Ye Xiaowen (R2), Director of the State Administration for Religious Affairs attended the occasion.



Ảnh 13: Hoà Thượng Tịnh Không thăm nhà thờ Hồi giáo Ba'alwi. Imam Habib Syed Hassan Al Attas là người được chính phủ Singapore đánh giá cao, cảm nhận mối kết giao sâu sắc với Hoà Thượng trong lần gặp mặt đầu tiên.

Ven Master Chin Kung visited Ba'alwi mosque. Imam Habib Syed Hassan A1 Attas, who is highly regarded by Singapore Government, felt deeply connected with Master on their first meeting.



Ảnh 14: Hoà Thượng chỉ ra con đường dẫn đến hạnh phúc, ổn định và hoà bình thế giới – là đoàn kết 9 tôn giáo ở Singapore. Imam Habib Syed Hassan Al Attas (bên trái), trưởng lão Harban Singh (bên phải).

Ven Master Chin Kung showed the way towards happiness, stability and world peace - uniting the nine religions in Singapore. Imam Habib Syed Hassan A1 Attas (LI). Elder Harban Singh (RI).



Ảnh 15: Cách tốt nhất cho sự tương tác giữa các tôn giáo là tour nước ngoài. Tổ chức liên tôn giáo Singapore thăm Trung Quốc tháng 5/2000, chuyến đi được Hoà Thượng Tịnh Không ủng hộ, dành thời gian cho nhau, phá vỡ rào cản giao tiếp.

The best way for inter-faith interaction is overseas tour. Singapore IRO visited China in May 2000, a tour encouraged by Ven Master Chin Kung, spending time together, breaking down communication barriers.



Ảnh 16: Tháng 6/2008, Hoà Thượng Tịnh Không thăm bà Zhang Xiaokang, Đại sứ Trung Quốc tại Singapore.

June 2008 Venerable Master Chin Kung visited Madam Zhang Xiaokang, China's ambassador to Singapore.



Ảnh 17: Trùng với lễ kỷ niệm 50 năm thuyết Pháp của Hoà Thượng Tịnh Không, Ngài có buổi nói chuyện về nguồn gốc của văn hoá Trung Quốc tại Singapore tháng 12/2007.

Coinciding with Ven Master's 50th Anniversary of Dharmia Propagation, he gave a talk on Root of Chinese Culture in Singapore in Dec 2007.



Ảnh 18: Hoà Thượng Tịnh Không có buổi diễn thuyết về “Một xã hội hoà hợp bắt nguồn từ chính mình” tháng 9/2006. Hoà Thượng đề cập đến giáo học nên bắt đầu từ lúc mang thai, áp dụng gương các hoàng đế triều đại Chu.

Ven Master Chin Kung gave a talk on “A Harmonious Society Begins from Oneself” in Sep 2006. Master mentioned that education should begin at pre-natal, using examples of the emperors of Zhou Dynasty.



Ảnh 19: Hoà Thượng Tịnh Không thăm Giáo Hội Công giáo. Phản hồi câu hỏi của Bộ trưởng Chan Soo Sen về đoàn kết tất cả 9 tôn giáo, Hoà Thượng nói về Tứ Nhiếp Pháp trong Đạo Phật.

Ven Master Chin Kung visited Catholic Organisations. Replying Minister Chan Soo Sen's question on uniting all nine religions, Master talked about the Four Embracing Methods in Buddhism.



Ảnh 20: Pháp đầu tiên trong Tứ Nhiếp Pháp là hướng vào bố thí hoặc cúng dường hoặc cư xử. Kính trọng các vị Chúa của tôn giáo khác và học hỏi giáo học riêng của họ là chìa khoá để đoàn kết các tôn giáo.

The first of the four embracing methods is alms giving or giving gifts or treats. Respecting Gods of the other religions and learning their respective teachings are the key in uniting all religions



INDONESIA



Ảnh 1: Tháng 2/2014, Ông Nasaruddin Umar (bên trái) Thứ trưởng Bộ tôn giáo Indonesia thăm Hongkong để gặp Hoà Thượng Tịnh Không. Ông thỉnh cầu một số câu hỏi về giáo học và bày tỏ mong muốn mời Hoà Thượng sang Indonesia thuyết giảng về những đóng góp quan trọng giáo học có thể mang lại bình ổn cho đất nước và hoà bình thế giới.

In February 2014, Dr. Nasaruddin Umar (L), Vice Minister of Religious Affairs of Indonesia, visited Hong Kong to meet Ven. Master Chin Kung. He asked some questions about religious education and expressed his expectation to invite Ven. Master to Indonesia to give lectures on the important contributions that religious education can provide for stability of a country and for world peace.



Ảnh 2: Hoà Thượng Tịnh Không rất hài lòng với bản thiết kế của Trung tâm Hán học tại trường đại học nhà nước Hồi giáo Syarif Hidayatullah Jakarta. Hoà Thượng nói rằng trung tâm sẽ đóng vai trò quan trọng trong việc bảo vệ xã hội hoà bình và hoà hợp ở Indonesia.

Ven. Master Chin Kung was highly pleased about the blueprints for the center of Han studies in Syarif Hidayatullah State Islamic University Jakarta. Master said that the center will play an important role in securing social peace and harmony in Indonesia.



Ảnh 3: Tháng 10/2013, Giáo sư Tiến sĩ Nur Kholis Setiawan (thứ ba từ trái sang) của UIN Yogyakarta và các đại biểu khác, thay mặt Bộ tôn giáo Cộng hoà Indonesia tới thăm Hoà Thượng Tịnh Không xin chỉ dạy các phương pháp chi tiết để tiến hành giáo dục đạo đức và tín ngưỡng.

In Oct. 2013, Prof. Dr. M. Nur Kholis Setiawan (L3) of UIN Yogyakarta and other delegates, on behalf of the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia, visited Ven. Master Chin Kung to consult about detailed methods on carrying out moral and religious education.



Ảnh 4: Indonesia đưa Đề Từ Quy: Tiêu chuẩn của một học trò và đưa trẻ tốt một khoá học bắt buộc tại 150,000 trường tiểu học và trung học cơ sở ở Indonesia, đây là bước đi đầu tiên trong việc truyền bá giáo học truyền thống về đạo đức phẩm hạnh. Giáo học đạo đức phẩm hạnh sẽ mang lại hoà bình, thịnh vượng cho đất nước. Hoà Thượng Tịnh Không cũng đề xuất kết hợp học thuyết Hồi giáo vào giáo học Đề Từ Quy, đào tạo số lượng lớn giáo viên có đủ trình độ và duy trì mối liên lạc gần gũi giữa cha mẹ và thầy cô giáo.

Indonesia is to make Di Zi Gui: Standards of Being a Good Student and Child a compulsory course in 150,000 primary and middle schools around the country, which is the first step in promulgating traditional education of ethics and morality. The education of ethics and morality will bring peace and prosperity to the country. Ven. Master Chin Kung also suggested incorporating Islamic doctrines in the teaching of Di Zi Gui, training a large number of qualified teachers and maintaining close contact between parents and teachers.



Ảnh 5: Tháng 11/2013, Giáo sư Tiến sĩ Komaruddin Hidayat (bên trái) hiệu trưởng trường đại học nhà nước Hồi giáo Syarif Hidayatullah Jakarta và đồng sự tới Hongkong xin Hoà Thượng chỉ dạy những vấn đề quan trọng trong giáo dục và văn hoá. Hoà Thượng nói rằng để đạt được lợi lạc chân thực từ giáo học, một người nên học các kinh điển và tiêu chuẩn của các tôn giáo khác một cách chân thật nhất. Hiệu trưởng nói với nụ cười “Bây giờ tôi là một Phật tử ngộ đạo”.

In November 2013, Prof. Dr. Komariiddin Hidayat (LI), rector of Syarif Hidayatullah State Islamic University Jakarta and his team visited Hong Kong to consult Ven. Master Chin Kung about the important issues of education and culture. Ven. Master said that in order to obtain real benefits from religious study, one should study the classics and canons of different religions with utmost sincerity. The rector said with a smile, “Then I am a pious Buddhist now.”



Ảnh 6: Tháng 3/2014, Giáo sư Tiến sĩ Komaruddin Hidayat hiệu trưởng Syarif Hidayatullah sang Hongkong và thăm lại Hoà Thượng Tịnh Không. Ông thỉnh cầu Hoà Thượng làm thế nào để kết hợp giáo học đạo đức và tín ngưỡng đối với sự phát triển tiến bộ của chính trị và kinh tế. Hiệu trưởng cũng báo cáo Hoà Thượng quá trình chuẩn bị thành lập trung tâm Hán học tại trường.

In March 2014, Prof. Dr. Komaruddin Hidayat, reactor of Syarif Hidayatullah (R3) visisted Hong Kong to meet Ven. Master Chin Kung again. He asked Master how to incorporate moral and religious education against the advancing development of politics and the economy. He also reported to Master about the preparatory process of establishing a center of Han studies at the university.



Ảnh 7: Ngày 9/1/2014, Bà Ibu Sinta Nuriyah Rahman (bên phải), Nguyên vợ tổng thống Indonesia Abdurrahman Wahid đã có một chuyến thăm đặc biệt Hoà Thượng Tịnh Không ở Hongkong. Bà viết một bức thư chân thành tới Hoà Thượng kỷ niệm tình hữu nghị quý giá giữa Tổng thống Wahid và Hoà Thượng. Bà bày tỏ tình hữu nghị chân thành này vượt qua không gian và thời gian.

On 9 Jan 2014, Madam Ibu Sinta Nuriyah Rahman (RI), former Indonesian President Abdurrahman Wahid's wife, paid a special visit to Ven. Master Chin Kung in Hong Kong. She wrote a sincere letter to Master to commemorate the valuable friendship between President Wahid and Master. She expressed that this sincere friendship transcends time and space.



Ảnh 8: Tháng 6/2008, Tổng thống Susilo Bambang Yudhoyono (bên trái) tham dự Diễn đàn Hoà Bình Thế giới lần thứ 2 và hội đàm với Hoà Thượng Tịnh Không.

In June 2008, President Susilo Bambang Yudhoyono (left) attended the 2nd World Peace Forum and held talks with Venerable Master Chin Kung.



Ảnh 9: Năm 2011, Hoà Thượng Tịnh Không đến Surabaya để đặc biệt tiến hành một buổi lễ tưởng niệm Nguyên Tổng thống Wahid. Hoà Thượng gợi nhớ đến tầm nhìn xa trong rộng và sự dũng cảm của ông Wahid trong việc khôi phục thành công giáo lý bằng tiếng Trung và cho phép người Indonesia có cơ hội học tập giáo lý của các bậc thánh hiền Trung Quốc. Hoà Thượng cũng tán dương nỗ lực của ông Wahid để đoàn kết các tôn giáo và ý nghĩa của nó.

In 2011, Ven. Master Chin Kung went to Surabaya specifically to conduct a memorial ceremony for the late former Indonesian President Wahid. Master commemorated his broad foresight and courage for successfully restoring teachings in Chinese and enabling the Indonesian people to have the opportunity to learn the teachings of Chinese saints. The Master also praised Mr. Wahid's efforts in the unity of different religions and its significance.



Ảnh 10: Tháng 1/2011, Hoà Thượng Tịnh Không được mời tham dự Diễn đàn 6 tôn giáo ở Indonesia, Tìm kiếm nguyên nhân gốc rễ của sự gia tăng thiên tai và xung đột, đó là do sự (thờ ơ/lơ là) trong giáo học ở phương Tây và trong giáo dục truyền thống của các bậc thánh hiền ở phương Đông. Nếu các cấp lãnh đạo có thể chú trọng giáo dục tôn giáo và đạo đức, mọi tôn giáo đều đạt được sự hoà hợp.

In Jan. 2011, Ven Master Chin Kung was invited to attend the Six-Religions Forum in Indonesia. Searching for the root cause of the increasing disasters and conflicts, it is because of the neglect of religious education in the West and the traditional education of the saints in the East. If all levels of leadership could emphasize religious and moral education, every region would achieve harmony.



Ảnh 11: Hoà Thượng Tịnh Không được mời diễn thuyết tại trường đại học Hồi giáo và được thỉnh cầu làm thế nào để đạt được hợp tác tôn giáo khi các tôn giáo khác nhau có những Kinh sách khác biệt. Hoà Thượng trả lời rằng các tôn giáo khác nhau giống như năm ngón tay. Chỉ khi người theo đạo nghiên cứu sâu tôn giáo riêng của họ thì sẽ thấy rằng bản chất của tất cả các tôn giáo là như nhau.

Ven Master Chin Kung was invited to give a speech at an Islamic university and was asked a question about how to achieve religious cooperation when different religions have different scriptures. The Master answered that different religions are like five fingers. Only when practitioners delve into their own religions deeply will they find that the essence of all religions is the same.



Ảnh 12: Tháng 1/2011, Hoà Thượng Tịnh Không được mời tham dự diễn đàn doanh nhân văn hoá truyền thống Indonesia do INTI khởi xướng. Mục đích của diễn đàn là đi sâu hiểu biết của cộng đồng doanh nghiệp về văn hóa Trung Quốc, thiết lập sự tin tưởng, giá trị giáo dục đạo đức và gánh vác trách nhiệm xã hội của họ, để có được một cuộc sống hạnh phúc.

In Jan 2011, Ven Master Chin Kung was invited to attend the Traditional Chinese Culture Entrepreneur Forum of Indonesia launched by INTI. The purpose of the Forum was to deepen business communities' understanding about Chinese culture, establish confidence, value moral education and shoulder their social responsibility, in order to obtain a happy life.



Ảnh 13: Hoà Thượng Tịnh Không tham dự Diễn đàn Hoà Bình Thế giới lần thứ 2 tại Jakarta.
Venerable Master Chin Kung attended the 2nd World Peace Forum in Jakarta.



Ảnh 14: Tháng 6/2010, Hoà Thượng Tịnh Không được mời tham dự Diễn đàn Hoà Bình Thế giới lần thứ 3 tại Indonesia. Nguyên nhân gốc rễ của hỗn loạn trong xã hội và thiên tai là sự tiến bộ công nghệ. Theo đuổi kiến thức và bỏ qua trí huệ cổ xưa và tôn giáo. Kiến thức có thể giải quyết được một số vấn đề nhưng với nhiều hạn chế. Văn hoá truyền thống và giáo học không nên lơ là.

In June 2010, Ven Master Chin Kung was invited to attend the Third World Peace Forum in Indonesia. The root causes of chaos in society and disasters are technological advances, the pursuit IP of knowledge and neglect of the wisdom of ancients and religions. Knowledge can solve some of the problems but with drawbacks. Traditional culture and religious teachings should not be neglected.



Ảnh 15: Hoà Thượng Tịnh Không nhận lời mời của Phó Tổng thống Indonesia Ông Jusuf Kalla tham dự cuộc hội đàm.

Venerable Master Chin Kung, at the invitation of Vice President of Indonesia, Mr. Jusuf Kalla, to participate in talks.



Ảnh 16: Nguyên Tổng thống Indonesia Wahid rất quen thân với Hoà Thượng Tịnh Không. Ông đã khôi phục giáo dục văn hoá Trung Quốc ở Indonesia, từ đó tạo nên một trang mới cho lịch sử Indonesia.

Former President Wahid of Indonesia is deeply acquainted with Ven Master Chin Kung. He restored Chinese Cultural Education in Indonesia, thus creating a new page in Indonesian history.



Ảnh 17: Hoà Thượng Tịnh Không thăm Hồng y giáo chủ Darmaatmadja, Tổng giám mục Jakarta, Indonesia.

Venerable Master Chin Kung visited Cardinal Darmaatmadja, Archbisho of Jakarta, Indonesia.



Ảnh 18: Hoà Thượng Tịnh Không thăm Tổng thống Megawati năm 2004. Hoà Thượng đề cập đến phẩm chất của lãnh đạo ngày nay- Trí huệ của Thánh hiền, nhìn nhận sự khác biệt tôn giáo, học hỏi lẫn nhau, giáo học nhân cách, đạo đức và nhân quả.

Ven Master Chin Kung visited President Megawati in 2004. Master mentioned qualities of today's leader-Saints' wisdom, recognizing religious differences, mutual learning, morals and ethics and causality teaching.



Ảnh 19: Tháng 9/2004, Hoà Thượng Tịnh Không nhận bằng tiến sĩ danh dự từ trường đại học nhà nước Hồi giáo Syarif Hidayatullah.

Sept 2004, Ven Master Chin Kung' received a Honorary Doctorate Degree from Syarif Hidayatullah State Islamic University.



Ảnh 20: Trường đại học nhà nước Hồi giáo Syarif Hidayatullah tán thán nỗ lực của Hoà Thượng Tịnh Không trong việc thiết lập hoà bình thế giới và phong tặng học vị cho Hoà Thượng, lần đầu tiên cho một người không theo đạo Hồi.

The Syarif Hidayatullah State Islamic University commended Ven Master Chin Kung for his effort in establishing world peace and conferred a degree to him, a first for a non-Muslim.



Ảnh 21: “Giáo dục là điều thiết yếu trong việc xây dựng đất nước và lãnh đạo người dân”. Hoà Thượng Tịnh Không đề xuất nếu các nhà lãnh đạo có thể chủ động thúc đẩy việc giáo dục nhân cách, đạo đức và nhân quả, đem đến lợi lạc cho người dân và hòa bình thế giới là hết sức sâu sắc. Đức Vua Sri Sultan Hamengkubuwono (bên trái) hoàn toàn đồng tình với nhận định này.

“Education is essential in building country and in guiding its people.” Ven Master Chin Kung proposed that if leaders could take the initiative to promote the education of morality, ethnics and causality, the influence on people’s well-being and world peace must be profound. His Majesty King Sri Sultan Hamengkubuwono X (L) totally agreed with this perception.



Ảnh 22: Tháng 2/2004, Hoà Thượng Tịnh Không tham dự lễ khai mạc trung tâm đa văn hoá do chính phủ Indonesia xây dựng. Nhấn mạnh trong bài phát biểu của Hoà Thượng, một thế giới hoà bình không có xung đột nên có các mục tiêu chung cho tất cả các tín đồ. Đoàn kết tôn giáo được xây dựng trên sự hiểu biết sâu sắc đối với tất cả giáo lý.

Feb 2004, Ven Master Chin Kung attended the opening ceremony of the Multicultural Centre set up by the Indonesian Government. As stressed by Ven Master in his speech, a peaceful world of no conflicts should be the common goal for all followers. Religious unity is built on in-depth understanding towards all religious teachings.



Ảnh 23: Hoà Thượng Tịnh Không đề xuất sử dụng vệ tinh và internet như những phương pháp hiệu quả và tiết kiệm chi phí để giảng giải tất cả giáo lý 24x7. Một giải pháp lâu dài là xây dựng một trường đại học quốc tế về lòng từ bi.

Venerable Master suggested the use of satellite and internet as effective, cost-saving methods to explain all teachings 24x7. A long term solution is to establish an International University of Benevolence.



Ảnh 24: Hoà Thượng Tịnh Không thăm trường lão Adani, Giáo hội Hồi giáo Indonesia.

Venerable Master Chin Kung visited Elder Adani, Indonesian Muslim Association.



Ảnh 25: Hoà Thượng Tịnh Không thăm Dr. nhà thờ đoàn kết Christ, Indonesia.
 Venerable Master Chin Kung visited Dr. of United Church of Christ, Indonesia.



Ảnh 26: Din Syamsuddin, chủ tịch Tổ chức Hồi giáo lớn thứ hai Indonesia, Muhammadiyah thăm Hoà Thượng Tịnh Không.

Din Syamsuddin, chairman of Indonesia's second largest Muslim organization, Muhammadiyah, visited Venerable Master Chin Kung.



Ảnh 27: Năm 2004, Hoà Thượng Tịnh Không thăm ông Lu Shumin, Đại sứ Trung Quốc tại Indonesia.

In 2004, Venerable Master Chin Kung visited Mr. Lu Shumin, China's Ambassador to Indonesia.



Ảnh 28: Hoà Thượng Tịnh Không tham dự Hội nghị Hồi giáo quốc tế của học giả Hồi giáo từ 22-25/02/2004 và nói về “Giáo dục là đi đầu trong xây dựng đất nước. Chánh Pháp đạt đến nhân loại, tình yêu và hoà bình”.

Venerable Master Chin Kung attended International Islamic Conference of Islamic Scholars on 22-25 Feb 2004 and spoke on “Education is first in building a country. Holy teachings achieve Humanity, Love, and Peace”.



Ảnh 29: Giáo sư Tiến sĩ Faisal Ismail led Nu, Mui, Muhammadiyah, đại biểu của Hồi giáo, Công giáo, Cơ đốc giáo, Ấn độ giáo và Phật giáo du lịch Ai cập, Ý, và Vatican từ 19-25/6/2004. Hoà Thượng là cố vấn của đoàn.

Prof Dr Faisal Ismail led Nu, Mui, 'Muhammadiyah Islamic, Catholic, Christian, Hindu and Buddhists delegates and toured Egypt, Italy and Vatican on 19-25 Jun 2004. Ven Master was the group's advisor.



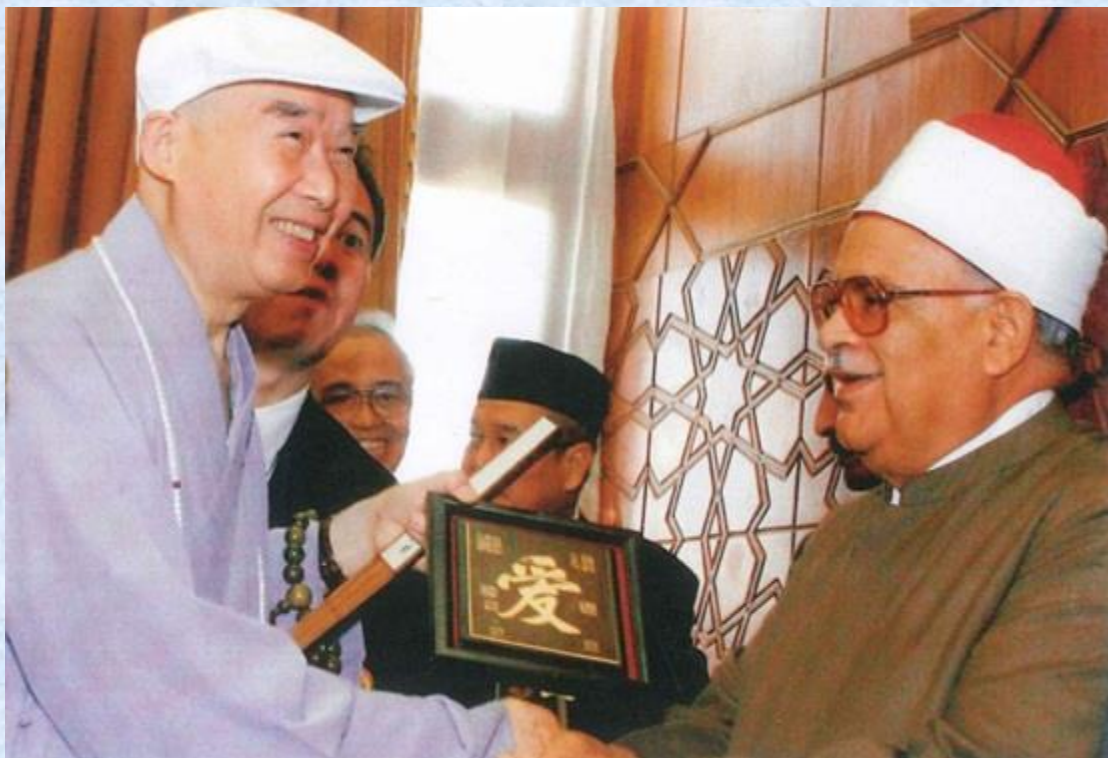
Ảnh 30: Bức ảnh Hoà Thượng Tịnh Không, phái đoàn Hồi giáo Indonesia và các giáo sư từ trường đại học Al Azhar Ai Cập với hơn 1000 năm và được đánh giá cao trong thế giới Hồi giáo.

A photo with Ven Master Chin Kung, Indonesian Religious delegates and Professors from A 1 Azhar University of Egypt, which is over 1000 years old and highly regarded in the Islamic world.



Ảnh 31: Hoà Thượng Tịnh Không tương tác với các cán bộ giảng dạy của trường đại học Al Azhar, nơi giáo dục sự khoan dung, lòng từ bi, sử dụng các phương tiện phi bạo lực để hoá giải vấn đề và tôn trọng lẫn nhau.

Ven Master Chin Kung interacted with teaching staff from A1 Azhar University, which teaches tolerance, benevolence, use of non-violent means to resolve issues and mutual respect.



Ảnh 32: Sheikh Fawzi Al-Zafzaf (bên phải) trường đại học Al Azhar nhấn mạnh tầm quan trọng của sự tương tác giữa các tôn giáo và mọi tôn giáo có thể phát huy truyền thống riêng và tính đặc trưng của mình.

Sheikh Fawzi Al-Zafzaf (R) of A1 Azhar University stressed the importance of inter-religious interaction and that all religions could uphold its respective traditions and characteristics.



Ảnh 33: Chuyến thăm tới Hội đồng Giáo hoàng về đối thoại liên tôn giáo. Tổng giám mục Michael F và Felix A M là các chuyên gia về Ấn độ giáo và Phật giáo. Như Giáo hoàng John Paul II đã dạy, đối thoại liên tôn giáo có thể giảm bớt xung đột.

A visit to Pontifical Council for Interreligious Dialogues. Archbishops Michael F and Felix A M are experts on Hinduism and Buddhism respectively. As Pope John Paul II taught, interreligious dialogues can reduce conflicts.



Ảnh 34: Hoà Thượng Tịnh Không chỉ ra rằng tất cả những người làm việc cho tôn giáo cần hiểu biết sâu sắc giáo lý của một tôn giáo và đưa vào thực tế, sau đó sẽ tác động tới các đồng tu khác.

Ven Master Chin Kungpointed out that all religious workers needed to deeply understand one's religious teaching and put them into practices, which would then influence the other followers.



Ảnh 35: Phái đoàn tôn giáo Indonesia thăm Giáo hoàng John Paul II.

The Indonesian religious delegation visited Pope John Paul II.



Ảnh 36: : Phái đoàn tôn giáo Indonesia ăn trưa theo lời mời của Sơ Terea Seow (thứ hai từ phải sang) ở Canossian.

The Indonesian religious delegation having lunch at the invitation of Sister Teresa Seow (R2) at Canossian.



Ảnh 37: Hoà Thượng Tịnh Không tham dự Diễn đàn Các nhà lãnh đạo tôn giáo Á Đông tại Jakarta ngày 12/02/2006, nói về “Tinh thần của Trịnh Hoà – Con đường đi đến hoà bình, thịnh vượng, từ bi và khiêm nhường”.

Ven Master Chin Kung attended the East Asia Religious Leaders Forum in Jakarta on 12 Feb 2006 and spoke on “Zheng He’s spirit - Way towards peace, prosperity, benevolence and humility”.



Ảnh 38: Cựu Tổng thống Indonesia Wahid cùng các đại biểu tôn giáo thăm Trung Quốc tháng 12/2004. Hoà Thượng Tịnh Không đánh 6 hồi Gong hoà bình , tượng trưng cho Lục Hoà Kính: 6 Pháp sống hoà kính trong Phật giáo.

Ex-President Wahid of Indonesia visited China in Dec 2004 with religious delegates. Ven Master Chin Kung struck the Peace Gong 6 times, symbolising the 6 Buddhist Principles of Harmony.



Ảnh 39: Hoà Thượng Tịnh Không tham dự Hội nghị Hồi giáo quốc tế của các học giả Hồi giáo, do Bộ ngoại giao và Giáo hội Hồi giáo đồng tổ chức.

Venerable Master Chin Kung participated in the International Islamic Conference of Islamic Scholars, which was jointly organised by Indonesian Ministry of Foreign Affairs and Islamic groups.



Ảnh 40: Trưởng lão Habib Hassan mời Hoà Thượng Tịnh Không ăn tối
Elder Habib Hassan invited Venerable Master Chin Kung for dinner.



Ảnh 41: Yogyakarta Sultan Hamengku Buwono X nhiệt liệt chào đón Hoà Thượng Tịnh Không và đề cập tới việc sẽ cung cấp vô điều kiện đất đai cho việc xây dựng trường giáo học.

Yogyakarta Sultan Hamengku Buwono X warmly received Ven Master Chín Kung and mentioned that he would unconditionally provide land to construct a school for religious education.



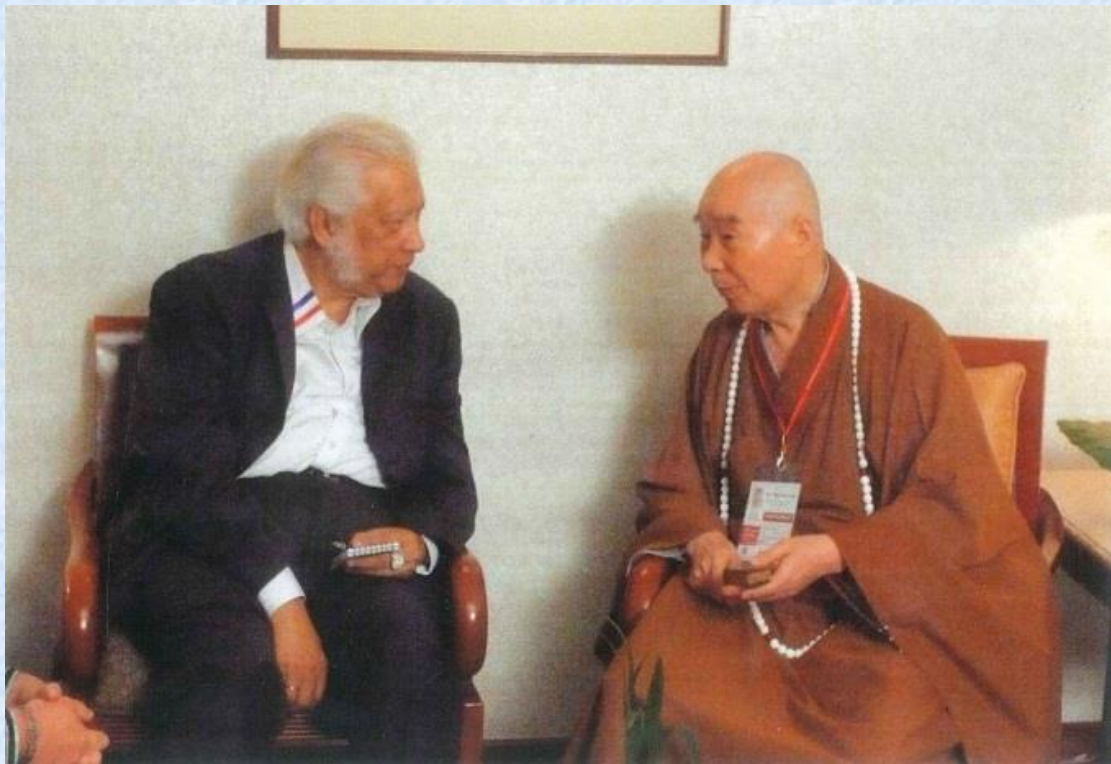
Ảnh 42: Hoà Thượng Tịnh Không thăm Yogyakarta Sultan Hamengku Buwono X ngày 14/08/2004. Hoà Thượng Tịnh Không thăm Ông Abadanrong (thứ năm từ trái sang), chủ tịch Quốc hội, ông đồng tình phẩm hạnh, đạo đức là cơ bản của hoà bình và hoà hợp.

Ven Master visited Yogyakarta Sultan Hamengkubuwono X on 14 Aug 2004. Ven Master visited Mr Abadanrong (L5), Speaker of Parliament, who agreed on Morals and Ethics as basics for peace and harmony.



Ảnh 43: Cựu Tổng Thống Indonesia Wahid (thứ 2 bên trái), Hoà Thượng Tịnh Không, các đại biểu tôn giáo thăm Trung Quốc từ 17-23/12/2004 và được Ông Jia Qing Lin (bên trái), Chủ tịch Ủy ban cố vấn chính trị trung ương Trung Quốc đón tiếp.

Ex-President Wahid (L2) of Indonesia*, Ven Master Chin Kung and religious delegates visited China on 17-23 Dec 2004 and were received by Mr Jia Qing Lin (LI), Chairman of Chinese People's Political Consultative Committee.



Ảnh 44: Tháng 6/2008, Ông De Long Chủ tịch International Daily.

June 2008 Mr. De Long, President of International Daily.

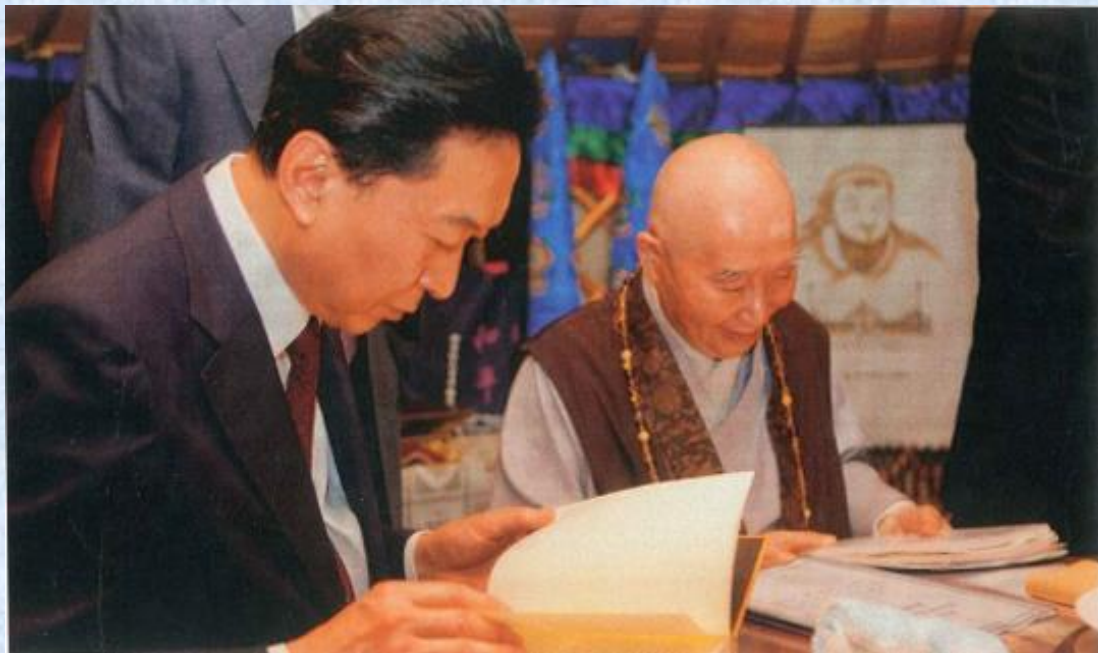


JAPAN
NHẬT BẢN



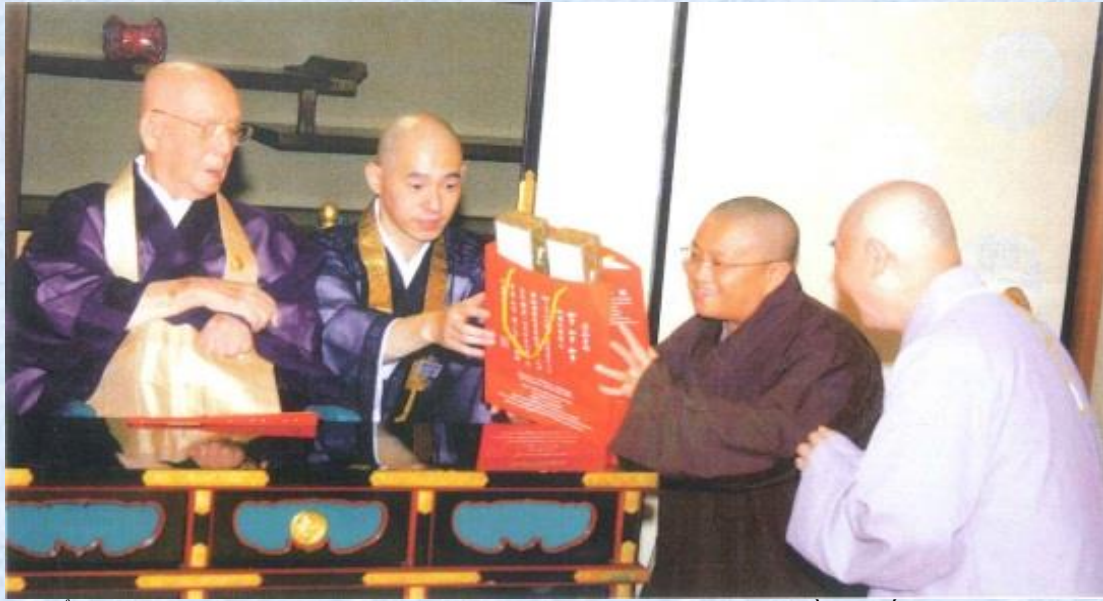
Ảnh 1: Ngài Yukio Hatoyama, nguyên Thủ Tướng Nhật Bản và Phu Nhân Hatoyama thăm Hoà Thượng Tịnh Không vào tháng 3 và tháng 11/2013 ở Hongkong.

His Excellency Dr. Yukio Hatoyama, former Prime Minister of Japan, and Mrs. Miyuki Hatoyama, visited Ven. Master Chin Kung in both March and November, 2013, in Hong Kong.



Ảnh 2: Hoà Thượng Tịnh Không giới thiệu với Ngài Yukio Hatoyama Viện Hàn Lâm Hán học Malaysia được xây dựng cho người dân, những người yêu và quyết chí đi tiếp với văn hoá truyền thống Trung Quốc. Phương pháp nghiên cứu là đi sâu vào một giáo huấn trong 10 năm. Trong ảnh ông Hatoyama đang đọc cuốn “Quản thư trị yếu”.

Ven. Master Chin Kung introduced to Mr. Yukio Hatoyama that Malaysian Academy of Han Studies is built for people who love and will to pass on traditional Chinese culture. The study method is to delve deeply into one teaching for ten years. The picture shows Mr. Hatoyama is reading the Governing Principles of Ancient China 360 (Qun Shu Zhi Yao 360).



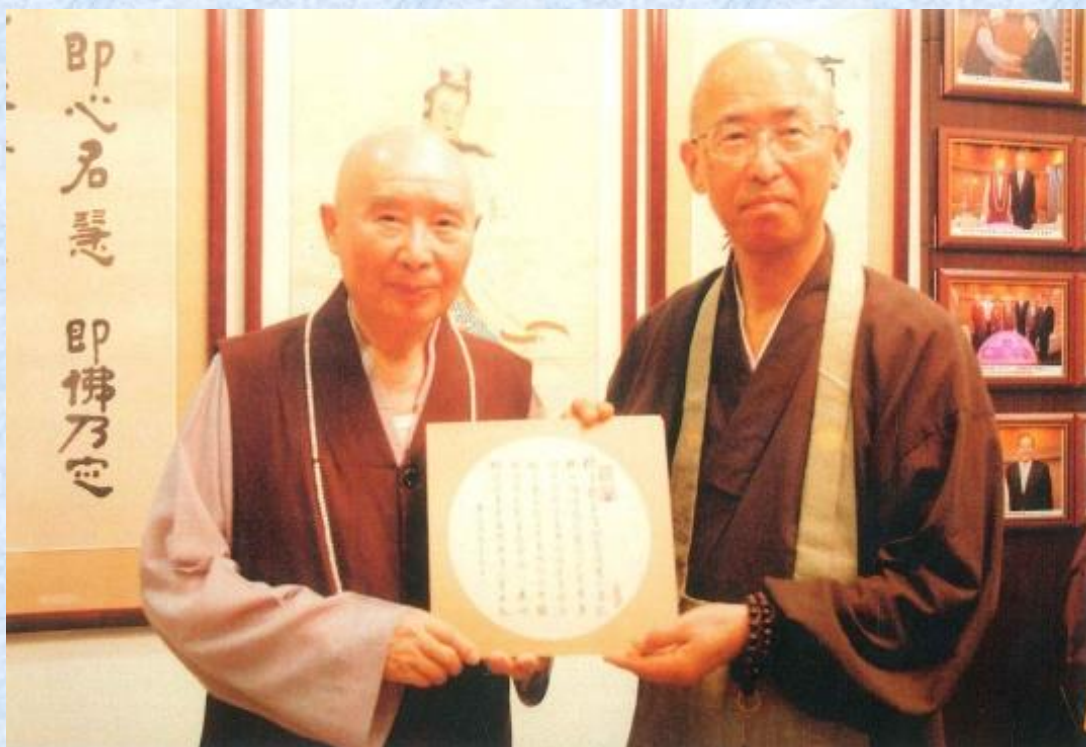
Ảnh 3: Hoà Thượng Tịnh Không thăm Nakamura, sư trụ trì Nhật Bản đề cập đến những người sáng lập của tất cả các tôn giáo là hiện thân của Quán Thế Âm Bồ Tát, hoá thân và xuất hiện khi cần thiết.

Ven Master Chin Kung visited Nakamura, Japanese centurion monk, who mentioned that founders of all religions were manifestation of Avalokiteshvara, who transformed and appeared as needed.



Ảnh 4: Theo lời mời của ông Yukio Hatoyama Nguyên Thủ Tướng Nhật Bản và Pháp sư Miztani Yukimasa, phó hiệu trưởng trường đại học Phật giáo Nhật Bản, Hoà Thượng Tịnh Không thuyết giảng Kinh Vô Lượng Thọ tại thành phố Mamiwa tháng 6/2011 để giúp hoá giải thảm hoạ động đất phía Đông Nhật Bản. Bà Miyuki Hatoyama (bên trái), phu nhân của ông Yukio Hatoyama, thăm Hoà Thượng Tịnh Không ở Hongkong, để đáp lại lòng biết ơn và thỉnh cầu sự hoá giải cuối cùng cho các thảm hoạ trên thế giới.

Invited by Mr Yukio Hatoyama, Japanese former Prime Minister, and by Ven Master Miztani Yukimasa, former Vice Chancellor of the University of Buddhism of Japan, Ven Master Chin Kung gave expounding on the Infinite Life Sutra in Mamiwa City in June 2011 to help resolve the Great Eastern Japan Earthquake disasters. Mrs Miyuki Hatoyama (L), wife of Mr Yukio Hatoyama, visited Ven Master Chin Kung in Hong Kong paying her gratitude and asking for the final resolutions of the disasters in the world.



Ảnh 5: Sư Thầy Naganishi tới thăm Hoà Thượng Tịnh Không và thể hiện lòng kính trọng và nguyện sẽ thúc đẩy giáo học tại Nhật Bản.

Dr. Naganishi visited Venerable Master Chin Kung and showed his respects, and vowed to promote the teachings in Japan.



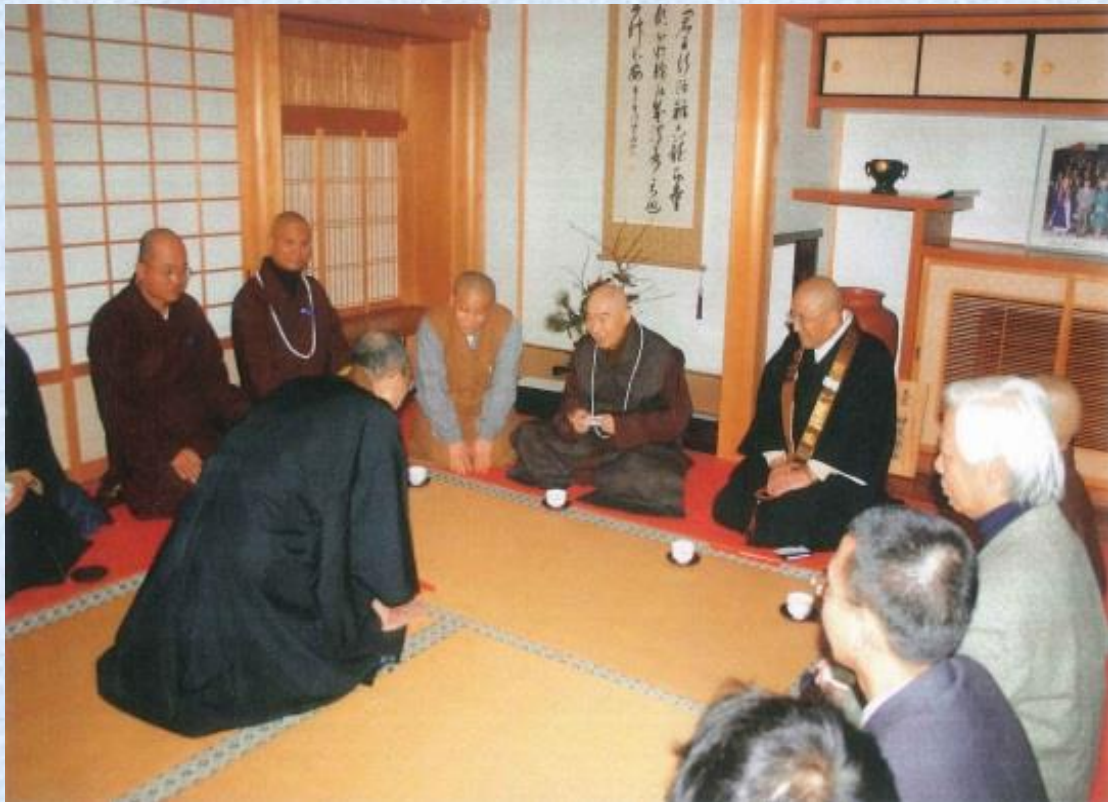
Ảnh 6: Từ năm 1994, Tiến sĩ Masaru Emoto đã nghiên cứu sự kết tinh của nước. Nước có thể hiểu được cảm xúc. Tình yêu và cảm kích hình thành các tinh thể tuyệt đẹp. Khi được tiến sĩ Emoto hỏi về duy trì sức khỏe, Hoà Thượng Tịnh Không nói đến gắn tình yêu và sự cảm kích vào cuộc sống thường ngày.

Since 1994, Dr Masaru Emoto had been researching on crystallisation of water. It could understand emotions. Love and appreciation resulted in beautiful crystals. When asked by Dr Emoto on health maintenance, Ven Master Chin Kung talked about applying Love and Appreciation in daily lives.



Ảnh 7: Tiến sĩ Masaru Emoto có mặt ở Đài Loan và tới thăm Hoà Thượng Tịnh Không, người đã khuyến tấn ông nghiên cứu thêm về các giác quan và khả năng đáp lại mà tất cả chúng sanh vô tình có.

Dr Masaru Emoto presented in Taiwan and visited Ven Master Chin Kung, who encouraged him to research more into the senses and responses capabilities that all non-living things have.



Ảnh 8: 2004, Hoà Thượng Tịnh Không được mời tới Chùa Komyo-ji, trụ sở chính của trường Tịnh Tông Nhật Bản.

2004, Venerable Master Chin Kung was invited to the Komyo-ji Temple, headquarters of Japanese Pureland School.



Ảnh 9: Hoà Thượng Tịnh Không được mời thuyết Pháp “ Kinh Phật nói về sự giác ngộ”.

Venerable Master Chin Kung was invited to give dharma talks on ‘The Buddha Speaks of Enlightenment Sutra’.



Ảnh 10: Năm 2003 Hoà Thượng Tịnh Không được mời tham dự Hội nghị hệ thống tổ chức phi Chính phủ Châu Á tại Okayama do UNESCO tổ chức.

2003 Venerable Master Chin Kung was invited to participate in the Asia NGO Network Conference in Okayama organized by UNESCO



Ảnh 11: Ông Kosho Mizutani mời Hoà Thượng Tịnh Không và đại biểu của các chùa thuộc trường Tịnh Tông. Ông đã tiến cử 30 tập hợp giáo sĩ Phật giáo thay mặt Hoà Thượng đến các đại biểu.

Mr Kosho Mizutani invited Ven Master Chin Kung and delegates of temples belonging to Pureland School. He presented 30 sets of Buddhist Canons to the delegates on behalf of Ven Master.



Ảnh 12: Hoà Thượng Tịnh Không đề cập trong lời cảm tạ của mình rằng 13 trường Phật giáo tiếng Nhật và 10 trường Phật giáo tiếng Trung là anh em, nên làm việc cùng nhau như thể tất cả có chung một người cha.

Ven Master Chin Kung mentioned in his thank-you speech that all 13 Japanese and 10 Chinese Buddhist schools were like brothers and should work together as they all had the same father.



THALAND
THÁI LAN



Ảnh 1: Trong khi tham dự Hội nghị hoà bình thế giới do trường đại học hoà bình liên hợp quốc tổ chức tại Thái Lan, Hoà Thượng Tịnh Không đã gặp mặt Gen Chavalit và vợ (ở giữa), người đã tiếp đãi Hoà Thượng.

While attending World Peace Conference organised by UN Peace University in Thailand, Ven Master Chin Kung met up with Gen Chavalit, who cooked and treated Master, and his wife (centre).



Ảnh 2: Tháng 3/2007, Gen Chavalit và vợ thăm Hoà Thượng Tịnh Không tại Tịnh Tông học Hội ở Úc.

March 2007, General Chavalit and his wife visited Venerable Master Chin Kung at the Pureland Learning College in Australia.



Ảnh 3: Hoà Thượng Tịnh Không tán dương trong Diễn đàn liên Tôn giáo do Hội liên hữu Phật giáo thế giáo Thái Lan chủ trì, ý tưởng xây dựng mô hình thành phố tâm linh để hiện thực hoá tinh thần giáo học và văn hoá Phật giáo.

Venerable Master Chin Kung advocate'd in the Multi-faith Forum hosted by WFB Thailand the idea of building a sacred model city to realize Buddha's teaching spirits and culture.



Ảnh 4: 17 Đại sứ UNESCO tham dự Diễn đàn liên tôn giáo tại Thái Lan tháng 5/2012. Tất cả các đại sứ ủng hộ sáng kiến xây dựng Toowoomba trở thành mô hình thành phố của hoà hợp.

Seventeen UNESCO ambassadors participated in the multi-faith forum in Thailand in May 2012. All the ambassadors supported the initiative of building Toowoomba into a model city of harmony.



Ảnh 5: Tháng 5/2012, Hoà Thượng Tịnh Không được mời tham dự Diễn đàn liên Tôn giáo tại Thái Lan và được đích thân Hoàng tử Điện Hạ Maha Vajiralongkom trao tặng bằng khen cổ vấn vì Hội liên hiệp quan hệ Thái-Trung. Hoà Thượng đề xuất Thái Lan có thể thiết lập khu vực thí điểm cho một thành phố tâm linh của Phật Giáo. Phương pháp được sử dụng để thiết lập một khu vực như vậy là dùng giáo học Phật giáo. Cư dân địa phương của thành phố có thể rèn luyện theo lời dạy của Đức Phật. Mục đích để mọi người hiểu được (lợi lạc/an lạc) của Phật Pháp.

In May 2012, Venerable Master Chin Kung was invited to attend the Multi-Faith Forum in Thailand and was personally presented with a Certificate of Consultant for the Thailand-China Relations Association by His Royal Highness Prince Maha Vajiralongkom. The Master suggested that Thailand could establish a pilot site for a Holy City of Buddhism. The method used to establish such a site is by using Buddhist teachings. Local residents of the Holy City could all practice the teaching of Buddha. The aim is to let everyone realize the goodness of Buddhist teachings.



Ảnh 6: Hoàng tử Maha Vijiralongkom khởi xướng việc xây dựng bệnh viện dành cho tất cả các nhà sư Phật giáo tiểu thừa ở tỉnh Ubonratchathani nhân dịp sinh nhật lần thứ 50 của Ngài. Hoà Thượng Tịnh Không quyên cúng quỹ xây dựng, là hành động phá tan tảng băng, nối lại truyền thống Phật giáo nguyên thủy (Phật giáo tiểu thừa) và Phật giáo đại thừa.

Crown Prince Maha Vijiralongkom initiated the building of a hospital meant for all herevada monks in Ubonratchathani Province on his 50th Birthday. Venerable Master Chin Kung donated the building fund which was an ice-breaking act that bridge over Therevada and Mahayana traditions.



Ảnh 7: Chủ tịch Hội liên hữu Phật giáo thế giới chào đón Hoà Thượng Tịnh Không. Phan Wannamethee and Phallop Thaiarry, Chủ tịch và Bí thư Hội liên hữu Phật giáo thế giới đón tiếp và tương tác với Hoà Thượng. Hoà Thượng khuyến tấn Hội liên hữu Phật giáo thế giới đưa giáo lý Đạo Phật vào thực tế cuộc sống và nhìn thấu con đường của sự đoàn kết và mang lại hoà bình thế giới.

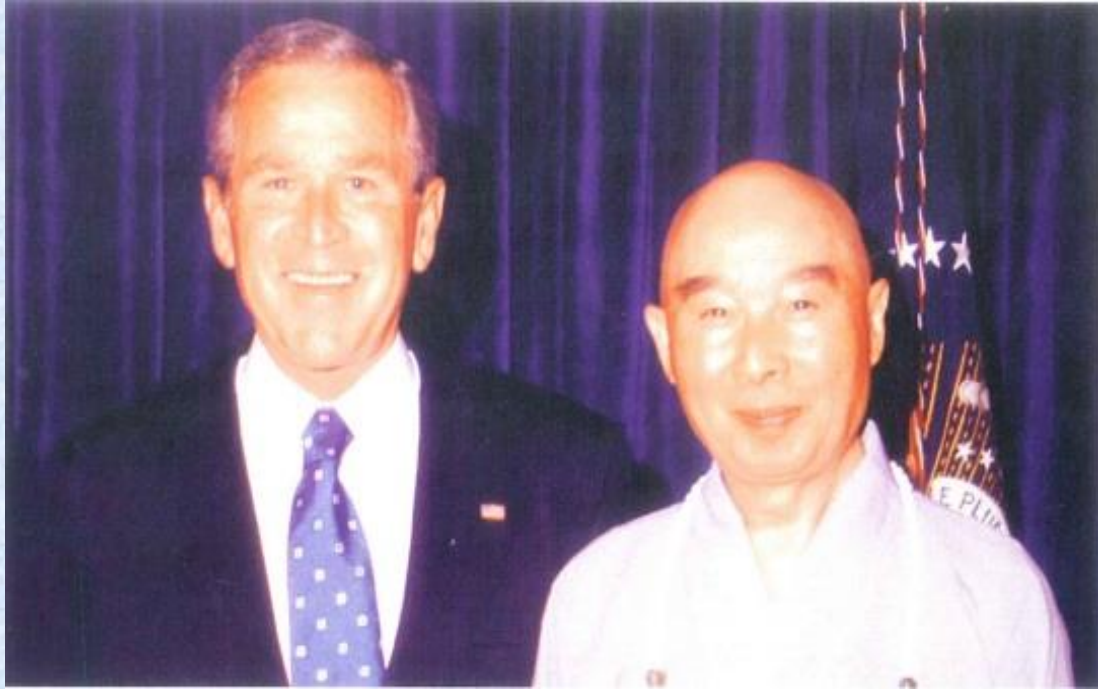
President of World Fellowship of Buddhists welcomes Venerable Master Chin Kung. Phan Wannamethee and Phallop Thaiarry, President and Secretary of World Fellowship of Buddhists (WFB) respectively, received Ven Master Chin Kung and interacted with him. Ven Master encouraged WFB to put Buddha's teachings into daily practice, and to look at ways of uniting religions and bringing world peace.



Ảnh 8: Nói chuyện với Hội Đạo tràng A Di Đà Thái Lan và Trung Quốc bản địa. Hoà Thượng nói với đồng tu việc thiếu hiểu biết rõ ràng về một tôn giáo, do đó bị thao túng bởi một số việc khác. Giáo học tôn giáo là nền tảng của đoàn kết tôn giáo.

Speaking to Thai Amitabha Buddhist Society and native Chinese, Ven Master Chin Kung talked about followers lacking a clear understanding of one's religion, and thus being manipulated by some with a different agenda. Religious education is the foundation to religious unity.

UNITED STATES OF AMERICA
HOA KỲ



Ảnh 1: Hoà Thượng Tịnh Không được mời tới Nhà trắng tháng 6/2005, Tổng thống Bush tặng bức ảnh có chữ viết tay đằng sau. Hoà Thượng được Tổng thống Bush trao tặng Công dân Danh Dự năm 1995, sau đó là Thống đốc Bang Texas trao tặng.

Ven Master was invited to The White House in Jun 05; President Bush presented an autographed photo thereafter. Ven Master received Honorary Citizen in 1995 by Bush, then Governor of Texas.



Ảnh 2: Hoà Thượng Tịnh Không và ông Bill Fulis (bên phải) chủ tịch Đảng Cộng hoà của Quốc hội Mỹ.

Venerable Master Chin Kung and Mr. Bill Fulis (right), Republican Chairman of US Congress.



UNITED KINGDOM
ANH QUỐC



Ảnh 1: Hoà Thượng Tịnh Không thăm trường đại học London và đại học Oxford tháng 6/2005. Trả lời thắc mắc của giáo sư David về "....." là gì. Hoà Thượng trả lời rằng sự khiêm nhường, chí kính và quan tâm là thiện ý hơn cả.

Ven Master visited London University and Oxford University in Jun 2005. Answering Prof David's query on what is, Ven Master replied that humility, respect and care are favoured over superiority.



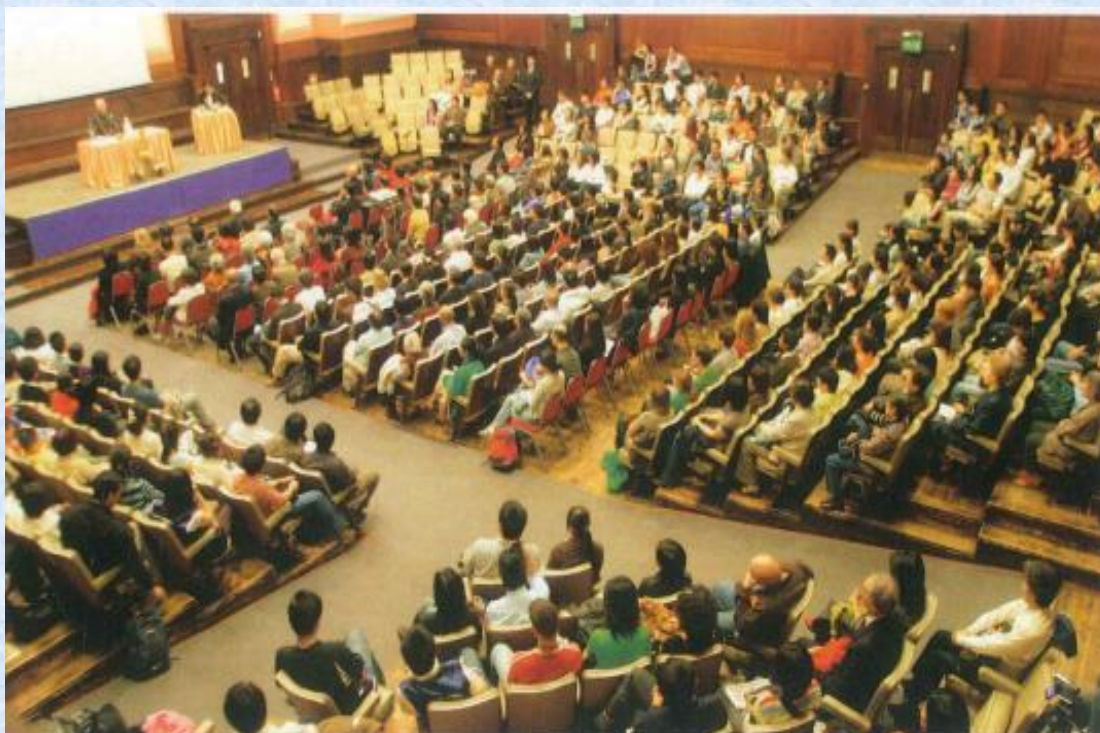
Ảnh 2: Hoà Thượng tặng Càn Long Đại Tạng Kinh cho đại học Cambridge để sinh viên hiểu biết về Trung hoa cổ xưa, và viết luận án sử dụng Mạnh Tử, Vương Duy và Kinh vô lượng thọ.

Ven Master presented Qian Long's Buddhist Canon to Cambridge University, whose students understood ancient Chinese and wrote thesis using Mencius, Wan Wei and Infinite Life Sutra.



Ảnh 3: Hoà Thượng Tịnh Không nhấn mạnh sự khác biệt giữa học tập và thực hành. Một người sẽ không tiếp nhận được lợi lạc chân thật bằng học tập mà không áp dụng Nho Giáo, Đạo giáo và Phật giáo.

Ven Master Chin Kung stressed the difference between learning and practice. One would not receive the true benefits by learning and not applying Confucius, Taoist and Buddhist scriptures.



Ảnh 4: Hoà Thượng Tịnh Không thăm lại trường đại học London và đại học Oxford tháng 10/2006 và cảm nhận sự thiếu hụt các giáo viên hàng đầu. Những thế hệ sau có thể được bồi dưỡng bằng cách dành nhiều năm tập trung vào một chủ đề.

Ven Master Chin Kung revisited Oxford University and London University in Oct 2006 and felt the lack of top class teachers. The latter could be nurtured by spending years focusing on one subject.



Ảnh 5: Thư viện nghiên cứu Trung Quốc thuộc trường đại học London cất giữ nhiều sách bị hư hỏng, niên đại cách đây 700 năm trong triều đại nhà Nguyên . Hoà Thượng đề nghị đóng khung những cuốn sách này để kéo dài tuổi thọ của chúng.

London University's Chinese Research library contained badly decayed books, dated as far back as 700 years during Yuan Dynasty. Ven Master suggested framing these books to prolong their lifespan.



Ảnh 6: Các tín đồ người Anh tại địa phương chào đón Hoà Thượng Tịnh Không đến Anh Quốc và có buổi thuyết Pháp.

Local British practitioners welcome Venerable Master Chin Kung to come to UK and give dharma talks.



INTERNATIONAL ACTIVITIES

HOẠT ĐỘNG QUỐC TẾ



Ảnh 1: Tiến sĩ William F V, Thư ký Hội nghị thế giới về tôn giáo và hoà bình nhất trí với tư tưởng của Hoà Thượng Tịnh Không trong giáo học phẩm hạnh, đạo đức và thuyết Nhân quả giúp cho việc hoá giải xung đột. Ông ủng hộ chia sẻ kinh nghiệm thông qua kênh Liên Hợp Quốc.

Dr William F V, Secretariat of WCRP, 'concurred with Ven Master Chin Kung's idea on education on Morals, Ethics and Causality helped to resolve conflicts. He supported the sharing of experience via UN channels.



Ảnh 2: Hoà Thượng Tịnh Không tham dự Hội nghị hệ thống tổ chức phi chính phủ của UNESCO tại Okayama năm 2003. Hoà Thượng đã đưa ra một bài phát biểu về 10 năm giáo dục liên tục của LHQ.

Ven Master Chin Kung participated in UNESCO's NGO Network Conference in Okayama in 2003. He delivered a speech on 10 years of Continuous Education by UN.



Ảnh 3: Hội nghị châu Á về Tôn giáo và Hoà Bình lần thứ 7 - Hoà Bình ở Châu Á diễn ra ở Manila tháng 10/2008. Đa số đại biểu của 300 tôn giáo đến từ Trung Quốc, Nhật Bản và Hàn Quốc.

7th Asian Conference of Religion and Peace - Peace in Asia - took place in Manila in Oct 2008. Majority of the 300 religious delegates came from China, Japan and Korea.



Ảnh 4: : Hoà Thượng Tịnh Không là đại biểu quan trọng của hội nghị. Hoà Thượng kêu gọi nỗ lực hợp tác của tất cả các tôn giáo để thúc đẩy giáo học về phẩm hạnh, đạo đức và thuyết nhân quả để cứu thế giới. Từ trái sang phải: Tiến sĩ William F V Thư ký của Hội nghị thế giới về tôn giáo và hoà bình, Hoà Thượng Tịnh Không, Jin Xingkun Thư ký Hội nghị Châu Á về tôn giáo và hoà bình, Tiến sĩ Nawaz Khan Marwat Chủ tịch Hội nghị Châu Á về tôn giáo và hoà bình, Tổng thống Arroyo của Philippines.

Ven Master Chin Kung was the VIP of the conference. He called for cooperated effort from all religions to promote education on morals, ethics and causality so as to salvage the world.(L to R: Dr. William F V, Secretariat of WCRP, Ven Master Chin Kung, Jin Xingkun, Secretariat of ACRP, Dr. Mir Nawaz Khan Marwat, Chairman of the Asian Conference of Religion and Peace, President Arroyo of the Philippines).



Ảnh 5: Hoà Thượng Tịnh Không được mời đến Hội nghị Thế giới về Hoà Bình lần thứ 2 và gặp gỡ Tiến sĩ William F. Vendley, thư ký Hội nghị thế giới về tôn giáo và hoà bình.

Venerable Master Chin Kung is invited to the 2nd World Peace Conference, and met with Dr. William F. Vendley, Secretariat of WCRP.

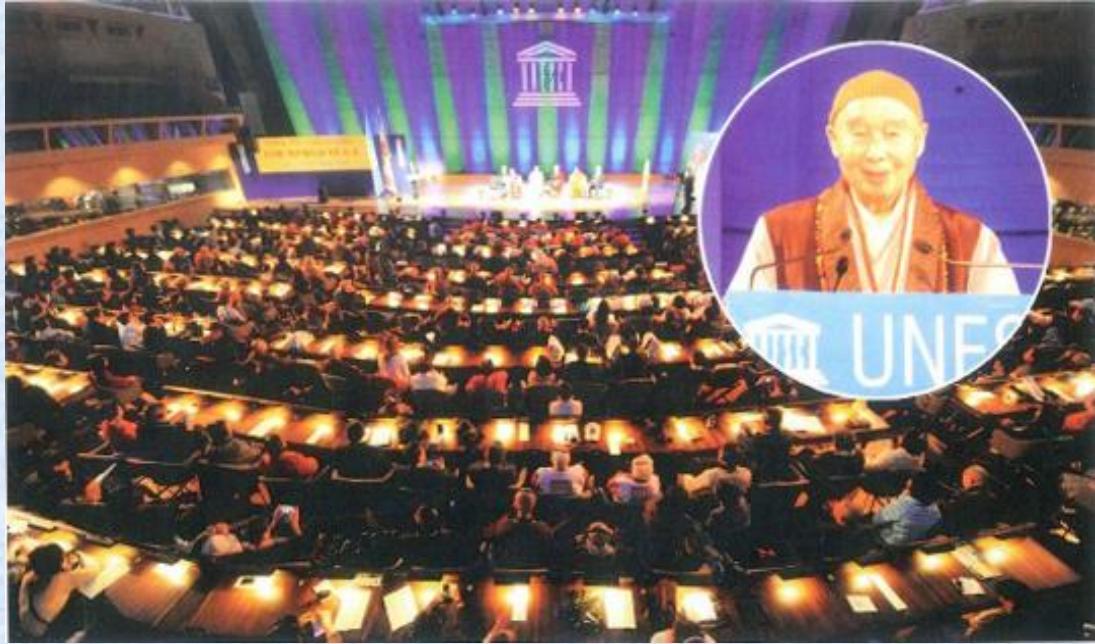


Ảnh 6: Năm 2000. Đại diện từ 9 tôn giáo gặp gỡ với tổ chức tôn giáo Trung Quốc.

2000, representatives from the nine religions meet with Chinese religious organizations.



UNESCO Events
CÁC SỰ KIỆN UNESCO



Ảnh 1: Để thúc đẩy hoà bình thế giới, UNESCO khởi động một diễn đàn để chào mừng đại lễ Phật Đản 2557 vào ngày 23-24/05/2013. Rất nhiều đại biểu tham dự diễn đàn này. Hoà Thượng Tịnh Không đọc một bài diễn văn quan trọng “Chúng ta nên làm gì khi tâm đã bị nhiễm ô và xã hội hỗn loạn?”

In order to promote world peace, UNESCO launched a forum to celebrate 2557 Vesak Day on May 23-24, 2013. Many delegates attended the forum. Ven. Master Chin Kung delivered a keynote speech of “What should we do when hearts are corrupted and society is in chaos?”



Ảnh 2: Hoà Thượng Tịnh Không tặng Tứ khố toàn thư như một món quà tới UNESCO, Tiến sĩ Katalin Bogyay, Chủ tịch Đại hội đồng thay mặt UNESCO tiếp nhận.

Ven. Master Chin Kung presented the Selections from the Four Branches of Literature as a gift to UNESCO. H.E. Dr. Katalin Bogyay, President of the UNESCO General Conference, accepted it on behalf of UNESCO.



Ảnh 3: Hoà Thượng Tịnh Không chụp hình với Ngài Bodagama Chandima Maha Thero (thứ hai từ phải sang), chủ tịch quốc hội Sri Lanka (thứ hai từ trái sang), Đại sứ Sri Lanka tại Pháp (ngoài cùng bên trái), Đại sứ Maxedoni tại Pháp (ngoài cùng bên phải) trong Sứ Quán Sri Lanka ở Pháp.

Ven. Master Chin Kung is taking pictures with Ven. Dr. Bodagama Chandima Maha Thero (R2), the speaker of the Parliament of Sri Lanka (L2), the Sri Lankan ambassador to France (LI), and the Macedonia ambassador to France (RI) in the Embassy of Sri Lanka in France.



Ảnh 4: Sau Diễn đàn, Hoà Thượng Tịnh Không gặp mặt các đại biểu của liên tôn giáo đến từ Toowoomba. Hoà Thượng rất tán dương nỗ lực của người dân địa phương trong việc thúc đẩy hoà hợp và đặt kỳ vọng lớn vào việc xây dựng Toowoomba như một mô hình thành phố của Hoà Bình và Hoà Hợp (thứ 3 từ trái sang): Thị trưởng Toowoomba.

After the forum, Ven. Master Chin Kung met with the delegates of Multi-Faith from Toowoomba. Master highly praised local people's effort in promoting harmony and placed great expectation on building Toowoomba as a Model City of Peace and Harmony. (L3: Mayor of Toowoomba).



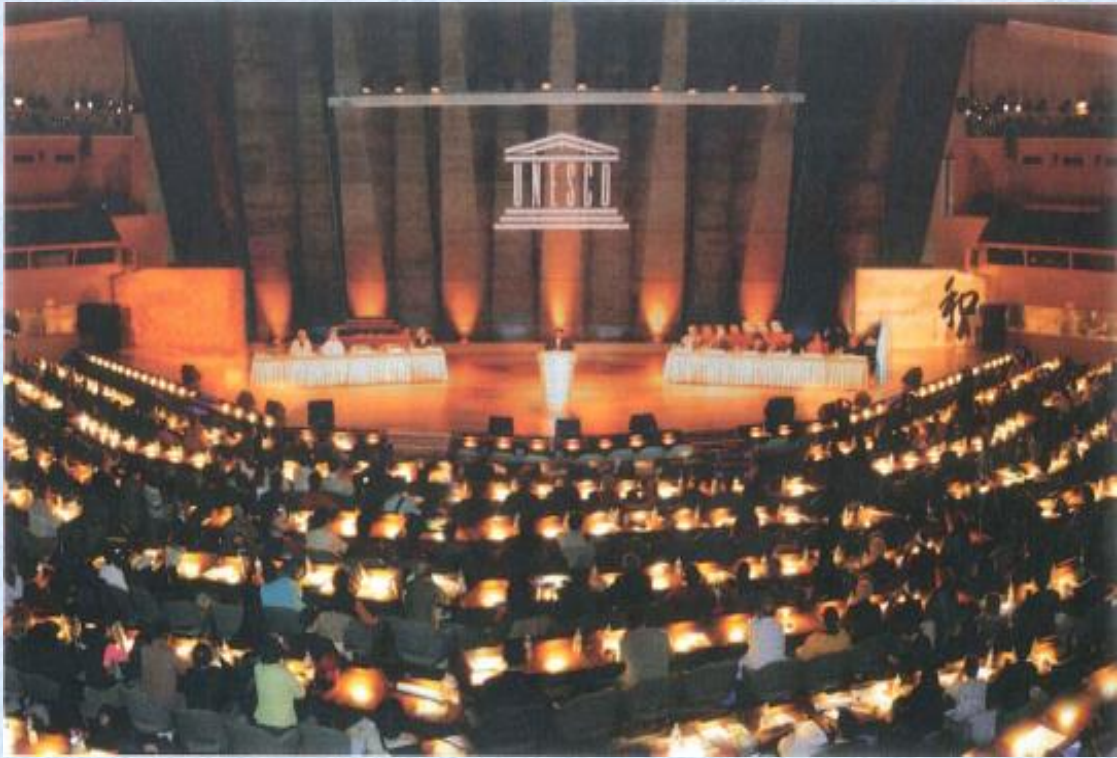
Ảnh 5: Hoà Thượng được Giáo sư Vincent Goossaert mời thăm Học viện nghiên cứu Trung Quốc (L'HEC) được thành lập năm 1814. L'HEC là học viện đầu tiên ở phương Tây dạy tiếng Trung và nghiên cứu văn hoá Trung Hoa. Học viện đã có một buổi đàm luận thú vị với Hoà Thượng và thảo luận làm thế nào để đưa văn hoá truyền thống Trung Quốc vào thực tế.

Ven. Master Chin Kung was invited by Prof. Vincent Goossaert to visit Institut des Hautes Etudes Chinoises (L'HEC) that was established in 1814. L'HEC is the first institute in the West that teaches in Chinese language and does research on Chinese culture. The institute had pleasant conversation with Master, discussed how to put traditional Chinese culture into practice.



Ảnh 6: Hoà Thượng Tịnh Không được mời để thảo luận với các giáo sư của Học viện. Hoà Thượng nhấn mạnh rằng thử nghiệm của Lujiang đã chứng minh thành công nền văn hóa truyền thống Trung Quốc có thể khôi phục đáng kể giá trị xã hội tốt đẹp của người dân. Thử nghiệm này làm dấy lên mối quan tâm và sự ngưỡng mộ của mọi người. (Giáo sư Jean-Noel Robert (bên trái))

Ven. Master Chin Kung was invited to hold discussions with professors in xxx. Master stated that the experiment of Lujiang successfully demonstrated that traditional Chinese culture can significantly restore people's good social values. This experiment aroused everyone's interest and admiration. (Prof. Jean-Noel Robert (L)).



Ảnh 7: Đáp lại lời mời của UNESCO, Tịnh Tông Học Hội tổ chức sự kiện 3 ngày với tiêu đề “ Đại lễ Phật đản PL 2550” tại Tổng hành dinh của UNESCO ở Pari tháng 10/2006. Sự kiện lịch sử này có 192 đại diện của các quốc gia, tổ chức, quan chức Pháp và thư ký UNESCO tham dự.

Responding to UNESCO’s invitation, Pureland Learning College organised a 3-day event, titled “2550 years of Vesak Celebration” at UNESCO HQ in Paris in Oct 2006. This historical event was attended by 192 country representatives, organisations, French officials and UNESCO Secretariat.

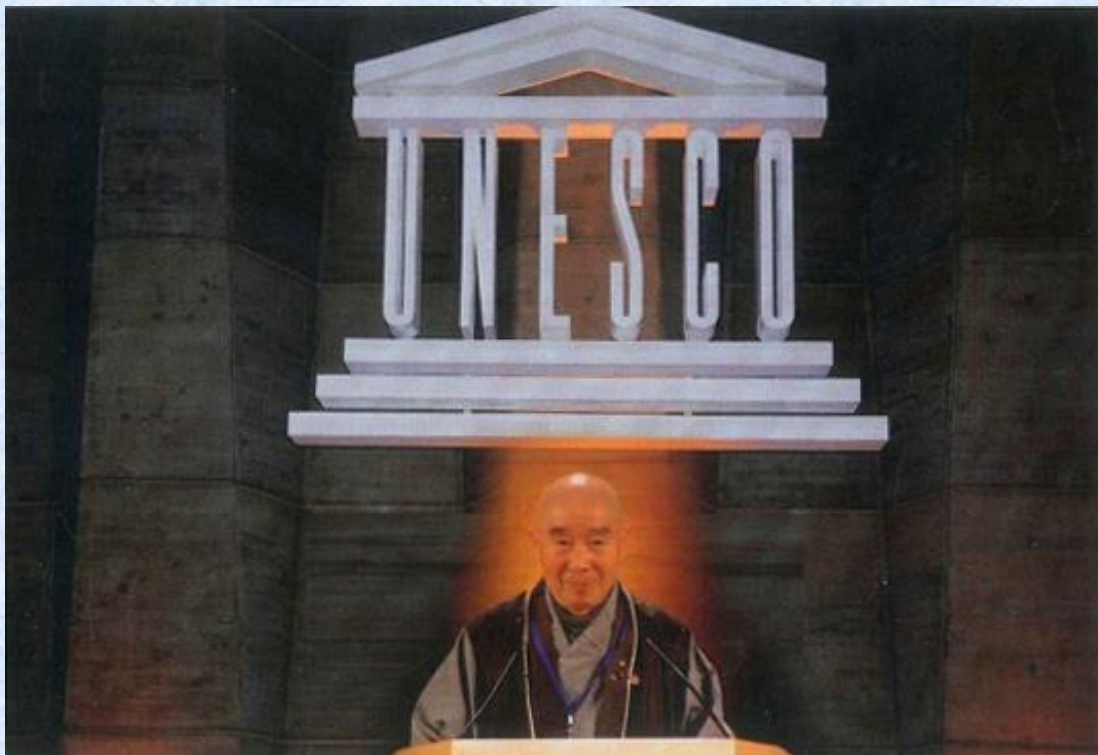


*Ảnh 8: Thư ký UNESCO tán dương đây là sự kiện được tổ chức tốt nhất với chủ đề hay nhất.
Secretary of UNESCO praises that this event is the best-managed event with best contents.*



Ảnh 9: Đại diện của 10 tôn giáo từ Singapore và Úc cầu nguyện cho hoà bình thế giới trên sân khấu.

Representatives from 10 religions from Singapore and Australia pray for world peace on the stage.



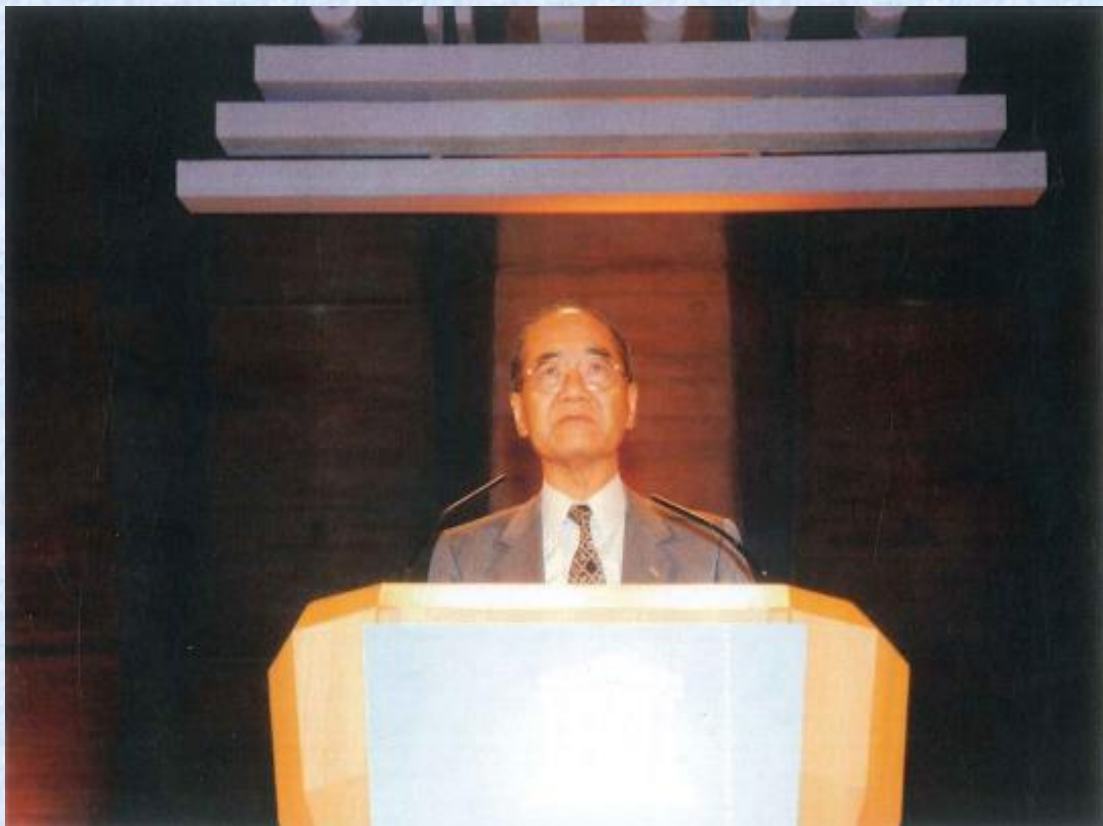
Ảnh 10: Hoà Thượng Tịnh Không giải thích 3 mục tiêu của sự kiện- Tôn giáo có thể hợp nhất. Con người có thể được dạy dỗ đúng đắn và giáo dục văn hoá truyền thống vẫn có thể được áp dụng trong thế giới ngày nay.

Ven Master Chin Kung explained the 3 goals of this event - Religions can be united, Man can be taught well and Traditional cultural education is still applicable in today's world.



Ảnh 11: Ông Zhang Xinsheng, đại diện Trung Quốc ở UNESCO, thỉnh cầu nếu Nho Giáo là một tôn giáo như Đạo giáo và Phật giáo. Hoà Thượng Tịnh Không giải thích rằng cả 3 là giáo lý chứ không phải tôn giáo.

Mr Zhang Xinsheng, China's UNESCO representative, asked if Confucianism is a religion like Taoism and Buddhism. Ven Master Chin Kung explained that all 3 are teachings and not religions.



Ảnh 12: Ông Koichiro Matsuura, Thư ký UNESCO đến tham dự sự kiện và phát biểu.

H.E. Koichiro Matsuura, Secretariat of UNESCO comes to the event and addresses the audience.



Ảnh 13: Rabbi. Uri Thernal (bên trái) Chủ tịch Do Thái Giáo ở Úc đến dự và chúc sự kiện thành công.

Rabbi. Uri Thernal (left) President of Judaism in Australia comes to the events and wishes the event a success.



Ảnh 14: Tịnh Tông Học Hội tặng Càn Long Đại Tạng Kinh, Không Tử thành tích đồ , Địa ngục biến tướng đồ cho đại diện tất cả các nước tham gia sự kiện.

Rabbi. Uri Thernal (left) President of Judaism in Australia comes to the events and wishes the event a success.



Ảnh 15: Đại diện đến từ các nước tụ họp và giao lưu.

Representatives from all countries gathered and communicated.



Ảnh 16: Ông D của Hội liên hữu Phật giáo thế giới và Pháp Sư Dhammaratana giao lưu, chúc tụng.

Mr. D of World Fellowship of Buddhists and Venerable Master Dhammaratana exchanged their congratulations.



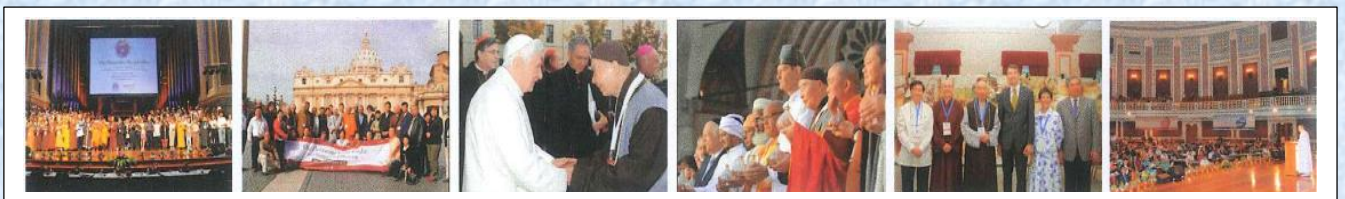
Ảnh 17: Tịnh Tông Học Hội tặng Càn Long Đại Tạng Kinh, Khổng Tử thành tích đồ, Địa ngục biến tướng đồ cho đại diện tất cả các nước tham gia sự kiện.

Pureland Learning College presented gifts like Qian Long's Buddhist Canon, Deeds of Confucius, and Painting of Scenes of the Hells to all country representatives who participated in the event.



Ảnh 18: Triển Lãm.

The exhibition.



AN INTERFAITH SUMMIT FOR PEACE AND
HARMONY IN AUSTRALIA AND THE ASIA-
PACIFIC REGION

HỘI NGHỊ THƯỢNG ĐỈNH LIÊN TÔN GIÁO VÌ
HOÀ BÌNH VÀ HOÀ HỢP CHÂU ÚC VÀ KHU
VỰC CHÂU Á THÁI BÌNH DƯƠNG.



Ảnh 1: Trường đại học Griffith và Tịnh Tông Học Hội đồng tổ chức Hội nghị thượng đỉnh vì hoà bình và hoà hợp ở toà thị chính thành phố tháng 2/2009. “ Tất cả các tôn giáo và một gia đình” là chủ đề của hội nghị.

Griffith University and Pureland Learning College jointly organised the Interfaith Summit for Peace and Harmony at City Town Hall in Feb 2009. “All Religions and One Family” was the theme.



Ảnh 2: 148 tổ chức, 288 đại diện tôn giáo với 360 tình nguyện viên đến từ hơn 9 tôn giáo, 16 nhóm tôn giáo khác nhau và cơ quan nghiên cứu của 13 trường đại học tham dự Hội nghị. 2/3 đại biểu đến từ Úc.

148 organisations, 288 religious representatives with 360 volunteers from more than 9 religions, 16 different religious groups and 13 Universities research bodies attended the Summit. 2/3 Were from Australia.



Ảnh 3: Bà Aunty Valda Coolwell, Chủ tịch hội đồng trưởng lão Brisbane đọc diễn văn khai mạc.

Mrs. Aunty Valda Coolwell, President of the Brisbane Council Of Elders addresses the opening ceremony.



Ảnh 4: Hoà Thượng Tịnh Không nói về đoàn kết tôn giáo và hiểu biết sâu sắc giáo lý là nền tảng cho hoà bình thế giới và hoà hợp. Trích dẫn của tất cả các tôn giáo có thể biên soạn như một hướng dẫn tham khảo.

Ven Master Chin Kung spoke about religious unity and deep understanding into the teachings as the foundations to world peace and harmony. Excerpts of all Religions could be compiled as a reference.



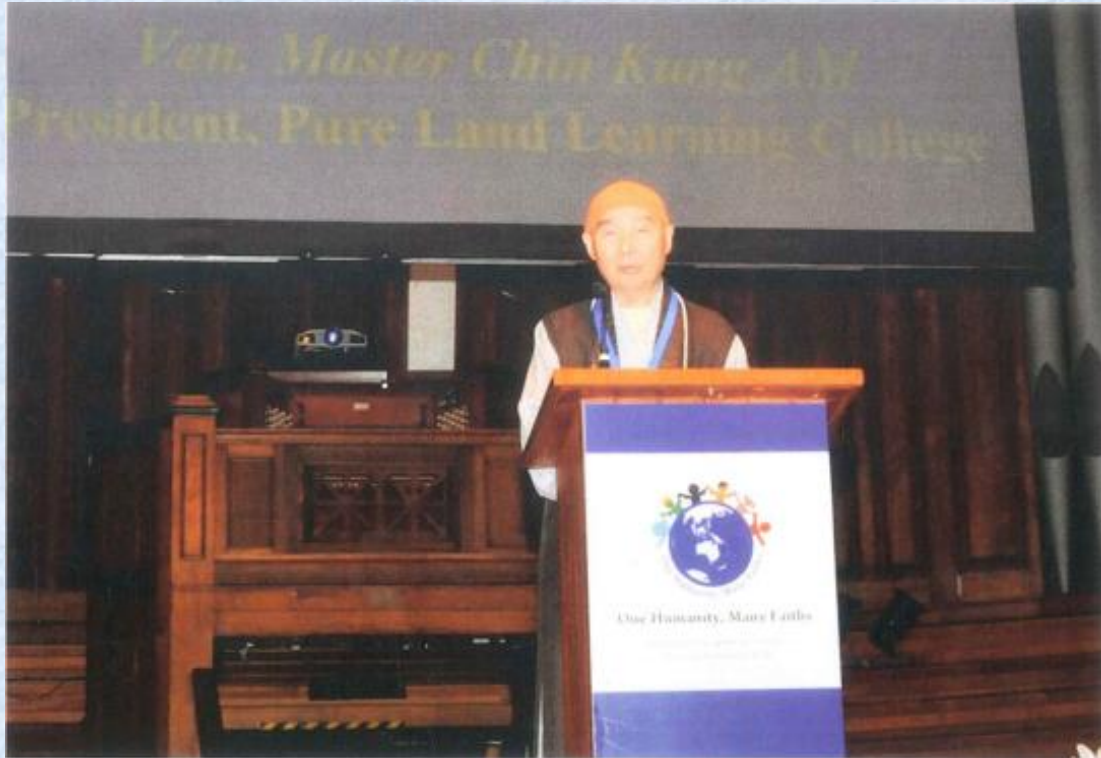
Ảnh 5: Trong buổi lễ khai mạc, Ông Graham Quirk, phó thị trưởng Brisbane phát biểu trong buổi lễ.

Opening ceremony. Mr. Graham Quirk, deputy mayor of Brisbane addresses the ceremony.



Ảnh 6: Trong buổi lễ khai mạc. Ông Graham Quirk (thứ ba từ phải sang) phó thị trưởng Brisbane, Wu Ling Tịnh Tông Học Hội (thứ hai từ trái sang), giáo sư Toh SweeHin (ngoài cùng bên trái) giám đốc trung tâm liên tôn giáo đại học Griffith.

Opening ceremony. Mr Graham Quirk (R3), Deputy Mayor of Brisbane, Venerable Wu Ling (L2) of Pureland Learning College, Prof Toh SweeHin (LI), Director, Multi-faith Centre, Griffith University.



Ảnh 7: Hoà Thượng Tịnh Không, trong lời bế mạc hội nghị kỷ vọng Thủ tướng Kevin Rudd chủ trì việc xây dựng trường đại học tôn giáo thế giới hoặc đại học đa văn hoá thế giới như một mô hình cho thế giới.

Ven Master Chin Kung, in his closing speech, hoped for Australia PM Kevin Rudd to take lead in building World Religious University or World Multicultural University as model for the world.



Ảnh 8: Ông Wahid, Nguyên Tổng thống Indonesia tặng quà & có bài phát biểu tại hội nghị, và tặng quà Hoà Thượng Tịnh Không.

Mr. Wahid, former president of Indonesia presents and gives a speech at the Summit, and presents gifts to Venerable Master Chin Kung.



Ảnh 9: Hoà Thượng Tịnh Không tặng lại quà cho Nguyên Tổng thống Indonesia ông Wahid. Quà gồm Khổng Tử Thành Tích Đồ và Địa ngục Biển tướng đồ.

Ven Master Chin Kung returned gifts to ex-Indonesian President Mr Wahid. Gifts included Deeds of Confucius and Painting of Hells.



Ảnh 10: Bữa tối bế mạc. Hội nghị thượng đỉnh đã thành công ngoài mong đợi. Một đại biểu đến từ Trung tâm Remarkishma Sarada Vedanta, Sydney, nhận xét rằng hội nghị thượng đỉnh đa tôn giáo giúp ích không chỉ người dân ở khu vực mà cho toàn bộ nhân loại; đưa ra vấn đề liên quan đến thế giới. Một đóng góp có ý nghĩa lớn hơn đã được tạo ra tại hội nghị lịch sử này.

Closing ceremony dinner. Summit was unexpectedly successful. A delegate from Remakrishna Sarada Vedanta Centre, Sydney, commented that this Mult-faith summit benefited not just the people in this area but the whole mankind; the raised issues concerned the world. A more meaningful contribution was in the making with such historical summit.



Ảnh 11: Các tiết mục đa văn hoá- Hợp xướng-Do Thái Giáo.
Multicultural performances - Chorus – Judaism.



Ảnh 12: Các tiết mục đa văn hoá- Điệu múa dân tộc
Multicultural performances - Aboriginal Dances.



Ảnh 13: LỄ BẾ MẠC HỘI NGHỊ THƯỢNG ĐỈNH LIÊN TÔN GIÁO VÌ HOÀ BÌNH VÀ HOÀ HỢP CHÂU ÚC VÀ KHU VỰC CHÂU Á THÁI BÌNH DƯƠNG

Closing ceremony of Interfaith Summit for Peace and Harmony in Australia and the Asia-Pacific Region.



Ảnh 14: LỄ BẾ MẠC HỘI NGHỊ THƯỢNG ĐỈNH LIÊN TÔN GIÁO VÌ HOÀ BÌNH VÀ HOÀ HỢP CHÂU ÚC VÀ KHU VỰC CHÂU Á THÁI BÌNH DƯƠNG.

Closing ceremony of Interfaith Summit for Peace and Harmony in Australia and the Asia-Pacific Region.



Ảnh 15: Tháng 6/2010, Hoà Thượng Tịnh Không đến thăm Đức Giáo Hoàng Benedict XVI cùng phái đoàn liên tôn giáo Malaysia. Mục đích của chuyến vi hoà bình này là tăng cường học hỏi lẫn nhau và hiểu biết giữa các tôn giáo khác nhau.

In June 2010, Ven. Master Chin Kung paid a visit to His Holiness Pope Benedict XVI along with the Malaysian Interfaith Delegation. The purpose of this Journey of Peace was to advance the mutual learning and understanding among different religions.



Ảnh 16: Trong buổi đàm thoại, Hoà Thượng Tịnh Không nhấn mạnh giáo học (tín ngưỡng/tôn giáo) là giáo học tối ưu nhất. Sự bền vững và thịnh vượng trong hàng ngàn năm của quốc gia Trung Hoa phần lớn được nhìn nhận từ sự quan tâm sâu sắc vào giáo học tôn giáo. (bên trái: Đức Giáo Hoàng Benedict XVI).

During the conversation, Ven. Master Chin Kung stressed that religious education was the best education. The stability and prosperity for thousands of years of the Chinese nation are largely owed to the profound attention paid to religious education. (L: His Holiness Pope Benedict XVI).



Ảnh 17: Giáo học tôn giáo bao gồm giáo huấn trong phẩm hạnh, đạo đức, thuyết nhân quả, khoa học và triết học để nhắc nhở mọi người làm việc thiện. Sự ổn định của xã hội không thể dựa vào vũ lực và luật pháp mà là giáo huấn của các bậc hiền triết. Nguồn gốc của hỗn loạn trong xã hội là sự thiếu giáo huấn đạo đức. Giáo học tôn giáo là con đường duy nhất để hoá giải những vấn đề này.

Religious education consists of the teaching on morality, ethnics, causality, science and philosophy, which reminds people to do good deeds. Social stability cannot rely on forces and laws, but teachings of saints and sages. The root cause of the chaos in society is the lack of virtuous teachings. Religious education is the only way to solve the problems.



Ảnh 18: Từ “tôn giáo” là “zongjiao” nghĩa là giáo dục căn bản. “Giáo huấn trọng yếu xứng đáng với lòng tôn kính của chúng ta”. Hoà Thượng Tịnh Không thực tâm mong muốn khôi phục giáo học. Nghiên cứu, thực hành và giảng dạy các trích đoạn từ Kinh liên quan đến giáo lý phẩm hạnh, đạo đức và thuyết nhân quả nhằm khắc phục sự thiếu hụt của giáo dục hiện đại.

The word “religion” is “zongjiao” which means “primary education,” “an important teaching that is worthy of our veneration.” Ven Master Chin Kung sincerely wished to restore religious education. To study, practice and teach the excerpted passages from sutras related to the teachings of morality, ethnics and causality in order to remedy the deficiency of modern education.



Ảnh 19: Tháng 10/2011, Hoà Thượng Tịnh Không một lần nữa được mời tới thăm Vatican nhân “ngày thế giới cầu nguyện vì hoà bình”.

In October 2011, Ven Master Chin Kung was once again invited to visit Vatican, for its “World Day of Prayer for Peace”.



Ảnh 20: Đức Giáo Hoàng Benedict XVI hoà nhã gặp lại Hoà Thượng Tịnh Không. Hoà Thượng khuyến tấn tất cả các tôn giáo phục hồi giáo học tôn giáo. Có hơn 400 nhà thờ ở Rome. Nếu chức năng của mỗi nhà thờ như trường học nơi dạy đạo Cơ đốc, thì Rome sẽ trở thành thành phố linh thiêng nhất của Cơ đốc giáo trong vòng một năm.

His Holiness Pope Benedict XVI graciously met with Ven Master Chin Kung again. The Master encouraged all religions to restore religious education. There are more than 400 churches in Rome. If each church functions as a school where they teach Christianity, then Rome will become a most Holy City of Christianity within a year.

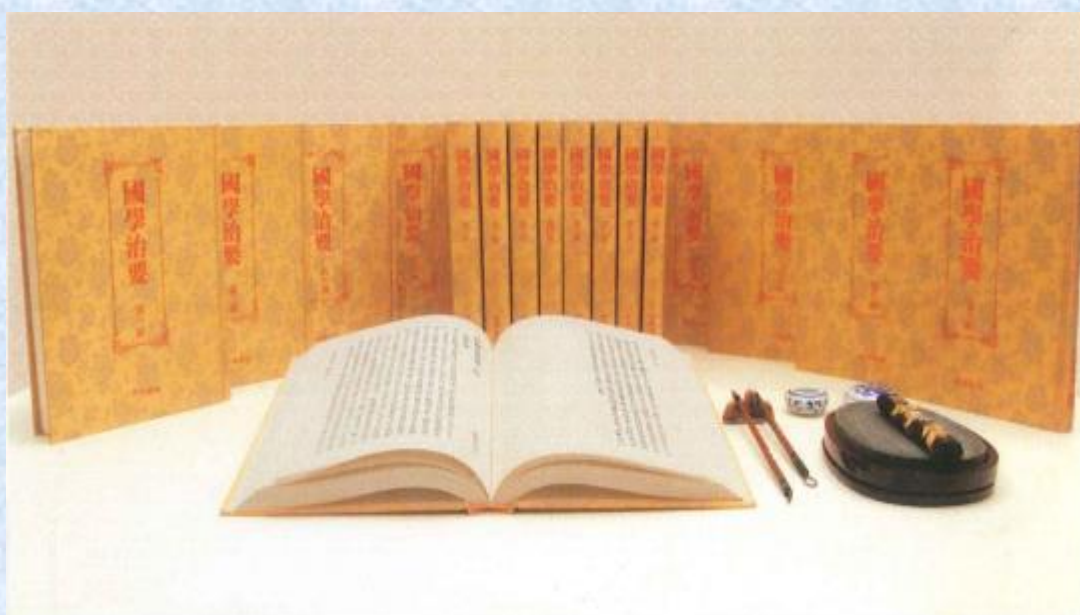


PRESENTATION OF SCRIPTURES TO
INSTITUTIONS WORLDWIDE TRƯNG BÀY
CÁC KINH ĐIỂN TỚI CÁC HỌC VIỆN TRÊN
TOÀN THẾ GIỚI



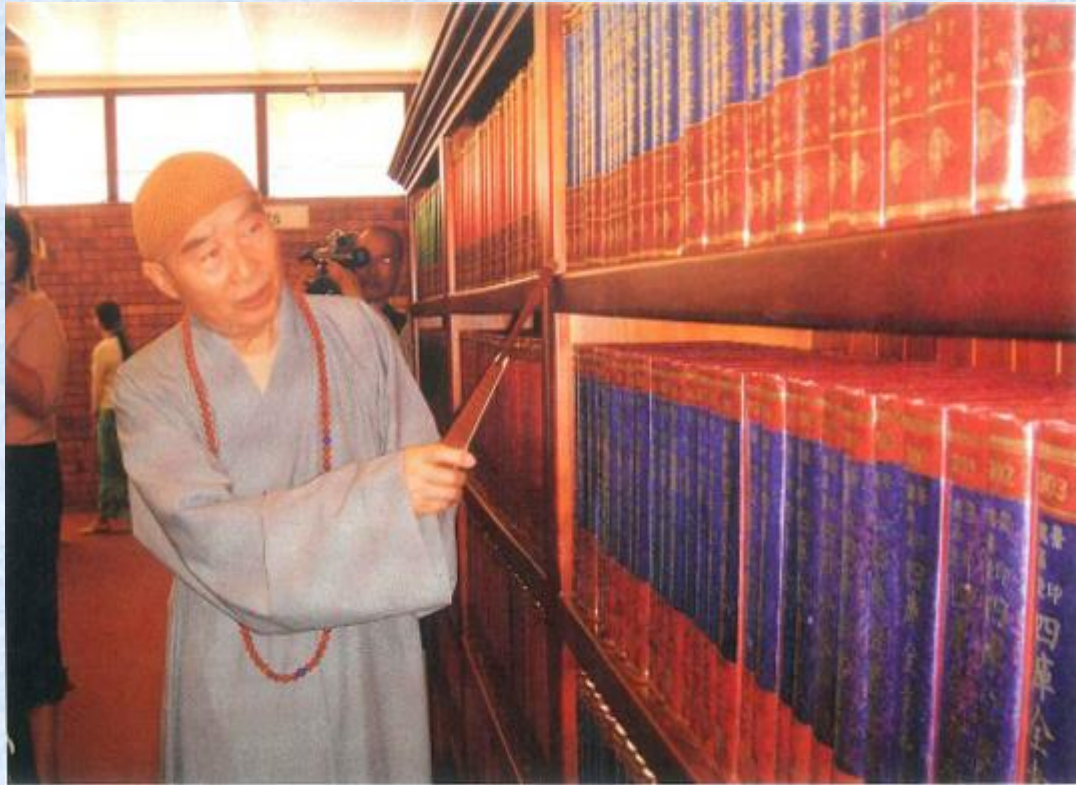
Ảnh 1: Triều đại nhà Đường là giai đoạn vàng son của Nho giáo, Phật giáo và Đạo giáo. Vào thời kỳ đó, Hoàng Đế Thái Tông là người đứng đầu bảo vệ Phật Pháp. Dưới sự chỉ đạo của Hoàng Đế, cuốn sách Quần thư trị yếu đã được biên soạn. Nội dung là những lời dạy căn bản về tu thân tề gia trị quốc bình thiên hạ. Được chọn lọc trong các sách như Kinh, Sử, Tử và trí tuệ của các bậc thánh hiền thời cổ đại đến triều Tùy. Sự ổn định và hưng thịnh của thời triều phần lớn được ghi chép trong cuốn sách này.

The Tang Dynasty was a golden period for Confucianism, Buddhism and Taoism. At that time, Emperor Taizong was the chief Dharma protector. Under his order, the book Imperial Compilation of Books on the Principles of Governing, was compiled. The content is about the principles of cultivating oneself, maintaining family relationships and governing a state. It was selected from the Six Classics, Four Historiographies and the Masters' Hundred Schools from ancient times to the Jin Dynasty. The stability and prosperity of the Zhenguan period was largely owed to this book.



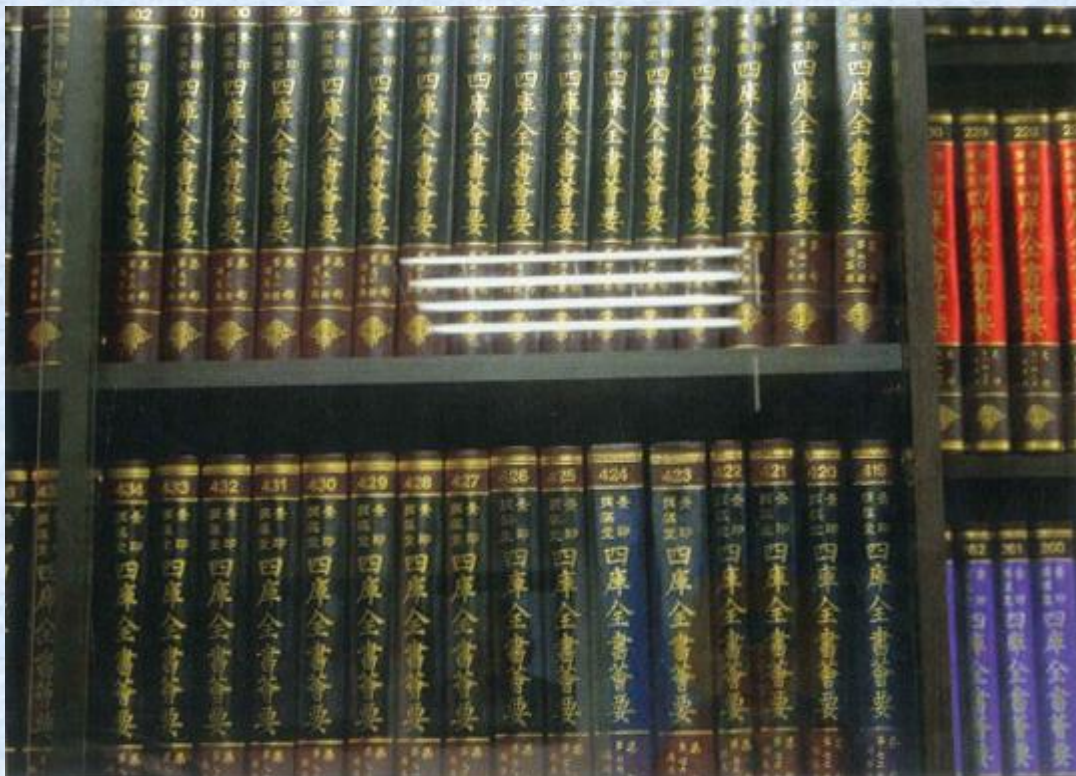
Ảnh 2: Thời kỳ đầu của nước Cộng hòa Trung Hoa, một số thầy giáo Hán học đã dựa theo ý tưởng biên tập của cuốn Quần thư trị yếu, rút ra tinh hoa từ cuốn Tứ khố toàn thư và biên soạn tất cả lại thành cuốn Quốc học trị yếu. Sự thu thập là một điểm khởi đầu để nghiên cứu đầy đủ bộ sách.

At the beginning of the Republic of China, Masters of Han Studies followed the compilation idea of the Imperial Compilation of Books on the Principles of Governing, selected the essence from the Complete Library of the Four Branches of Literature, and compiled all of them into a set of books called Compilation of Chinese Literature on Cultivation. This collection is a start point to study the Complete Library.



Ảnh 3: Hoà Thượng Tịnh Không cống hiến cả cuộc đời thuyết Pháp, Ngài đã tặng một số kinh điển cho các học viện trên thế giới, hi vọng mang lại lợi lạc cho con cháu.

Ven Master Chin Kung devoted his life in propagating Buddha's teachings; he presented various scriptures and texts to institutions worldwide, hoping to benefit the aspiring descendants.



Ảnh 4: Văn hoá là kho báu thuộc về tất cả, hãy kỳ vọng sinh viên trong trường sẽ học tập và khuyến khích chúng tiếp tục giáo huấn cổ xưa vì sự phồn thịnh của các thế hệ sau.

Culture is a treasure belonging to all; let's hope that students in schools would study and promote them - continuing the ancient teachings for the prosperity of the generations beyond.



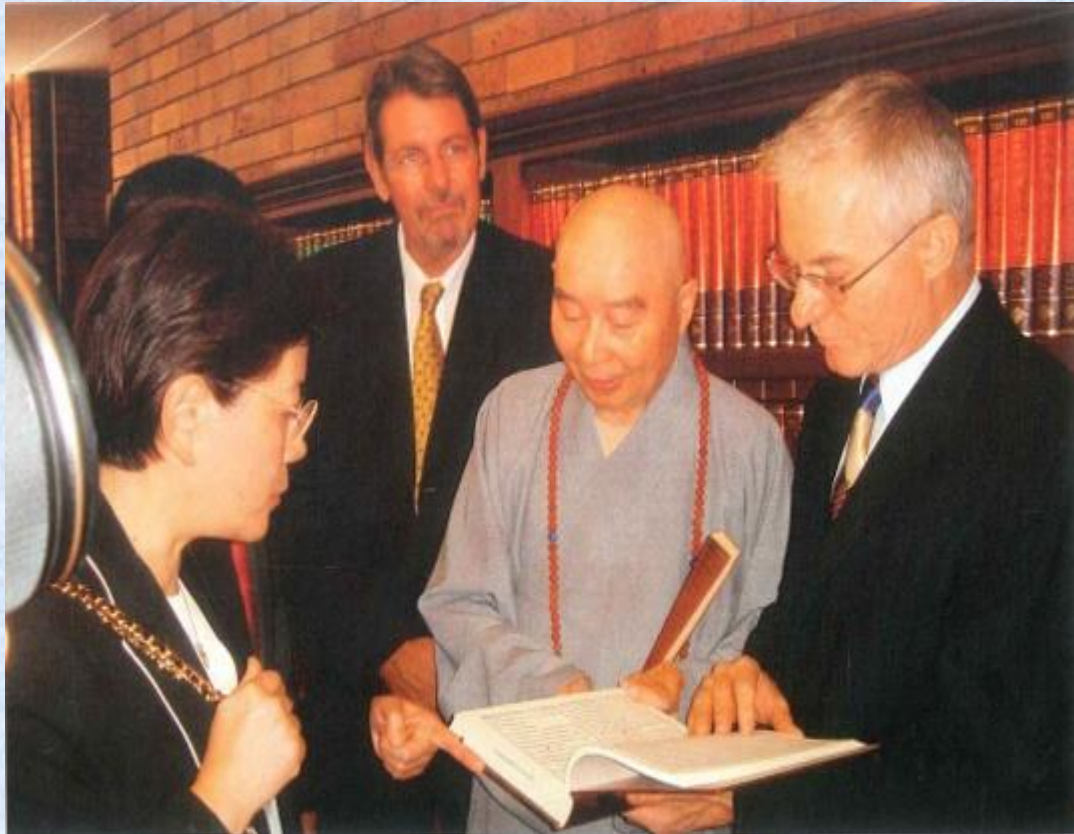
Ảnh 5: Nhà triết học người Anh Giáo sư Toneby nói về Phật giáo Đại Thừa , học thuyết Khổng Mạnh có thể hoá giải vấn đề của thế kỷ 21. “Khổng Tử thành tích đồ” có thể giúp nhắc nhở thế giới.

British Philosopher Prof Toneby said about Mahayana Buddhism, Mencius and Confucius teachings could resolve 21st century problems. “Deeds of Confucius” can help to remind the world.



Ảnh 6: Người Trung quốc hướng vào nuôi dưỡng con cháu trở thành thánh hiền. Do đó giáo học chính là giáo huấn của Thánh nhân và dạy về lòng nhân ái là cốt lõi trong giáo huấn của Khổng Tử.

Chinese aim at nurturing descendents into saints and sages. Education is therefore a Saints’ Teaching, and one that teaches about benevolence, which is the core of Confucius’ teaching.



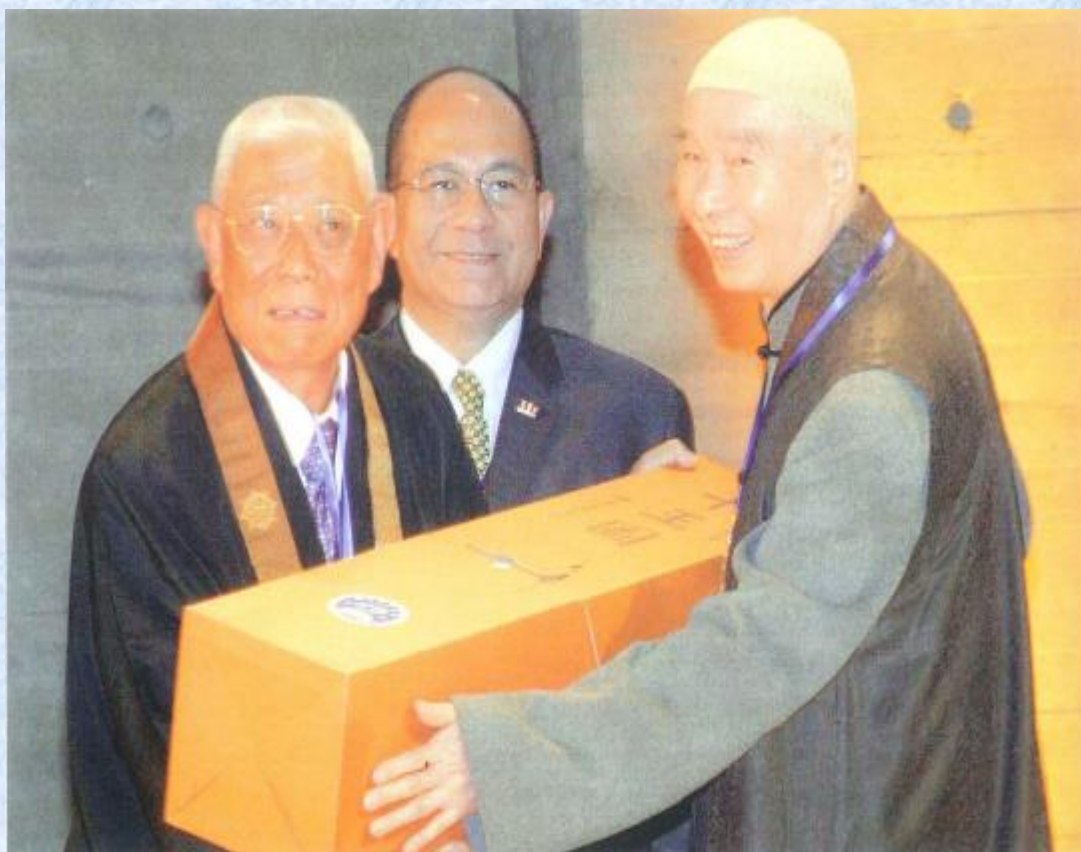
Ảnh 7: Tháng 3, 2005, Hoà Thượng Tịnh Không tặng Càn Long Đại Tạng Kinh và “The compilation of chinese history, the essence” cho trường Đại học Nam Queensland.

March 2005, Venerable Master Chin Kung presented the Qian Long's Buddhist Canon and “Compilation of Chinese History, The Essence” to Southern Queensland University.



Ảnh 8: Ông Cheng TianQuan, Bí Thư trường Nhân Dân Trung Hoa, nhận từ Hoà thượng Tịnh Không “The compilation of chinese history, the essence” tháng 4/2005. Văn hoá là gốc rễ của nền văn minh.

Mr Cheng TianQuan, Secretary of Chinese People's University, received from Ven Master Chin Kung “Compilation of Chinese History, The Essence” in Apr 2005. Culture is the root to a civilization.



Ảnh 9: Hoà Thượng Tịnh Không và cuộn Địa ngục biến tướng Đồ.

Venerable Master Chin Kung Painting of Scenes of the Hells size scroll of the Painting of the Hells.



Ảnh 10: Cuộn Địa ngục biến tướng Đồ tại tổng hành dinh UNESCO Pari.

The scroll of the Painting of Scenes of the Hells at UNESCO headquarters, Paris.



Ảnh 11: Ông Jiang Yizi, tác giả Địa ngục biến tướng Đồ, giảng giải tại triển lãm ở Nhật Bản
 Mr. Jiang Yizi, author the Painting of Scenes of the Hells, explained at the exhibition in Japan.



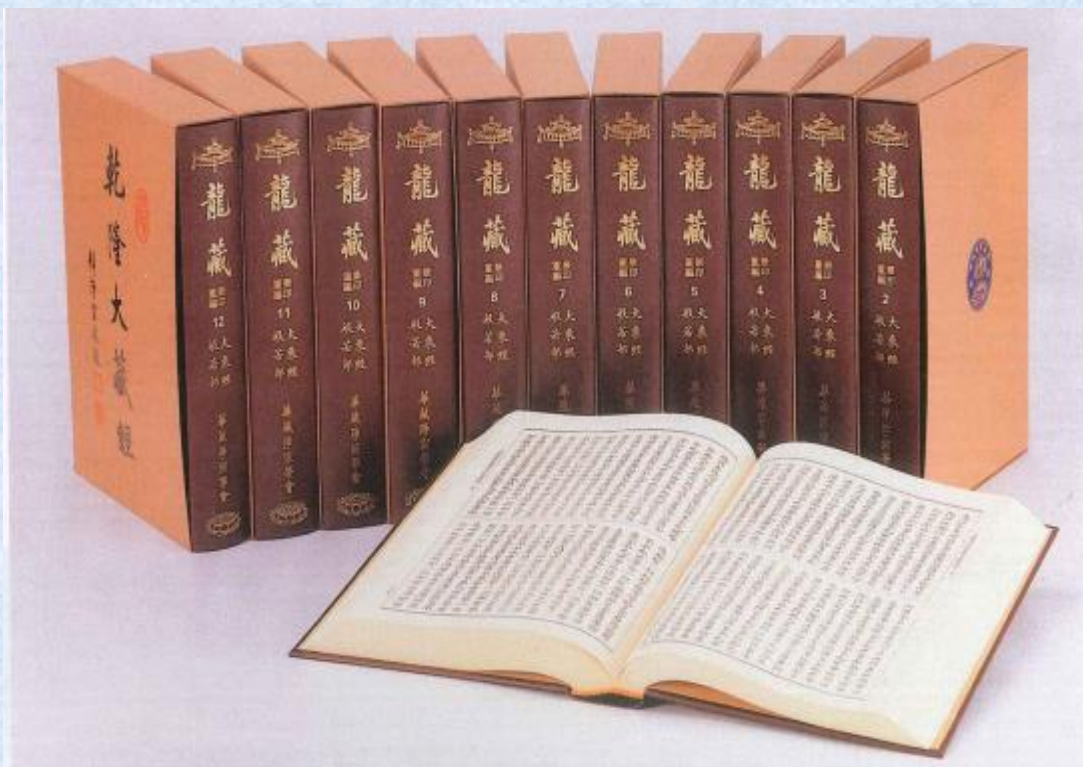
Ảnh 12: Địa ngục biến tướng Đồ được triển lãm ở Nhật Bản. Pháp sư Yin Guang đã dành cả cuộc đời để xướng giáo học Nhân quả. Đây là con đường duy nhất để cứu thế giới chúng ta. Ai cũng nên hiểu Nhân quả, thận trọng trong mọi hành vi và một thế giới hoà bình có thể đạt thành tựu.

The Painting of Scenes of the Hells being exhibited in Japan. Venerable Master Yin Guang had promoted all his life the education of causality. This is the only way to save our world now. Should all understand causality, they would be cautious in their behaviours and a peaceful world could be achieved.



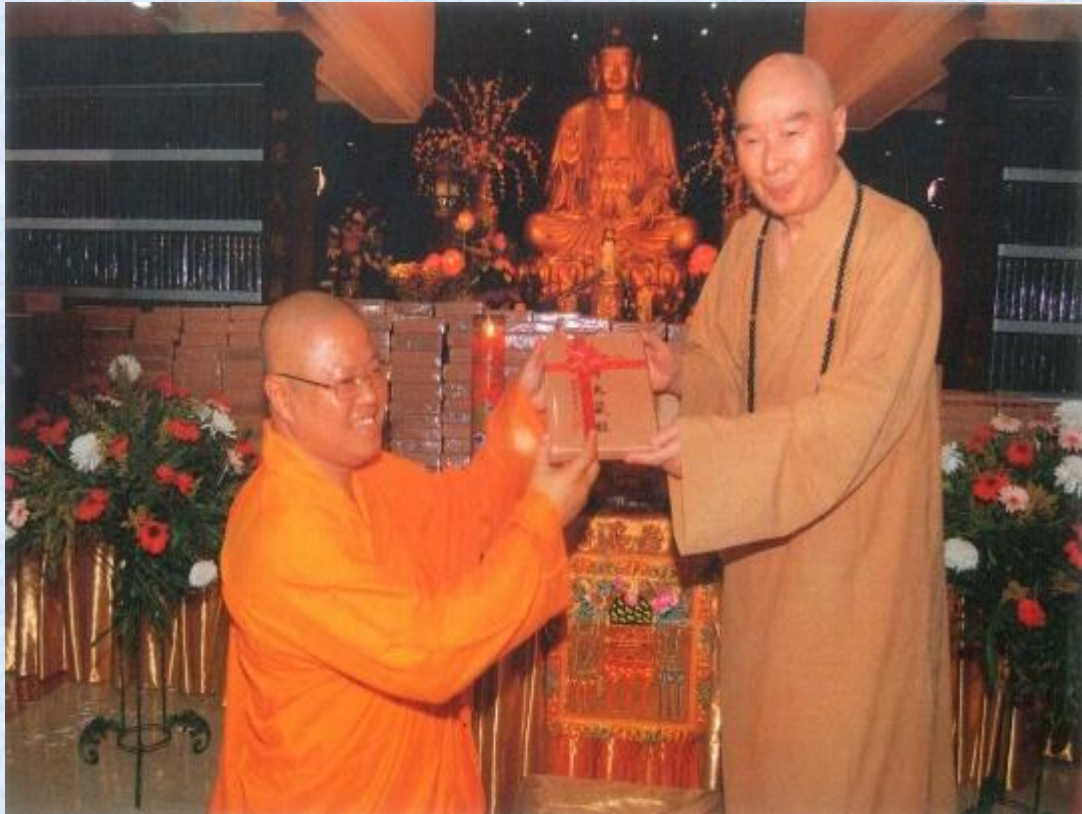
Ảnh 13: Càn Long Đại Tạng Kinh được biên soạn trong triều đại Càn Long. Bao quát cả bộ sách là một tác phẩm không sai sót và được công nhận đạt đến trình độ rất cao và hoàn hảo.

Qian Long's Buddhist Canon was compiled during Emperor Qian Long. To be included in the Canon, one's work had to be error-free and recognised - a very high and perfect standard.



Ảnh 14: Hoà Thượng Tịnh Không ước tính 10,000 bản in Càn Long Đại Tạng Kinh dành tặng các thư viện, đền chùa, học viện để lưu giữ và lợi lạc cho con cháu.

Ven Master Chin Kung estimated the printing of 10,000 copies of Qian Long's Buddhist Canon and presented to libraries, temples and institutions for safekeeping and benefits of descendents.



Ảnh 15: Bộ Tôn giáo Indonesia thỉnh 60 bản in Càn Long Đại Tạng Kinh để cúng dường đọc đất nước. Chùa Quang Hoa Yi Cheng tiếp nhận và thay mặt phân phát.

Indonesian Ministry of Religious Affairs requested 60 copies of Qian Long's Buddhist Canon to be distributed across the country. Quang Hoa Yi Cheng temple received and distributed on behalf.



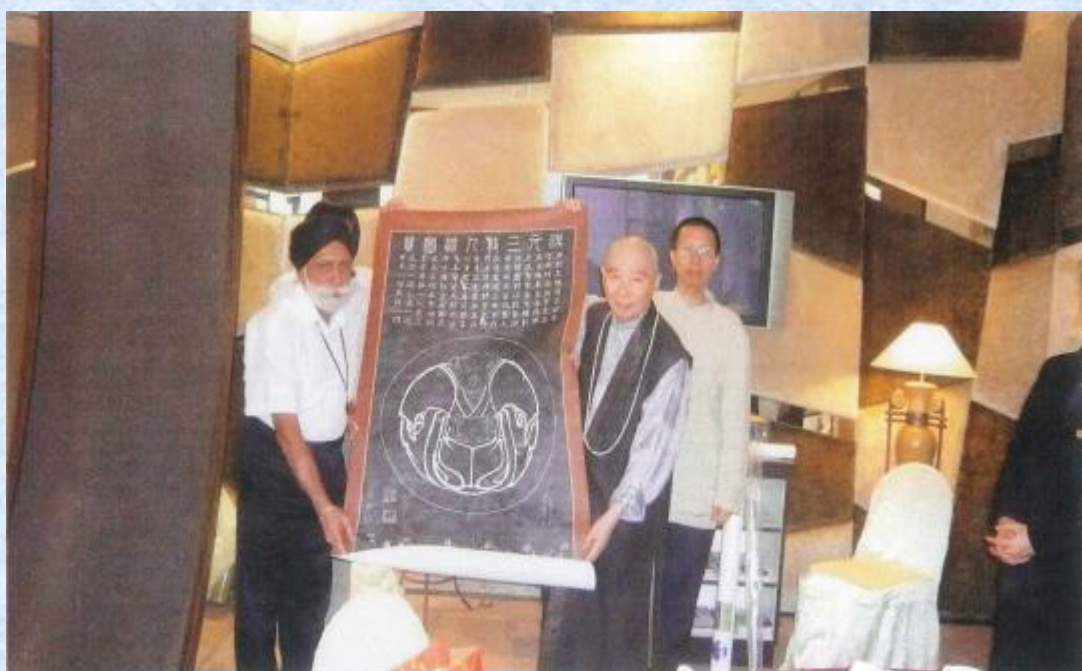
Ảnh 16: Buổi lễ trang nghiêm và long trọng. Các đồng tu đặt một phần kinh điển lên đầu một cách thành kính.

The ceremony is grandiose and solemn. All practitioners carry one piece of the Canon on their head in respect.



Ảnh 17: Tổ chức Hồi giáo Singapore đón nhận bức vẽ Quán Thế Âm nghìn tay nghìn mắt, tượng trưng cho đại trí tuệ, cứu độ muôn loài và chúng sinh.

Singapore Islamic organisation received the painting of Thousand-hand, Thousand-eye Avalokiteshvara, whose features symbolise perfect wisdom, ready-to-help and ready-to-respond to different requests from different races and sentient beings.



Ảnh 18: Hoà Thượng Tịnh Không tặng bức vẽ “ Sự hoà hợp trong 3 tôn giáo và 9 giáo phái”, có từ 1400 năm trước vào thời nhà Đường. Bức vẽ tượng trưng cho hiện thân hoà hợp của tất cả các giáo lý và văn hoá một cách bình đẳng.

Ven Master Chin Kung presented a painting of “3 religions and 9 sects in Harmony”, a painting dated 1400 years ago during Tang Dynasty. It symbolised the harmonious embodiment of all teachings and cultures with equality.

不求五欲及王位富



饒自樂大名稱受持正法

常清淨莊嚴國土教學先

但為永滅眾生苦利益

世間而發心



Not seeking the Five Desires, the throne, affluence,
self enjoyment, or great fame,
but upholding and practicing the proper dharma to always be pure,
and adorn the land with teachings first,
forever eradicate suffering,
benefiting the world,
this is the arising mind of a bodhisattva.

自天子以至於庶
人一切以脩身為本
宇清國安家和人樂
一切以教學為先



Education is foremost in establishing a peaceful country and
a harmonious family. Everyone,
from the ruler to common people, must regard
cultivation of oneself as most essential.

善 愛
意 心
滿 徧
人 法
間 界

Let love reach
all realms of existence,
and let goodwill
fill the whole world.



香港佛院教育協會

HONG KONG BUDDHIST EDUCATION FOUNDATION LTD.

香港九龍尖沙咀漢口道39-41號麥仕維中心9至11字樓
9-11/F, MAXWELL CENTRE, 39-41 HANKOW RD.,
TSIM SHA TSUI, KLN, H.K.

Tel : (852) 2314-7099 Fax : (852) 2314-1929

Email: amtbhk1@budaedu.org.hk

淨空法師 : <http://www.amtb.tw>
影音網址 : <http://www.amtb.cn>
<http://www.chinkung.org>

Xin để sách nơi trang trọng!

*Sách tặng không bán
Hoan nghênh phổ biến công đức vô lượng*

